GÊNESIS

[hebraico: Bereshit (no início)]

1 No início[1] criou[2] Deus[3] os céus[4] e a terra.
2E a terra estava[5] deserta[6] e vazia, e havia trevas[7] sobre a face[8] da profundeza[9], e o[10] Espírito de Deus pairava sobre a face das águas[11].

3E disse Deus: Seja[12] luz! E foi luz. **4**E viu Deus que a luz era[13] boa. E Deus separou[14] entre a luz e entre as trevas. **5**E Deus chamou[15] à luz Dia, e às trevas chamou Noite. E foi tarde[16] e foi manhã – dia[17] primeiro[18].

6E disse Deus: Seja uma expansão[19] no meio[20] das águas e ela separe águas de águas! **7**E fez[21] Deus a expansão e ela separou entre as águas, as debaixo da expansão, e entre as águas, as por cima da expansão. E foi assim. **8**E chamou Deus à expansão Céus. E foi tarde e foi manhã – dia segundo.

9E disse Deus: Sejam juntadas as águas debaixo dos céus em *um* lugar e se veja[22] o seco! E foi assim. **10**Chamou Deus ao seco Terra e ao ajuntamento das águas chamou Mares. E viu Deus que era bom. **11**E disse Deus: Faça brotar a terra relva[23], erva que dá semente, árvore de fruto, que dá fruto segundo a sua espécie[24], cuja semente está nela segundo a sua espécie. E foi assim. **12**E produziu a terra relva, erva que dá semente segundo a sua espécie e árvore, que dá fruto, cuja semente está nela, segundo a sua espécie. E viu Deus que era bom. **13**E foi tarde e foi manhã – dia terceiro.

14E disse Deus: Sejam luminares[25] na expansão dos céus para separar entre o dia e entre a noite. E sejam por sinais e para determinar tempos e dias e anos; **15**e sejam luminares na expansão dos céus para lumiar[26] sobre a terra! E foi assim. **16**E fez Deus os dois luminares, os grandes: o luminar grande para dominação[27] o dia e o luminar pequeno para dominação a noite – e as estrelas. **17**E pô-los Deus na expansão dos céus, para lumiar sobre a terra **18**e para dominar[28] de dia e de noite[29] e para separar entre a luz e entre as

---

[1] Ou: 'princípio / começo'.
[2] 'criou': O verbo está no singular, enquanto 'Deus' está no plural. Denota uma criação a partir do nada. Assim vv. 21 e 27.
[3] 'Deus': 'Elohim' (plural de 'Eloah'). É o nome de Deus geralmente empregado no AT. Salienta que Ele é o 'Supremo'. Se refere a divindade como sendo absoluto. Quando outros nomes de Deus como 'Eloah' ('o Poderoso' / o Irrestrito' ou: 'Aquele que infunde temor / terror') ou 'El' ('o Forte') são usados, uma nota de rodapé o indica.
[4] 'céus': No hebraico, sempre está no dual, uma forma gramatical que denota algo em duplicidade, duas vezes, dois da mesma qualidade, em contraste com o singular (um) e o plural (mais que dois).
[5] Ou: 'se tornou / chegou a estar'.
[6] Ou: 'sem forma'.
[7] Se não houver uma nota de rodapé, indicando algo diferente, 'trevas', no hebraico, sempre está no singular. Ou: 'escuridão'.
[8] Ou: 'superfície'. Assim em todo o versículo em muitos outros lugares.
[9] Ou: 'do abismo'. Lit. algo como: 'uma quantidade enorme de águas profundas, ruidosas'.
[10] Muitas vezes, no hebraico, o artigo definido é omitido quando se faz necessário no português. É o caso aqui.
[11] 'águas': No hebraico, sempre está no dual, uma forma gramatical que denota algo em duplicidade, duas vezes, dois da mesma qualidade ou espécie, em contraste com o singular (um) e o plural (mais que dois).
[12] Ou: 'haja', embora o verbo hebraico enfatize nem tanto o 'haver', mas o 'ser' ou 'chegar a ser'.
[13] No hebraico é comum omitir o verbo 'ser / estar / haver', porém se faz necessário no português. Por isso, geralmente não é indicada a inserção.
[14] Ou: 'diferenciou / dividiu'; i.e.: 'fazer divisão como por um corte'. Assim também vv. 6,7 e 14.
[15] Ou: 'denominou'. Assim sempre nesse capítulo.
[16] A expressão hebraica significa tanto 'tarde' quanto 'noite', mas difere da palavra traduzida 'noite' anteriormente nesse versículo. Trata-se do 'cair da noite', da 'tarde', da 'tardezinha'. Às vezes é traduzido como 'duas noites', indicando provavelmente o tempo entre o pôr-do-sol e o cair da noite escura. Assim sempre quando aparece 'tarde'.
[17] 'Dia': o período de 24 horas compreendido pelo período escuro ('noite') e o período iluminado ('dia' no sentido mais restrito) – principalmente quando mencionado e descrito como aqui com o acréscimo de 'tarde' e 'manhã'.
[18] Ou: 'dia *um*'.
[19] Ou: 'firmamento'. Assim sempre.
[20] Lit.: 'entre'.
[21] 'fez': diferente de 'criar' – enfatiza mais o ato de produzir em si.
[22] Ou: 'seja visto / faça-se visível'.
[23] Ou: 'grama'. Assim sempre.
[24] Ou: 'seu tipo'. Assim nos vv. 11 e 12.
[25] Lit.: 'portadores de luz'. Ou: 'luzeiros'. Assim sempre.
[26] Ou: 'iluminar / dar luz'. Assim também v. 17.
[27] Ou: 'governo'. Assim em todo o versículo.
[28] Ou: 'governar / reinar'.
[29] 'dominar sobre o dia e sobre a noite'

trevas. E viu Deus que era bom. **19**E foi tarde e foi manhã – dia quarto.

20E disse Deus: Que fervilhem[1] as águas de enxames[2] de seres[3] vivos, e aves[4] voem sobre a terra, diante da[5] face da expansão dos céus! **21**E criou Deus os grandes monstros aquáticos[6] e todos os seres vivos, os que deslizam[7], dos quais fervilham as águas, segundo a sua espécie, e cada ave com asas segundo a sua espécie. E viu Deus que era bom. **22**E abençoou-os Deus, dizendo: Frutificai e multiplicai e enchei as águas dos mares, e a ave se multiplique na terra! **23**E foi tarde e foi manhã – dia quinto.

24E disse Deus: Produza a terra seres vivos segundo a sua espécie – gado e rastejadores[8] e animais[9] da terra segundo a sua espécie. E foi assim. **25**E fez Deus os animais da terra segundo a sua espécie e o gado segundo a sua espécie e todo rastejador do solo[10] segundo a sua espécie. E viu Deus que era bom.

26E disse Deus: Façamos homem[11] à nossa imagem, segundo a nossa semelhança. E dominem sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus e sobre o gado e sobre toda a terra e sobre os rastejadores rastejando-se sobre a terra. **27**E criou Deus o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou – macho e fêmea os criou. **28**E abençoou-os Deus. E disse-lhes Deus: Frutificai, multiplicai-vos e enchei a terra e subjugai-a, e dominai sobre os peixes do mar e sobre as aves dos céus e sobre cada animal que se move sobre a terra! **29**E disse Deus: Eis que vos tenho dado toda erva dando semente que está sobre a face de toda a terra, e cada árvore em que há fruto de árvore dando semente: Vos será por alimento[12]. **30**E a todo animal da terra e a toda ave dos céus e a todos os rastejadores da terra, no qual há alma viva, toda erva verde lhes tenho dado por alimento. E foi assim. **31**E viu Deus tudo o que fez e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã – dia sexto.

2 E assim foram terminados os céus e a terra e todo o seu exército. **2**E terminou Deus no dia sétimo a sua obra que fizera; e descansou no dia sétimo de toda a sua obra que fizera. **3**E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou, porque nele descansara de toda a sua obra, que criara Deus ao fazê-la.

4Estas são as gerações[13] dos céus e da terra, quando foram criados, no dia em que o SENHOR[14]

---

[1] I.e.: 'movimentar-se rastejando'. Um verbo aplicável a qualquer tipo de animal que se move ou rastejando ou tenha aves, incluindo os insetos, não apenas 'répteis'. Assim sempre.

[2] Ou: 'cardumes'. Um substantivo diretamente condizente com o verbo utilizado antes. Veja a nota anterior.

[3] Lit.: 'almas'. Assim sempre.

[4] Uma palavra no singular, muitas vezes com significado de plural. I.e.: 'seres voadores com asas'. Assim sempre.

[5] Ou: 'sobre a'.

[6] 'monstros aquáticos': No hebraico, uma palavra só. Lit. algo como: 'os estendidos / os compridos'. Utilizado também para: 'dragões / sauros / serpentes marítimas / crocodilos' etc. Se refere tanto a seres marítimos quanto fluviais.

[7] Ou: 'se arrastam'.

[8] Lit.: 'aquilo que se mexe rastejando / arrastando'. Assim sempre.

[9] Lit.: 'vivos'. Aqui provavelmente 'animais selvagens' em contraste com o 'gado'. Assim também v. 25.

[10] Ou: 'solo terrestre / solo da terra': Uma palavra diferente da anteriormente traduzida 'terra'. Derivado de 'adama' (i.e., 'a substância da qual a terra é composta'). Assim sempre.

[11] Ou: 'o ser humano'. Hebraico: 'adam'. A palavra hebraica serve tanto como nome próprio, designação de pessoas individuais quanto para descrever o 'ser humano / o homem' em si. Esse é o significado primordial dessa expressão em todo AT. Por vezes é difícil de discernir onde deve ser traduzido como nome próprio ('Adão') e onde significa simplesmente 'homem / ser humano'. As traduções variam bastante entre si nesses primeiros capítulos de Gênesis – sem que uma seja mais correta que a outra. Seguindo alguns conhecedores do hebraico, traduzimos como nome próprio pela primeira vez em Gn 2:20.

[12] Ou: 'comida'.

[13] Ou: 'origens / histórias' (hebraico: 'toledot'); também 'sequência de nascimento'. Essa expressão – 'estas são as gerações' – aparece 11 vezes no decorrer do livro de Gênesis, dividindo assim de forma natural esse livro, sendo que o relato a respeito da criação forma uma porção a parte, introdutória [Gn 2:4; 5:1; 6:9; 10:1; 11:10; 11:27; 25:12; 25:19 36:1 (e 9); 37:2].

[14] O tetragrama (palavra composta por 4 letras) – hebraico 'JHWH (יהוה)' – é de significado um pouco escuro, embora passagens como Ex 3:14-15 e Is 11:28 nos dão a entender que esse nome de Deus sublinha a Sua existência eterna, a Sua imutabilidade e confiabilidade perpétuas. Gênesis 2 introduz esse nome de Deus quando se trata do relacionamento entre Deus e o ser humano. Geralmente, as Escrituras hebraicas vocalizam esse tetragrama com os vogais da palavra 'Senhor' (adonai). Por isso algumas versões rendem o nome como 'Jehovah', outros colocam 'Javé'. A tradução judaica publicada pela editora & livraria Sefer feita por David Gorodovits e Jairo Fridlin se utiliza do termo 'Eterno' assim como também JND em sua tradução ao inglês. Optamos por 'SENHOR' (ou raras vezes por ('DEUS') baseado no costume judaico de ler 'Adonai' ('Senhor') de acordo com a vocalização comum. Já outros preferem dizer 'haShem' (= 'o Nome').

Deus fez[1] terra e céus, **5**e antes que todo arbusto
estava na terra e antes que toda erva do campo
brotava; porque o SENHOR Deus não havia feito
chover sobre a terra e homem não havia para
trabalhar[2] o solo.

6E neblina subiu da terra e regava[3] toda a face
do solo. **7**E formou[4] o SENHOR Deus o homem do
pó do solo e soprou em seu nariz fôlego de vida.
Assim tornou-se[5] o homem alma viva.

8E plantou o SENHOR Deus um jardim em Éden[6],
no oriente[7], e pôs ali o homem que formara. **9**E fez
crescer[8] o SENHOR do solo cada árvore agradável à
vista e boa para alimento; e a árvore da vida no
meio do jardim, e a árvore do conhecimento do
bom e do mal.

10E um rio saiu de Éden para regar o jardim; e
de lá se dividiu e tornou-se em quatro cabeceiras[9].
11O nome de um[10] Pisom[11]; esse é que rodeia[12]
toda a terra de Havilá[13], onde está o ouro. **12**E o
ouro dessa terra é bom. Ali está o Bedolá[14] e a
pedra de ônix[15]. **13**E o nome do segundo rio:
Giom[16]; esse é que rodeia toda a terra de
Cush[17].**14**E o nome do terceiro rio: Hidequel[18];
esse corre ao oriente de Assur[19]. E o quarto rio é o
Perat[20].

15E tomou o SENHOR Deus o homem e o pôs[21]
no jardim do Éden para lavrá-lo e guardá-lo. **16**E
ordenou o SENHOR Deus ao homem, dizendo: De
cada árvore do jardim comerás livremente[22];
17mas da árvore do conhecimento do bom e do
mal, dele não comerás; porque no dia em que dela
comeres, certamente morrerás.

18E disse o SENHOR Deus: Não é bom que o
homem esteja só; far-lhe-ei uma ajudadora como
contraparte[23]. **19**E formou o SENHOR Deus do solo
todo animal do campo e toda ave dos céus. E os
levou ao homem a ver como os chamaria; e tudo
o que chamava o homem um ser vivo, isso foi o
seu nome. **20**E deu[24] o homem[25] nomes a todo
gado e às aves dos céus e a cada animal do
campo, mas para Adão[26] não achou[27] ajudadora
como contraparte.

21E fez cair o SENHOR Deus um sono profundo
sobre Adão, e adormeceu[28]. E tomou uma de suas
costelas e fechou com carne o seu lugar. **22**E
construiu[29] o SENHOR Deus da costela que tomara
de Adão uma mulher[30] e a trouxe a Adão. **23**E
disse Adão: Esta é essa vez osso de meus ossos e

---

[1] Lit.: 'no dia do fazer do SENHOR Deus'.
[2] Ou: 'lavrar / cultivar'.
[3] Ou: 'umedecia / dava a beber'. Assim também v. 10.
[4] 'formou': descreve também a atividade do oleiro. Assim em todo o capítulo.
[5] Ou: 'foi feito / chegou a ser'.
[6] 'Éden': 'deleite / prazer'.
[7] Ou: 'leste'. Lit.: ''. Assim sempre.
[8] Ou: 'brotar'.
[9] Ou: 'torrentes'. I.e.: 'inícios de rios'.
[10] Ou: 'do primeiro'.
[11] 'Pisom': 'desencadeado / aquele que flui livremente'.
[12] Ou: 'circunda'. Assim em todo o capítulo.
[13] 'Havilá': 'circunferência / círculo / área / região'; ou: 'areia / terra da areia'; ou: 'dançarina'.
[14] Ou: 'bdélio'. Uma resina transparente de cheiro agradável.
[15] Ou: 'pedra sardônica'. Lit.: 'pedra shoham'. A correspondência desse nome hebraico com as pedras preciosas que conhecemos hoje é incerta.
[16] 'Giom': 'rompimento / emergindo', ou: 'corrente'.
[17] 'Cush': 'escuro / negro'; 'terra dos rostos queimados'; ou: 'confusão'. Tanto a Etiópia como também uma parte da Mesopotâmia era ligado a essa designação geográfica.
[18] 'Hidequel': 'veloz como uma flecha'. I.e.: 'Tigre' na Mesopotâmia.
[19] 'Assur': 'planície / planície regada'; ou: 'justo / bom / feliz / próspero'.
[20] 'Perat': 'agradável / doce / água doce'; ou: 'transbordante / largo'; também: 'rio da fertilidade'. I.e.: 'Eufrates' na Mesopotâmia.
[21] Ou: 'o fez repousar'.
[22] Lit.: 'comendo comerás'; uma expressão idiomática frequente. Ocorre logo depois no v. 17: 'morrendo morrerás' ('certamente morrerás').
[23] Ou: 'contrapartida / correspondente / idônea'. Uma que está de 'frente' a ele e assim o completa / complementa. Assim em todo o capítulo.
[24] Lit.: 'chamou'.
[25] Em todo capítulo Gn 1 e Gn 2 até aqui, 'homem', no hebraico, sempre é 'adam'. A partir daqui, o uso de 'adam' é indicado no rodapé.
[26] Veja nota de rodapé Gn 1:26. Outros continuam traduzindo quase sempre como 'o homem'. Talvez dever-se-ia considerar como nome próprio somente a partir de Gn 3:20, quando a mulher recebe o nome de 'Eva'.
[27] Ou: 'encontrou'.
[28] Ie.: 'sono semelhante à morte'; o verbo por vezes é utilizado no sentido de 'faleceu', mas o seu significado primário é 'dormir'.
[29] Ou: 'edificou'. A mesma palavra empregada, por exemplo em Gn 4:17, para 'construir / edificar' uma cidade, uma casa etc. Assim sempre.
[30] Ou: 'varoa'. Assim também v. 24. Veja nota de rodapé v. 23.

carne de minha carne. Essa será chamada varoa[1], porque do varão[2] foi tomada. **24**Por isso deixará um homem[3] seu pai e sua mãe e apegar-se-á[4] à sua mulher, e serão *uma* carne[5]. **25**E estavam ambos nus, o homem[6] e sua mulher, e não se envergonhavam.

3 E a serpente era astuta, mais do que qualquer animal do campo, que havia feito o SENHOR Deus; e disse à mulher: Acaso Deus disse: 'Não comereis de toda árvore do jardim?'. **2**Disse a mulher à serpente: Do fruto das árvores do jardim[7] comemos; **3**mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus, não comereis dele, nem tocareis nele, para que não morrais! **4**E disse a serpente à mulher: Certamente não morrereis[8], **5**porque[9] Deus sabe[10]: no dia em que comerdes dele, serão abertos vossos olhos e serão como Deus[11], conhecendo bem e mal! **6**E viu a mulher que a árvore era boa para comer e agradável[12] aos olhos e uma árvore desejável para dar inteligência; e tomou do seu fruto e comeu, e deu também a seu marido[13] junto dela, e comeu. **7**E foram abertos os olhos de ambos e conheceram[14] que estavam nus; e coseram folhas de figueira e fizeram para si aventais[15].

8E ouviram a voz do SENHOR Deus, que estava passeando no jardim na viração[16] do dia. E escondeu-se o homem[17] e sua mulher diante da face do SENHOR Deus em meio às árvores do jardim. **9**E chamou o SENHOR Deus o homem e disse-lhe: Onde estás? **10**E disse: A tua voz ouvi no jardim e temi, porque nu estou, e me escondi. **11**E disse: Quem te informou[18] que nu estás? Acaso da árvore da qual te ordenou não comer dela, comeste? **12**E disse o homem: A mulher que me deste a estar comigo, *ela* me deu da árvore e comi. **13**E disse o SENHOR Deus à mulher: Que fizeste? E disse a mulher: A serpente me enganou[19], e comi. **14**E disse o SENHOR Deus à serpente: Porquanto fizeste isso, maldita serás entre todo gado e todo animal do campo! Sobre o teu ventre[20] andarás[21] e pó comerás todos os dias da tua vida. **15**E inimizade porei entre ti e a mulher, e entre tua semente[22] e sua semente; *ele* te esmagará[23] a cabeça e *tu* lhe esmagarás[24] o calcanhar. **16**À mulher disse: Grandemente multiplicarei a tua dor[25] e a tua gravidez; com dores darás à luz[26] filhos e para teu marido será o teu desejo, e ele te dominará[27]. **17**E a Adão disse: Porquanto ouviste à voz de tua mulher e comeste da árvore, da qual te ordenei, dizendo: Não comerás dela! – maldito é o solo por tua causa: Com dor comerás dele todos os dias de tua vida. **18**E espinho e cardo ele fará brotar[28], e comerás a erva do campo. **19**No suor de teu rosto comerás pão até retornares ao solo, pois dele foste tomado; pois és pó, e ao pó retornarás.

20E chamou o homem o nome de sua mulher Eva[29], porque *ela* era mãe de todos os vivos.

21E fez o SENHOR Deus para o homem e sua mulher túnicas[30] de pele e os vestiu.

---

[1] Hebraico: 'ishsha', derivado de 'ish'. Veja o "Pequeno Dicionário", verbetes 'mulher / varoa' e 'homem / varão'.
[2] Hebraico: 'ish'.
[3] Ou: 'varão'. A partir daqui, quando consta a palavra 'homem' no texto sem uma nota de rodapé, sempre, no hebraico, é: 'ish'.
[4] Lit.: 'colará / grudará'.
[5] Lit.: 'serão em *uma* carne' (expressando direção → de dois para uma unidade). 'como uma só carne' seria fraco demais.
[6] Hebraico: 'adam'.
[7] Talvez seria melhor traduzir: 'jardim arbóreo / jardim de árvores'. Assim sempre quando aparece esse termo.
[8] Lit.: 'Nenhuma morte morrereis'. Novamente uma estrutura típica da língua hebraica. Veja também nota de rodapé Gn 2:16. Expressa ênfase, por isso traduzimos: 'certamente'. Daqui em diante indicamos esse tipo de linguagem apenas quando absolutamente necessário.
[9] Ou: 'pois'.
[10] Lit.: 'sabendo', i.e.: 'um saber contínuo'.
[11] Ou: 'como deuses'.
[12] Ou: 'cobiçável / um deleite / uma concupiscência'.
[13] Hebraico 'ish'. Assim também v. 16.
[14] Ou: 'souberam / perceberam', i.e.: 'adquirir o conhecimento'.
[15] Ou: 'cintos'.
[16] 'viração': I.e.: 'aragem ou vento fresco e suave que costuma soprar à tarde', 'zéfiro'. Lit.: 'vento'.
[17] Hebraico: 'adam'. Assim em todo o capítulo 3.
[18] Ou: 'comunicou / anunciou'.
[19] Ou: 'seduziu'.
[20] Ou: 'a tua superfície ventral / região ventral'.
[21] Ou: 'te moverás / rastejarás'.
[22] O termo hebraico se refere tanto à semente de uma planta como também descreve de forma figurativa a 'descendência' (os filhos), bem como um 'descendente' (masculino).
[23] Ou: 'pisarás / ferirás'.
[24] Ou: 'picarás / pisarás / ferirás'. O mesmo verbo como antes nesse versículo.
[25] Ou: 'a tua dificuldade / o teu trabalho'. Assim também v. 17.
[26] Ou: 'parirás'. Assim sempre.
[27] Ou: 'governará / reinará'.
[28] Ou: 'crescer'.
[29] 'Eva': 'vida' [hebraico 'khavva (חוה)'].

22E disse o SENHOR Deus: Eis, o homem se tornou[1] como um de nós, a conhecer bem e mal. E agora, que não estenda a sua mão e tome também da árvore da vida e coma e viva para sempre[2]! **23**E enviou-o o SENHOR Deus do jardim do Éden, para lavrar[3] o solo, de onde foi tomado; **24**E expulsou o homem[4]; e pôs ao oriente do jardim do Éden os querubins[5] e a chama da espada que se volvia ao redor[6], para guardar o caminho da árvore da vida.

4 E o homem[7] conheceu Eva, sua mulher, e ela engravidou[8] e deu à luz Caim[9] e disse: Adquiri[10] um homem com a ajuda do SENHOR! **2**E continuou a dar à luz o seu irmão, Abel[11]. E Abel foi pastor de ovelhas[12], e Caim foi lavrador[13] do solo.

3E aconteceu, decorridos dias[14], que trouxe Caim do fruto do solo uma oferta para o SENHOR. **4**E Abel, também ele trouxe dos primogênitos[15] de seu rebanho e de sua gordura. E olhou[16] o SENHOR para Abel e sua oferta; **5**mas para Caim e sua oferta não olhou. E irou-se[17] Caim muito e descaiu-lhe o semblante. **6**E disse o SENHOR a Caim: Por que te iraste e por que descaiu o teu semblante? **7**Não é assim, que se fizeres bem, ele[18] se levanta? E se não, fizeres bem, à porta jaz o pecado[19]. E após ti será o seu[20] desejo, mas tu o dominarás[21].

8E falou Caim a Abel, seu irmão. E aconteceu, ao estarem no campo, levantou-se Caim contra Abel, seu irmão, e o matou[22]. **9**E o SENHOR disse a Caim: Onde está Abel, teu irmão? E disse: Não sei! Acaso sou *eu* guardião de meu irmão? **10**E disse: O que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama a mim desde o solo! **11**E agora, maldito és tu pelo solo, que abriu sua boca para receber o sangue de teu irmão da tua mão! **12**Quando lavrares o solo[23], não continuará a dar a sua força[24] a ti; vagabundo[25] e fugitivo[26] serás na terra! **13**E disse Caim ao SENHOR: Grande demasiada é minha pena para ser carregada.[27] **14**Eis que me expulsas hoje de sobre a face do solo, e de tua face serei escondido[28], e serei vagabundo e fugitivo na terra. E será que qualquer que me achar[29], matar-me-á. **15**E disse-lhe o SENHOR: Antes, qualquer que matar Caim – sete vezes será vingado. E fez o SENHOR em Caim um sinal, para que não o ferisse[30] quem quer que o encontrasse. **16**E saiu Caim da face do SENHOR e habitou[31] na terra de Nod[32], ao oriente de Éden.

17E conheceu Caim sua mulher, e engravidou e deu à luz Enoque[33]. E construiu uma cidade[34] e

---

[30] Ou: 'vestes / mantos'. Algo parecida a uma camisa longa, mais tarde geralmente de linho.

[1] Ou: 'chegou a ser'.

[2] 'para sempre': ou: 'eternamente / continuamente', i.e.: 'um espaço de tempo muito longo, sem fim'. Também traduzido como 'eterno / eternamente'. Geralmente, no AT a expressão descreve um 'tempo muito extenso', exceto quando o contexto claramente faz referência à algo eterno como em "Deus Eterno'. Assim sempre.

[3] Ou: 'trabalhar / cultivar'. A palavra hebraica inclui a ideia de 'trabalhar como servo'.

[4] Um exemplo onde 'homem' claramente significa 'ser humano'.

[5] 'querubins': Uma classe de anjos.

[6] I.e.: 'se movimentava para todos os lados'.

[7] Hebraico: 'adam'.

[8] Ou: 'concebeu'. 'conceber' e 'engravidar' ou 'estar grávida' sempre termos intercambiáveis. Assim sempre.

[9] 'Caim': 'aquisição / adquirido / alcançado'.

[10] Ou: 'alcancei'.

[11] 'Abel': 'sopro / vaidade'.

[12] Lit.: 'gado miúdo', ou: 'rebanho'. A expressão hebraica inclui ovinos e caprinos; não é exclusivo de ovelhas. Assim também v. 4 ('rebanho').

[13] A expressão hebraica ('obed') também significa 'servo'.

[14] Lit.: 'no fim de dias'.

[15] Ou: 'das primícias'.

[16] Ou: 'atentou / olhou com respeito'. Assim também v. 5.

[17] Ou: 'irritou-se / incendiou-se em ira'. Assim também v. 6.

[18] Provavelmente se refere ao 'semblante'. Alguns traduzem: 'Se puderes suportar isto bem, ser-te-á perdoado', ou ainda: 'Se bem fizerdes, não é certo que serás aceito?'. Contudo, o verbo hebraico empregado aqui significa literalmente 'levantar' ou: 'ter dignidade / ter sublimidade'. Compare Jó 11:15.

[19] Ou talvez: 'o sacrifício / a oferta pelo pecado'. No hebraico, a mesma palavra significa tanto 'pecado' como 'sacrifício / a oferta pelo pecado'.

[20] I.e.: 'do pecado'.

[21] Ou: 'governarás / reinarás sobre ele'. I.e.: 'deves dominá-lo'.

[22] Ou: 'assassinou'. Assim em todo o capítulo.

[23] Ou: 'Quando lavrares, o solo'.

[24] I.e.: 'a sua produção'.

[25] Ou: 'intermitente / andarilho', i.e.: 'sem rumo certo', 'andando variando / flutuante'. Assim também v. 14.

[26] I.e.: 'fugindo sem rumo / indo para lá e para cá'. Assim também v. 14.

[27] Ou: 'Grande demasiada é minha culpa para ser perdoada'.

[28] Ou: 'serei oculto / me esconderei'. Ou: 'tenho que me esconder'.

[29] Ou: 'encontrar'.

[30] Ou: 'assassinasse'. I.e.: 'matar a batidas' / pauladas'.

[31] Ou: 'morou / fez assentamento'. Assim sempre.

[32] 'Nod': 'fuga / inquietude / sem lar'.

[33] 'Enoque': 'dedicação / oferta / iniciação'. Ou: 'Anoque'.

chamou o nome da cidade segundo o nome de seu filho: Enoque. **18**E a Enoque nasceu[1] Irad; e a Irad nasceu Meujael, e a Meujael nasceu Metusael, e a Metusael nasceu Lameque[2]. E tomou para si Lameque duas mulheres; o nome de[3] uma era Ada[4] e o nome da segunda Zilá[5]. **20**E Ada deu à luz Jabal[6]. Ele foi pai dos que habitam em tendas e possuem rebanhos. **21**E o nome de seu irmão era Jubal[7]. Ele foi pai de todos os que lidam com lira[8] e flauta. **22**E Zilá, também ela deu à luz Tubal-Caim[9] – forjador[10] de toda espécie de ferramentas em cobre[11] e ferro. E a irmã de Tubal-Caim era Naamá[12].

23E disse Lameque a suas mulheres: Ada e Zilá, Ouvi a minha voz; mulheres de Lameque, escutai o meu dito[13]! Pois[14] um homem matei por minha ferida, e um rapaz[15] por minha listra[16]! **24**Se Caim será vingado sete vezes, então Lameque setenta e sete vezes.

25E Adão conheceu novamente a sua mulher, e ela deu à luz um filho e chamou o seu nome Set[17]: Porque Deus me pôs outra semente no lugar de Abel, pois Caim o matou. **26**E a Set, também lhe nasceu um filho, e chamou o seu nome Enos[18]. Então[19] se começou a invocar[20] o nome do SENHOR[21].

5 Este é o livro das gerações[22] de Adão: No dia em que criou Deus Adão, à semelhança de Deus o fez. **2**Macho e fêmea os criou, e os abençoou, e chamou o nome deles Homem[23], no dia em que foram criados.

3E viveu Adão cento e trinta anos e gerou[24] um filho à sua semelhança, à sua imagem, e o chamou Set[25]. **4**E foram os dias de Adão, depois que gerou Set, oitocentos anos e gerou filhos e filhas. **5**E foram todos os dias de Adão, que viveu: novecentos e trinta anos; e morreu.

6E viveu Set cento e cinco anos e gerou Enos. **7**E viveu Set, depois que gerou Enos, oitocentos e sete anos e gerou filhos e filhas. **8**E foram todos os dias de Set novecentos e doze anos; e morreu.

9E viveu Enos noventa anos e gerou Kenan. **10**E viveu Enos, depois que gerou Kenan, oitocentos e quinze anos e gerou filhos e filhas. **11**E foram todos os dias de Enos novecentos e cinco anos; e morreu.

12E vivei Kenan setenta anos e gerou Maalalel. **13**E vivei Kenan, depois que gerou Maalalel, oitocentos e quarenta anos e gerou filhos e filhas. **14**E foram todos os dias de Kenan novecentos e dez anos; e morreu.

15E viveu Maalalel sessenta e cinco anos e gerou Jered. **16**E viveu Maalalel, depois que gerou Jered, oitocentos e trinta anos e gerou filhos e filhas. **17**E foram todos os dias de Maalalel oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

18E viveu Jered cento e sessenta e dois anos e gerou Enoque. **19**E viveu Jered, depois que gerou Enoque, oitocentos anos e gerou filhos e filhas. **20**E foram todos os dias de Jered novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

---

[34] Ou: 'se tornou construtor de cidade'.

[1] Lit.: 'foi nascido'. Assim em todo o versículo e v. 26.

[2] Para o significado dos nomes em listagens, consulta-se um bom dicionário bíblico.

[3] Lit.: 'da'.

[4] 'Ada': 'adorno / enfeite / beleza / prazer / deleite', ou: 'a adornada / enfeitada'.

[5] 'Zilá': 'sombra (no sentido de 'dar proteção / abrigo') / refresco / escuro', ou: 'cântico'.

[6] 'Jabal': 'andarilho / nômade'.

[7] 'Jubal': 'fluxo / corrente / sonido / músico'.

[8] Ou: 'harpa'. Um instrumento de cordas. Hebraico: 'kinnor'. Assim sempre quando ocorre essa palavra.

[9] 'Tubal-Caim': 'forjador de Tubal'; talvez: 'preparador de armas'. Ou: 'fundador de correntes (intelectuais)'. Ou: 'adquiridor de terra'.

[10] Inclui também a ideia de: 'afiador'.

[11] Ou: 'bronze'.

[12] 'Naamá': 'deleite / amabilidade / agradável / bonita / gentileza'.

[13] Ou: 'minha fala'.

[14] Ou: 'certamente'.

[15] Ou: 'um menino / um jovem / uma criança'. Assim sempre.

[16] Ou: 'hematoma / ferida'. No hebraico, a mesma palavra é usada duas vezes aqui ('ferida' e 'listra').

[17] 'Set': 'substituto / reposição / posto / determinado'. Evitamos a grafia 'Sete' para evitar conclusões de etimologia popular.

[18] 'Enos': hebraico 'enosh (אנוש)' (veja o "Pequeno Dicionário"); significado: 'ser humano débil / fraco / frágil'.

[19] Ou: 'naquela época'.

[20] Lit.: 'chamar / chamar pelo / clamar'. O mesmo verbo geralmente é traduzido simplesmente por: 'chamar' (como por exemplo: '*chamou* o seu nome' etc.).

[21] Ou: '… se começou a chamar em nome do SENHOR'.

[22] Veja nota de rodapé Gn 2:4.

[23] Hebraico: 'adam'.

[24] 'gerar': Traduzido também como 'dar à luz / nascer'. No hebraico, é o mesmo verbo – apenas visto sob outras perspectivas.

[25] Para saber o significado dos nomes em listagens, consulta-se um bom dicionário bíblico. Assim sempre em todo o AT.

21E viveu Enoque sessenta e cinco anos e gerou Matusalém[1]. **22**E andou Enoque com Deus, depois que gerou Matusalém, trezentos anos e gerou filhos e filhas. **23**E foram todos os dias de Enoque trezentos e sessenta e cinco anos. **24**E andou Enoque com Deus; e ele já não estava[2], porque Deus o tomou[3].

25E viveu Matusalém cento e oitenta e sete anos e gerou Lameque. **26**E viveu Matusalém, depois que gerou Lameque, setecentos e oitenta e dois anos e gerou filhos e filhas; e morreu. **27**E foram todos os dias de Matusalém novecentos e sessenta e nove anos. E morreu.

28E viveu Lameque cento e oitenta e dois anos e gerou um filho. **29**E chamou o seu nome Noé[4], dizendo: Este nos consolará em nosso trabalho[5] e na dor[6] de nossas mãos, por causa do solo, que amaldiçoou o SENHOR. **30**E viveu Lameque, depois que gerou Noé[7], quinhentos e noventa e cinco anos e gerou filhos e filhas. **31**E foram todos os dias de Lameque sete centos e setenta e sete anos; e morreu.

32E tinha Noé quinhentos anos[8]; e gerou Sem, Cam[9] e Jafet.

6 E aconteceu, quando começou o homem[10] a multiplicar-se na face do solo e lhes nasceram filhas, **2**aí viram os filhos de Deus as filhas do homem, que elas eram formosas[11], e tomaram para si mulheres de todas as que escolheram. **3**E disse o SENHOR: Não contenderá[12] meu espírito com o homem[13] para sempre, já que ele é carne[14]; e serão os seus dias cento e vinte anos. **4**Gigantes estavam na terra naqueles dias, e também depois, quando entraram os filhos de Deus às filhas do homem e elas lhes deram à luz filhos. Eles são os heróis[15] desde tempos antigos[16], homens de renome. **5**E viu o SENHOR que era grande a maldade do homem sobre a terra e toda a estrutura[17] dos pensamentos de seu coração somente má o dia todo. **6**E estava enlutado[18] o SENHOR de ter feito o homem na terra, e pesou-lhe em seu coração[19]. **7**E disse o SENHOR: Destruirei[20] o homem que criei de por em cima da face do solo – desde o homem até o gado, até o rastejador, até a ave dos céus, porque me arrependi de os haver feito. **8**E Noé achou graça aos olhos do SENHOR.

9Estas são as gerações[21] de Noé: Noé – homem justo era, perfeito[22] entre seus contemporâneos[23]; Noé andava com Deus. **10**E gerou Noé três filhos: Sem, Cam e Jafet[24]. **11**E corrompera-se[25] a terra diante de Deus, e enchera-se a terra de violência. **12**E viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque toda carne havia corrompido seu caminho sobre a terra. **13**E disse Deus a Noé: O fim de toda carne veio ante minha face; pois cheia está a terra de violência por causa deles; e eis que os destruirei[26] com a terra. **14**Faze para ti uma arca[27]

---

[1] Ou melhor: 'Metuselá'.
[2] Ou: 'não estava mais'.
[3] Ou: 'tirou'.
[4] Ou melhor: 'Nôa'.
[5] Ou: 'nossa obra.
[6] Ou: 'dificuldade'.
[7] 'Noé': 'aquele que traz tranquilidade (ou: descanso) / consolo'.
[8] Lit.: 'E era Noé filho de quinhentos anos'. Assim sempre quando aparecem expressões semelhantes como: 'tinha tantos anos'.
[9] Evitamos a grafia 'Cão' para evitar conclusões de etimologia popular.
[10] Hebraico: 'adam'. Assim em todo o capítulo.
[11] Ou: 'boas' no sentido de 'bonitas'.
[12] Ou: 'lutará'. I.e.: 'contender / lutar por aquilo que é certo / justo'.
[13] Ou: 'entre a humanidade'.
[14] Seguimos a autoridade de vários estudiosos judaicos e suas traduções bem como a autoridade de outros conhecedores do hebraico como JND. Alguns tradutores mais recentes defendem: '…sempre, já que ele é falho, carne', ou: '…sempre em seu errar / pecar, ele é carne'.
[15] Ou: 'valentes'.
[16] Ou: 'desde sempre'.
[17] Ou: 'imaginação / formação / composição'.
[18] Lit. algo como: 'foi enlutado', ou: 'foi lhe causado luto'. Outros traduzem: 'arrependeu-se'. A palavra hebraica
[19] Ou: 'entristeceu-se para dentro de seu coração'.
[20] Ou: 'erradicarei'. I.e.: 'apagar / anular por completo'.
[21] Veja nota de rodapé Gn 2:4.
[22] Ou: 'sem falha / íntegro'. Assim sempre.
[23] Ou: 'em suas gerações / em seus tempos'. Diferentemente da palavra traduzida 'gerações' anteriormente, essa expressão aqui enfatiza mais 'quem vive em certa época', uma 'geração' no sentido temporal.
[24] 'Sem': 'nome / de renome / de boa fama'. 'Cam': 'quente / queimado / escuro'. 'Jafet': 'extensão / espalhado / estendido'.
[25] 'corromper': 'estragar / arruinar / destruir'. Assim em todo o capítulo.
[26] Um trocadilho de palavras. Deus se utiliza da mesma expressão anteriormente traduzida por 'corromper'. Assim também v. 17.

de madeira de gofer[1]; com câmaras[2] farás a arca e a revestirás[3] por dentro e por fora com resina[4]. **15**E assim a farás: trezentos côvados o comprimento da arca, cinquenta côvados a sua largura, e trinta côvados a sua altura. **16**Uma abertura de luz[5] farás na arca, e até um côvado a terminarás[6] para cima; e a porta da arca porás no seu lado; e lhe farás um andar inferior, um segundo e um terceiro. **17**E eu, eis que trarei um dilúvio de águas sobre a terra para destruir[7] toda carne debaixo dos céus em qual há fôlego de vida; tudo que há na terra, expirará[8]. **18**E estabelecerei minha aliança contigo. Entrarás na arca, tu e teus filhos e a tua mulher e as mulheres de teus filhos contigo. **19**E de todos os seres vivos, de toda carne, dois de cada, trarás à arca, para preservá-los vivos[9] contigo; macho e fêmea serão. **20**De toda ave segundo a sua espécie[10], de todo gado segundo a sua espécie, de todo rastejador do solo segundo a sua espécie – dois de cada virão a ti, para preservá-los vivos. **21**E tu, toma para ti de toda comida que se come, e junta-a contigo, e será para ti e para eles por comida. **22**E fê-lo Noé; segundo tudo que Deus lhe ordenara, assim fez.

7 E disse o SENHOR a Noé: Entra tu e toda a tua casa na arca, porque a ti tenho visto justo diante de minha face entre os contemporâneos[11]. **2**De todo gado puro tomará para ti sete e sete,[12] machos[13] e suas fêmeas;[14] e do gado que não é puro, dois, macho e fêmea. **3**Também das aves dos céus sete e sete, macho e fêmea: para preservar viva semente na face de toda a terra. **4**Porque em ainda sete dias, eu farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites e destruirei[15] toda substância[16] que fiz de sobre a face da terra.

5E fez Noé segundo tudo que lhe ordenara o SENHOR.

6E Noé tinha seiscentos anos, quando o dilúvio aconteceu: água sobre a terra. **7**E entraram Noé e seus filhos e sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele na arca, por causa[17] das águas do dilúvio. **8**Do gado puro e do gado que não é puro, e das aves e de todo o que rasteja sobre o solo – dois e dois[18] vieram a Noé para dentro da arca, macho e fêmea, assim como ordenou a Noé.

10E aconteceu, depois de sete dias, que as águas do dilúvio estavam na terra. **11**No ano seiscentos[19] dos anos da vida de Noé, no mês segundo, no décimo sétimo dia do mês, naquele dia romperam-se[20] todas as fontes da grande profundeza[21], e as janelas[22] dos céus foram abertos. **12**E estava a chuva sobre a terra

---

[27] Lit.: 'uma caixa'. Assim sempre com referência a arca de Noé e à caixinha em que Moisés foi colocado no rio. A palavra utilizada para descrever a arca da aliança é outra.

[1] 'gofer': Algumas traduções usam 'cipreste', visto que essa árvore era comum na região do mediterrâneo e, mais tarde, foi muito usado para construção de navios. Contudo, não se sabe exatamente que espécie de árvore 'gofer' era. A palavra hebraica aparece apenas nesse versículo. Contudo parece seguro afirmar que se tratava de uma espécie de conífera. 'gofer' deriva de um verbo hebraico 'gafar', que significa 'passar / cobrir', e que tem ligação direta com as expressões utilizadas nesse texto para 'betume / resina' e 'betumar / cobrir'.

[2] Ou: 'compartimentos'. Lit.: 'ninhos'.

[3] Ou: 'cobrirás / betumarás'. Hebraico 'kafer'. Essa mesma palavra hebraica significa também 'fazer propiciação / dar o preço de redenção'.

[4] Ou: 'betume'. Hebraico 'kofer'. Essa mesma palavra hebraica significa também 'propiciação / preço de redenção'. Provavelmente não se trata de 'betume' como conhecemos hoje, mas de alguma 'resina' de árvore utilizada para vedação. Talvez era 'betume mineral' que naturalmente existia na antiga Mesopotâmia e era utilizada para vedação e como argamassa vedante em construções, embora Gn 11:3 utiliza uma expressão diferente para esse material. De todas as formas, fica claro que era um material impermeabilizante.

[5] Ou talvez: 'janela'. Lit.: 'uma luz'. Na forma masculina, a mesma palavra significa: 'meio-dia'.

[6] Ou: 'finalizarás'.

[7] A mesma palavra traduzida 'corromper' no v. 11.

[8] Ou: 'perecerá / falecerá / morrerá'.

[9] Ou: 'conservá-los vivos / fazê-los sobreviver'. Assim também v. 20.

[10] Ou: 'o seu tipo'.

[11] Ou: 'nesta geração'. Veja nota de rodapé Gn 6:9.

[12] Ou: '…para ti sete, sete'. Assim também v. 3.

[13] Hebraico 'ish'. Normalmente utilizado no sentido de 'homem'. Veja nota de rodapé Gn 2:23 em conexão como "Pequeno Dicionário". Assim em todo o versículo 2 (não no v. 3).

[14] Hebraico 'ishsha'. Normalmente utilizado no sentido de 'mulher'. Veja nota de rodapé Gn 2:23 em conexão como "Pequeno Dicionário". Assim em todo o versículo 2 (não no v. 3).

[1515] Ou: 'erradicarei'. I.e.: 'apagar / anular por completo'.

[16] Lit.: 'existência'. Assim também v. 23.

[17] Ou: 'diante'.

[18] I.e.: 'em pares'. Assim também v. 15.

[19] Ou: 'seiscentésimo'.

[20] Ou: 'irromperam',

[21] Ou: 'do abismo'. Lit. algo como: 'uma quantidade enorme de águas profundas, ruidosas'. Veja Gn 1:2.

[22] Uma expressão diferente daquela usada em Gn 6:16.

quarenta dias e quarenta noites. **13**Naquele
mesmo dia, entraram Noé e Sem e Cam e Jafet –
os filhos de Noé – e a mulher de Noé e as três
mulheres dos seus filhos com eles na arca: **14**eles
e todo animal segundo a sua espécie, e todo gado
segundo a sua espécie, e todo rastejador que
rasteja sobre a terra segundo a sua espécie, e toda
ave segundo a sua espécie, todo pássaro, tudo que
tem asas. **15**E entraram a Noé na arca, dois e dois
de toda carne, no qual estava fôlego de vida. **16**E
os que entraram, macho e fêmea de toda carne,
entraram como Deus lhe ordenara. E o SENHOR
fechou atrás dele.

17E estava o dilúvio quarenta dias sobre a terra.
E multiplicaram-se[1] as águas e levantaram a arca;
e ela se elevou de sobre da terra. **18**E
prevaleceram[2] as águas e multiplicaram-se
grandemente sobre a terra; e andou a arca sobre a
face das águas. **19**E as águas prevaleceram
excessivamente sobre a terra; e foram cobertos
todos os altos montes debaixo de todos os céus.
20Quinze côvados para cima prevaleceram as
águas, e foram cobertos os montes. **21**E expirou[3]
toda carne que se movia[4] sobre a terra – de aves e
de gado e de animais e de enxames[5] que fervilham
sobre a terra e todo homem[6]: **22**Tudo que tinha
fôlego de espírito de vida em suas narinas, de
todos que estavam sobre o seco, morreu. **23**E foi
destruída[7] toda substância que estava sobre a face
do solo – do homem ao gado, do rastejador à ave
dos céus – e foram destruídos da terra, e sobrou[8]
somente Noé e o que com ele estava na arca. **24**E
prevaleceram as águas sobre a terra cento e
cinquenta dias.

8 E lembrou-se Deus de Noé e de todo o
animal e de todo gado que estava com ele
na arca. E fez passar[9] Deus um vento sobre a terra.
E baixaram as águas; **2**E foram cerradas as fontes
da profundeza[10] e as janelas dos céus, e foi
detida[11] a chuva dos céus. **3**E voltaram as águas
de sobre a terra, indo e voltando, e diminuíram as
águas ao fim de cento e cinquenta dias. **4**E
pousou[12] a arca no sétimo mês, no décimo sétimo
dia do mês, sobre os montes[13] de Ararat[14]. **5**E as
águas estavam um ir e voltar até o décimo mês.
No décimo mês, no primeiro do mês, foram vistos[15]
os cumes[16] dos montes.

6E aconteceu ao fim de quarenta dias, aí abriu
Noé a janela[17] da arca que fizera. **7**E enviou o
corvo; e saiu indo e voltando até secarem as águas
de sobre a terra. **8**E enviou a pomba[18], para ver se
haviam minguado as águas de sobre a face do
solo; **9**mas não encontrou a pomba descanso para
planta de seu pé e voltou a ele, à arca; porque as
águas estavam sobre a face de toda a terra. E
estendeu sua mão e a tomou e a trouxe a si para a
arca. **10**E esperou[19] ainda outros sete dias, e
continuou a enviar a pomba a partir da arca. **12**E
veio a ele a pomba à hora da tarde, e eis que uma
folha de oliveira arrancada estava no seu bico. E
Noé reconheceu que minguaram as águas de
sobre a terra. **12**E esperou[20] ainda outros sete
dias, e enviou a pomba; e doravante[21] não mais
voltou a ele.

13E aconteceu no ano seiscentos e um[22], no
primeiro mês, no primeiro do mês, haviam secado
as águas de sobre a terra. E removeu[23] Noé a
cobertura da arca: E olhou e eis que estava secada
a face do solo. **14**E no segundo mês, no vigésimo
sétimo dia do mês estava seca a terra.

---

[1] Ou: 'aumentaram / cresceram'. Assim também v. 18.
[2] Ou: 'aumentaram-se grandemente'. Assim também vv. 19, 20 e 24.
[3] Ou: 'pereceu / faleceu / morreu'.
[4] Ou: 'rastejava'.
[5] Veja nota de rodapé Gn 1:20. Também para 'fervilham' veja Gn 1:20, nota de rodapé.
[6] Hebraico 'adam'. Assim também v. 23
[7] Ou: 'E destruiu'. Ou: 'foi erradicada / erradicou'. I.e.: 'apagar / anular por completo'. Assim em todo o versículo.
[8] Ou: 'restou'.
[9] Ou: 'atravessar'.
[10] Ou: 'do abismo'. Lit. algo como: 'uma quantidade enorme de águas profundas, ruidosas'. Veja Gn 1:2.
[11] Ou: 'parada / restringida'.
[12] Ou: 'descansou'.
[13] Ou: 'sobre a região montanhosa de', ou: 'sobre o monte'.
[14] 'Ararat': 'maldição / levantamento de maldição / solo sagrado / solo dedicado / recordação'. Palavra de origem aparentemente não hebraica.
[15] Ou: 'eram visíveis / apareceram'.
[16] Lit.: 'as cabeças'. Assim sempre.
[17] I.e.: 'uma abertura / uma brecha (no muro)'.
[18] Lit.: 'enviou a pomba para longe de si'.
[19] Lit.: 'tremia / estava com dores de parto'.
[20] Ou: 'aguardou / perseverou'. Uma expressão diferente daquela utilizada no v. 10.
[21] Ou: 'de lá em diante'.
[22] Lit.: 'no seiscentésimo primeiro ano'.
[23] Ou: 'tirou'.

15E falou Deus a Noé, dizendo: **16**Sai da arca,
tu e tua mulher e teus filhos e as mulheres de teus
filhos contigo, **17**todo animal que está contigo de
toda carne – de ave e de gado e de todo rastejador
que rasteja sobre a terra – faz sair contigo. E
fervilhem sobre a terra e frutifiquem e se
multipliquem na terra! **18**E saiu Noé e seus filhos e
sua mulher e as mulheres de seus filhos com ele.
19Todo animal e todo rastejador e toda ave, tudo
que se move[1] sobre a terra, segundo as suas
espécies[2], saíram da arca.

20E edificou[3] Noé um altar ao SENHOR. E tomou
de todo gado puro e de toda ave pura e sacrificou
holocaustos[4] no altar. **21**E cheirou o SENHOR o
cheiro suave[5], e disse a seu coração: Não
continuarei, doravante, a amaldiçoar a terra por
causa do homem[6], pois a estrutura[7] do coração do
homem é má desde sua juventude; não
continuarei, doravante, a ferir[8] todo ser vivo assim
como fiz. **22**Durante todos os dias da terra,
semeadura e colheita[9], e frio[10] e calor, e verão e
inverno, e dia e noite não cessarão.

9 E abençoou Deus a Noé e a seus filhos e
disse-lhes: Frutificai e multiplicai-vos e
enchei a terra! **2**E temor de vós e pavor[11] de vós
estará sobre todo animal da terra e sobre toda ave
dos céus, em tudo que rasteja no solo e em todos
os peixes do mar; na vossa mão eles foram
entregues! **3**Tudo que se move, que vive – para
vós será de alimento[12]; como a erva verde lhes dou
tudo isso. **4**Somente a carne com a sua alma, seu
sangue, não comereis! **5**Certamente, o vosso
sangue, o de suas almas, requererei. Da mão de
todo animal o requererei; e da mão de todo
homem[13], da mão de cada um, de seu irmão,
requererei a alma do homem. **6**Quem derrama
sangue humano[14] – pelo homem seu sangue será
derramado, porque à imagem de Deus fez o
homem. **7**E vós, frutificai e multiplicai-vos,
aumentei na terra e multiplicai-vos nela!

8E falou Deus a Noé e a seus filhos com ele,
dizendo: **9**E eu, eis que eu estabeleço minha
aliança[15] convosco e com sua semente depois de
vós; **10**e com todo ser vivo que está convosco,
com a ave, com o gado e com todo animal da
terra convosco, todos os que saíram da arca de
todo animal da terra. **11**E estabeleço a minha
aliança convosco. E não mais será cortada[16] toda
carne pelas águas do dilúvio. E não mais haverá
dilúvio, para destruir[17] a terra. **12**E disse Deus:
Esse é o sinal da aliança, que ponho[18] entre mim e
vós e todo ser vivo que está convosco por
gerações[19] eternas[20]: **13**Meu arco ponho nas
nuvens, e será por sinal da aliança entre mim e a
terra. **14**E acontecerá, quando eu trouxer nuvens
sobre a terra[21], então será visível[22] o arco nas
nuvens. **15**E lembrarei da minha aliança que está
entre mim e vós e todo ser vivo de toda carne. E
não mais as águas chegarão a ser dilúvio, para
destruir toda carne. **16**E estará o arco nas nuvens;
e vê-lo-ei, para lembrar da aliança eterna entre
Deus e todo ser vivo de toda carne que está na
terra. **17**E disse Deus a Noé: Esse é o sinal da
aliança que estabeleço entre mim e toda carne que
está na terra!

18E eram os filhos que saíram da arca: Sem e
Cam e Jafet; e Cam, ele é o pai de Canaã[23].
19Esses três são filhos de Noé, e desses se povoou
toda a terra[24].

---

[1] Lit.: 'arrasta'.
[2] Ou: 'famílias'.
[3] Ou: 'construiu'. Assim sempre.
[4] Ou: 'ofertas queimadas'. Lit.: 'subidas / elevações'.
[5] Ou: 'doce / agradável / aplacador / apaziguador'. Assim sempre.
[6] Hebraico 'adam'. Assim em todo o versículo.
[7] Ou: 'imaginação / formação / composição'.
[8] I.e.: 'matar a batidas' / pauladas'.
[9] Utilizamos 'colheita' e não 'sega' ou 'ceifa', visto que esses últimos dois termos se referem especificamente à 'colheita' de cereais, enquanto 'colheita' é um termo mais genérico.
[10] Ou: 'geada'.
[11] Ou: 'terror'.
[12] Ou: 'comida'.
[13] Hebraico 'adam'. Assim em todo o versículo e no v. 6.
[14] Hebraico 'adam'.
[15] Ou: 'meu pacto'. Assim sempre.
[16] Ou: 'erradicada / destruída'.
[17] Veja nota de rodapé Gn 6:11.
[18] Lit.: 'dou'.
[19] A mesma expressão utilizada em Gn 6:9. Veja nota de rodapé ali.
[20] 'eternas': ou: 'contínuas / perpétuas', i.e.: 'um espaço de tempo muito longo, sem fim'. Assim sempre.
[21] Lit. algo como: 'quando eu fizer andar nuvens sobre a terra'.
[22] Ou: 'aparecerá'.
[23] 'Canaã': 'baixada / planície / subjugação / humilhação'.
[24] Lit.: 'desses se espalhou toda a terra (ou: 'população da terra')'.

20E começou Noé a ser agricultor[1] e plantou uma vinha. **21**E bebeu do vinho e embriagou-se[2] e desnudou-se[3] no meio de sua tenda. **22**E viu Cam, o pai de Canaã, a nudez de seu pai e o contou[4] a seus dois irmãos lá fora. **23**Então tomaram Sem e Jafet uma capa e a puseram sobre o ombro de ambos e, indo virados para trás, cobriram a nudez de seu pai; e as suas faces estavam voltadas para trás, de maneira que não viram a nudez de seu pai. **24**E despertou Noé de seu vinho e soube o que lhe fizera seu filho mais novo. **25**E disse: Maldito seja Canaã! Servo[5] de servos seja a seus irmãos!

26E disse: Bendito o SENHOR Deus de Sem; e seja Canaã servo para ele! **27**Alargue[6] Deus para Jafet e more nas tendas de Sem, e seja Canaã servo para ele!

28E viveu Noé, depois do dilúvio, trezentos e cinquenta anos. **29**E foram todos os dias de Noé novecentos e cinquenta anos; e morreu.

10 E estas são as gerações[7] dos filhos de Noé: Sem, Cam e Jafet. E nasceram-lhes filhos, depois do dilúvio.

2Os filhos de Jafet: Gomer e Magogue e Madai e Javan e Tubal e Meseque e Tirás. **3**E os filhos de Gomer: Askenas e Rifat e Togarama. **4**E os filhos de Javan: Elisá e Társis, os Quitim e os Dodanim. **5**Deles se dividiram[8] as ilhas das nações[9] em suas terras[10], cada um segundo a sua língua, segundo as suas famílias[11], em suas nações.

6E os filhos de Cam: Cush e Mizraim e Put e Canaã. **7**E os filhos de Cush: Seba e Havilá e Sabtá e Ragmá e Sabtecá. E os filhos de Ragmá: Sabá e Dedan. **8**E Cush gerou Nimrod; ele começou a ser um valente[12] na terra. **9**Ele era um valente caçador diante da face do SENHOR; por isso se diz: Como Nimrod – valente caçador diante da face do SENHOR! **10**E era o início[13] de seu reino Babel e Ereque e Acade e Calné na terra de Sinar. **11**Desde aquela terra, saiu para Assur; e construiu Ninivé e Reobote-Ir e Kalá **12**e Resen, entre Ninivé e Kalá: ela é a grande cidade.

13E Mizraim gerou Ludim e Anamim e Leabim e Naftuim **14**e Patrusim e Kaslushim (de onde saíram os filisteus[14]) e Caftorim[15].

15E Canaã gerou Sidom, seu primogênito, e Het **16**e o Jebuseu e o Amorreu, e o Girgaseu **17**e o Heveu e o Arqueu e o Sineu **18**e o Arvadeu e o Zemareu e o Hamateu; de depois se espalharam as famílias do cananeu. **19**E era o limite[16] do cananeu de Sidom, indo para Guerar até Gaza[17]; indo para Sodoma e Gomorra e Admá e Zeboim até Lasha.

20Esses são os filhos de Cam segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

21E a Sem nasceram-lhe filhos, também a ele, o pai de todos os filhos de Éber, irmão de Jafet, o maior[18]. **22**Os filhos de Sem: Elam e Assur e Arfaxad[19] e Lud e Aram. **23**E os filhos de Aram: Uz e Hul e Geter e Mash. **24**E Arfaxad gerou Selá, e Selá gerou Éber. **25**E a Éber nasceram dois filhos: o nome de um Pelegue, porque em seus dias foi dividida[20] a terra. E o nome de seu irmão era Joctan. **26**E Joctan gerou Almodad e Selef e Hazarmavet e Jeraque **27**e Hadoram e Usal e Diclá **28**e Obal e Abimael e Sebá **29**e Ofir e Havilá e Jobab; todos esses eram filhos de Joctan. **30**E a sua habitação[21] era de Messá indo para Sefar, região montanhosa[22] do oriente.

---

[1] Lit.: 'homem do solo'.
[2] Ou: 'embebedou-se / ficou bêbado'.
[3] Ou: 'descobriu-se / despiu-se'.
[4] Ou: 'anunciou / fez saber / comunicou / informou'.
[5] A expressão 'servo', muitas vezes tem também conotação de 'escravo', embora o hebraico tenha apenas um termo para designar ambos os sentidos.
[6] Ou: 'Amplie / faz largo / faz amplo'.
[7] Veja nota de rodapé Gn 2:4.
[8] Ou: 'se ramificaram'. Assim também v. 32.
[9] 'ilhas das nações': Uma expressão hebraica que descrevia na época do AT as áreas costeiras do Mar Mediterrâneo desde a Turquia até a Espanha.
[10] Ou: 'territórios / países'. Assim sempre.
[11] Ou: 'clãs / tribos'. Assim sempre.
[12] Ou: 'grande / herói / poderoso / homem forte'. Assim também no v. 9.
[13] Ou: 'princípio / começo'.
[14] Lit.: 'Filishtim'.
[15] Todos esses e os seguintes nomes terminando em '-im' como também 'Mizraim' estão gramaticalmente no plural.
[16] Ou: 'área delimitada / termo'.
[17] Lit.: 'Azá'. Trata-se de um outro nome para Gaza.
[18] Ou: 'mais velho'. Assim sempre.
[19] Ou: 'Arpaksad'. Assim sempre.
[20] Ou: 'partida'.
[21] Ou: 'lugar de morada / área de assentamento'.
[22] 'região montanhosa': No hebraico um substantivo só. Ou: 'o monte'.

31Esses são os filhos de Sem segundo as suas famílias, segundo as suas línguas em suas terras, segundo as suas nações.

32Essas são as famílias dos filhos de Noé segundo as suas gerações[1] em suas nações. A partir desses se dividiram as nações na terra depois do dilúvio.

11 E foi a língua[2] de toda a terra *uma* só e as palavras[3] eram as mesmas[4]. **2**E aconteceu, partindo eles do[5] oriente, acharam uma planície na terra de Sinar[6]; e habitaram ali. **3**E disse um[7] ao outro[8]: Vamos[9]! Façamos tijolos e queimamo-los bem queimados. E foi-lhes o tijolo por pedra e o betume[10] por argamassa. **4**E disseram: Vamos! Edifiquemos para nós uma cidade e uma torre, e seu cume[11] chegue nos céus; assim façamo-nos nome, para que não sejamos espalhados sobre a face de toda a terra! **5**E desceu o SENHOR a ver[12] a cidade e a torre que edificavam os filhos dos homens[13]. **6**E disse o SENHOR: Eis que o povo é *um* e *uma* língua está para todos eles; e isso é seu começar em fazer. E agora, nada lhes será impedido de tudo o que imaginarem a fazer. **7**Vamos! Desçamos e confundamos ali sua língua, para que não entenda um a língua do outro. **8**E espalhou-os o SENHOR dali sobre a face de toda a terra; e cessaram de edificar a cidade. **9**Por isso chamou o seu nome Babel[14], porque ali confundiu o SENHOR a língua de toda a terra e de lá os espalhou o SENHOR sobre a face de toda a terra.

10Essas são as gerações[15] de Sem: Sem tinha cem anos e gerou Arfaxad, dois anos depois do dilúvio. **11**E viveu Sem, depois que gerou Arfaxad, quinhentos anos, e gerou filhos e filhas.

12E Arfaxad viveu trinta e cinco anos e gerou Selá. **13**E viveu Arfaxad, depois que gerou Selá, quatrocentos e três anos e gerou filhos e filhas.

14E Selá viveu trinta anos e gerou Éber. **15**E viveu Selá, depois que gerou Éber, quatrocentos e três anos e gerou filhos e filhas.

16E viveu Éber trinta e quatro anos e gerou Pelegue. **17**E viveu Éber, depois que gerou Pelegue, quatrocentos e trinta anos e gerou filhos e filhas.

18E viveu Pelegue trinta anos e gerou Reú. **19**E viveu Pelegue, depois que gerou Reú, duzentos e nove anos e gerou filhos e filhas.

20E Reú viveu trinta e dois anos e gerou Serugue. **21**E viveu Reú, depois que gerou Serugue, duzentos e sete anos e gerou filhos e filhas.

22E viveu Serugue trinta anos e gerou Naor. **23**E viveu Serugue, depois que gerou Naor, duzentos anos e gerou filhos e filhas.

24E viveu Naor vinte e nove anos e gerou Terá. **25**E viveu Naor, depois que gerou Terá, cento e dezenove anos gerou filhos e filhas.

26E viveu Terá setenta anos e gerou Abrão, Naor e Harã.

27Essas são as gerações[16] de Terá: Terá gerou Abrão e Naor e Harã; e Harã gerou Lot[17]. **28**E morreu Harã diante da face de Terá, seu pai, na terra de seu nascimento[18], em Ur[19] dos Caldeus. **29**E tomaram Abrão e Naor para si mulheres: o nome da mulher de Abrão era Sarai e o nome da mulher de Naor Milca, filha de Harã, pai de Milca e de Iscá[20]. **30**E Sarai era estéril[21]; não tinha filho[22].

---

[1] Ou: 'origens / histórias' (hebraico: 'toledot').
[2] Lit.: 'lábio'. Uma palavra diferente daquela utilizada até Gn 10. Assim em todo o capítulo 11.
[3] Ou: 'fala'.
[4] Ou: 'uniformes'.
[5] Alguns traduzem: 'para o oriente'.
[6] 'Sinar': 'terra da lua / terra dos leões'.
[7] Lit.: 'um homem'. Assim sempre nas expressões do gênero: 'um…outro'.
[8] Ou: 'próximo / vizinho / amigo / companheiro'. Assim sempre nas expressões do gênero: 'um…outro'.
[9] Ou: 'vinde / eia'. Assim também v. 4.
[10] Ou: 'piche / asfalto natural', i.e.: 'uma substância viscosa natural composta por hidrocarbonatos'. Costuma-se encontrar naturalmente onde há depósitos de petróleo. É altamente impermeabilizante e fornece ótima aderência aos tijolos. A expressão utilizada aqui é diferente daquela utilizada em Gn 6:14.
[11] Ou: 'seu topo'. Lit.: 'sua cabeça'.
[12] Ou: 'contemplar'.
[13] Hebraico: 'adam'.
[14] 'Babel': 'confusão / porta de Deus'.
[15] Veja nota de rodapé Gn 2:4.
[16] Veja nota de rodapé Gn 2:4.
[17] 'Terá': 'parada / acampamento / atraso / adiamento'. 'Abrão': 'pai de altura / pai elevado (i.e.: nobre)'. 'Naor': 'irado / roncador'. 'Harã': 'montanhoso / montanhês'. 'Lot': 'velado / véu / cobertor / oculto / de coloração escura'.
[18] Ou: 'terra natal / pátria'; ou: 'parentela / ascendência / descendência'.
[19] 'Ur': 'chama / fogo / brilho'.
[20] 'Sarai': 'minha princesa / nobre / princepesca'. 'Milca': 'conselho / conselheira / rainha / real'. 'Iscá' (ou: 'Jiska'): 'Ele vê / observa'.
[21] Ou: 'infrutífera'.

31E tomou Terá a Abrão, seu filho, e Lot, filho de Harã, filho de seu filho, e Sarai, sua nora, mulher de Abrão, seu filho; e saíram juntos de Ur dos Caldeus para ir à terra de Canaã; e chegaram até Harã e habitaram ali. **32**E foram os dias de Terá duzentos e cinco anos e morreu Terá em Harã.

12 E dissera[1] o SENHOR a Abrão: Vai-te[2] da tua terra e da tua parentela[3] e da casa de teu pai para a terra que te mostrarei. **2**E far-te-ei uma grande nação e abençoar-te-ei a engrandecerei teu nome; e serás uma bênção! **3**E abençoarei os que te abençoarem, e os que te amaldiçoarem amaldiçoarei; e serão benditas em ti todas as famílias da terra[4]! **4**E foi Abrão como lhe dissera o SENHOR e foi Lot com ele; e Abrão tinha setenta e cinco anos ao sair[5] de Harã. **5**E tomou Abrão Sarai, sua mulher, e Lot, o filho de seu irmão e todos os seus bens[6] que adquiriram[7] e as almas que ganharam em Harã, e saíram para irem à terra de Canaã; e chegaram à terra de Canaã. **6**E passou Abrão pela terra até o lugar de Siquém[8], até ao terebinto[9] de Moré[10]. E estava então[11] o cananeu na terra. **7**E apareceu o SENHOR a Abrão e disse: À tua semente darei esta terra! E construiu ali um altar ao SENHOR que lhe aparecera. **8**E partiu[12] dali para a região montanhosa[13] ao oriente de Betel[14]. E armou a sua tenda – Betel ao ocidente[15] e Ai[16] ao oriente; e construiu ali um altar ao SENHOR e invocou[17] o nome do SENHOR.

9E partiu Abrão, indo e viajando para o sul[18]. **10**E havia[19] fome na terra; e desceu Abrão para o Egito[20] para peregrinar[21] ali, porque a fome era pesada na terra. **11**E aconteceu, quando se aproximou para entrar no Egito, disse a Sarai, sua mulher: Eis que sei que tu és mulher formosa à vista; **12**E acontecerá quando te virem os egípcios, então dirão: Mulher dele é esta! E matarão[22] a mim, mas a ti deixarão viver. **13**Fale que és minha irmã, para que me vá bem por tua causa e viva minha alma por tua causa.

14E aconteceu, ao chegar Abrão ao Egito, os egípcios viram a mulher, que era mui formosa. **15**E viram-na os príncipes[23] do Faraó[24] gabaram-na[25] ao Faraó. E foi levada[26] a mulher à casa do Faraó. **16**E a Abrão fez bem por causa dela; e recebeu gado miúdo[27] e vacas[28] e jumentos e servos e servas e jumentas e camelos. **17**E feriu o SENHOR o Faraó com grandes pragas e a sua casa, por causa de Sarai, a mulher de Abrão. **18**E chamou o Faraó a Abrão e disse: Que me fizeste? Por que não me declaraste[29] que ela é tua mulher? **19**Por que disseste: Ela é minha irmã? E tomei-a para mim por mulher? E agora, aqui está tua mulher! Toma-a e vai-te! **20**E ordenou a respeito

---

[22] Ou: 'criança / descendência'.
[1] Ou: 'havia dito' / 'disse'.
[2] Lit.: 'vai por ti'. I.e.: 'vai, porque é bom para ti'. Veja também Gn 22: 2.
[3] Ou: 'tua terra de nascimento'. Veja nota de rodapé Gn 11:28.
[4] Ou: 'solo'. Hebraico: 'adamah'.
[5] Ou: 'partir'. Assim também v. 5.
[6] Ou: 'propriedades / pertences'. Assim sempre.
[7] Ou: 'ganharam / juntaram'.
[8] 'Siquém': 'ombro / cerviz / costas' e em decorrência disso: 'cume (de montanhas)'.
[9] Ou: 'Elon' = 'planície'. Talvez: 'carvalho'.
[10] 'Moré': 'professor / senhor', ou: 'arqueiro', ou: 'desobediente / rebelde'.
[11] Ou: 'naquela época'.
[12] Lit. algo como: 'removeu-se / moveu-se'.
[13] 'região montanhosa': No hebraico um substantivo só. Ou: 'o monte'.
[14] 'Betel': 'casa de Deus'.
[15] Ou: 'oeste'. Lit.: 'mar', i.e.: 'o Mar Mediterrâneo' situado a oeste de Canaã / Israel. Por isso: 'oeste'. Assim sempre.
[16] 'Ai': 'outeiro / monturo / ruína'.
[17] Veja nota de rodapé Gn 4:26.
[18] Ou: 'Neguev' = 'terra do sul'; designação para o sul da terra de Israel. Ou: 'meio-dia'. No hemisfério norte se vê o sol, ao meio-dia, no sul. Por isso a equivalência de 'meio-dia' = 'sul'. Assim sempre.
[19] Ou: 'estava'.
[20] Hebraico: 'Mizraim': 'limitação / aperto / terra reclusa / prisão / limitador do mar'. Assim sempre.
[21] I.e.: 'morar sem se assentar por definitivo' / 'fazer residência temporária'. Compare Gn 19:9, 20:1, 21:23 e muitas outras passagens.
[22] Ou: 'assassinarão'.
[23] Ou: 'oficiais'. Em outras passagens pode significar: 'chefes / supervisores'.
[24] 'Faraó': de origem egípcia, significa 'casa grande / grande casa'. Era o título dos reis do Egito.
[25] Ou: 'louvaram-na'.
[26] Ou: 'buscada / tomada'.
[27] Uma expressão que descreve geralmente rebanhos de ovinos e caprinos. Assim sempre.
[28] I.e.: 'gado / novilhos / bois / vacas', ou seja, o gado que não é gado miúdo. Veja nota de rodapé Gn 4:2. Assim sempre.
[29] Ou: 'disseste / anunciaste / fizeste saber / informaste / comunicaste'.

dele Faraó a seus homens, e acompanharam-no e sua mulher e tudo o que era dele.

13 E subiu Abrão do Egito – ele e sua mulher e tudo o que era dele e Lot com ele – para o sul[1]. **2**E Abrão era muito rico em gado, em prata e em ouro. **3**E foi em suas jornadas[2] do sul até Betel, até o lugar onde estivera[3] a sua tenda no princípio[4], entre Betel e Ai, **4**ao lugar do altar que ali fizera anteriormente. E invocou[5] ali Abrão o nome do SENHOR.

5E também Lot, que foi com Abrão, tinha gado miúdo e vacas e tendas. **6**E não os suportou a terra para habitarem juntos, porque os seus bens[6] eram muitos; e não puderam habitar juntos. **7**E houve briga[7] entre os pastores de gado de Abrão e os pastores de gado de Lot. E o cananeu e o perizeu habitavam então[8] na terra. **8**E disse Abrão a Lot: Ora, não haja briga entre mim e ti, e entre meus pastores e teus pastores; porque irmãos[9] somos nós! **9**Não está toda a terra diante de teu rosto? Separa-te, então, de mim! Se quiseres ir para esquerda, eu vou para direita e se quiseres ir para direita, me vou para esquerda. **10**E levantou Lot seus olhos e viu toda a planície[10] do Jordão[11], porque era toda ela regada (antes de o SENHOR destruir Sodoma e Gomorra[12]), como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, ao chegar a[13] Zoar[14]. **11**E escolheu Lot toda a planície do Jordão; e partiu Lot para o oriente. E separaram-se um do outro[15]. **12**Abrão habitou na terra de Canaã e Lot habitou nas cidades da planície e armou tendas até Sodoma. **13**E os homens[16] de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

14E o SENHOR disse a Abrão, depois que Lot se separou dele: Ora, levanta teus olhos e vê desde o lugar onde tu estás para norte e para sul e para oriente e para ocidente! **15**Porque toda a terra que estás vendo a ti a darei e a tua semente para sempre. **16**E farei a tua semente como o pó da terra; se alguém puder contar o pó da terra, também a tua semente será contada. **17**Levanta-te, percorre[17] a terra em seu comprimento e em sua largura, porque a ti a darei. **18**E armou[18] Abrão tendas e veio e habitou junto aos terebintos[19] de Mamre[20], que estão junto de Hebrom[21], e ali construiu um altar ao SENHOR.

14 E aconteceu nos dias de Amrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elam, e Tidal, rei de Goim[22], **2**que fizeram guerra com Bera, rei de Sodoma, e com Birsa, rei de Gomorra, Sinab, rei de Adma, e Semeber, rei de Zeboim, e com o rei de Bela, que é Zoar[23]. **3**Todos esses se juntaram[24] no vale Sidim[25] – esse é o Mar Salgado[26]. **4**Doze anos serviram a Quedorlaomer e no décimo terceiro ano se rebelaram. **5**E no décimo quarto ano veio Quedorlaomer e os reis que com ele estavam, e feriram aos Refaim[27] em Asterot-Carnaim e aos Susim em Ham e aos Emim na planície de Quiriataim[28] **6**e ao Horeu em suas montanhas de Seir até El-Paran, que está junto ao deserto[29]. **7**E voltaram e vieram a En-Mispat, que é Cades; e feriram toda a área[30] de Amaleque e também o Amorreu, que habita em Hazazom-Tamar. **8**E saiu

---

[1] Veja nota de rodapé Gn 12:9. Assim em todo o capítulo.
[2] Ou: 'viagens'.
[3] Lit.: 'estivera ali'.
[4] Ou: 'primeiro'.
[5] Veja nota de rodapé Gn 4:26.
[6] Ou: 'propriedades / pertences'.
[7] Ou: 'contenda / desavença / disputa'. Assim também v. 8.
[8] Ou: 'naquela época'.
[9] Lit.: 'homens irmãos'.
[10] Lit.: 'circunferência'. Assim também vv. 11 e 12.
[11] 'Jordão': 'aquele que corre para baixo / descendo'.
[12] 'Sodoma': 'ardendo' ou: 'lugar de cal'. 'Gomorra': 'submersão' ou: 'rico em cereais'.
[13] Ou: 'ao entrar em'.
[14] 'Zoar': 'pequeno / insignificante'. Provavelmente Zoar no Egito e não aquele Zoar identificado com Bela em Gn 14:2,
[15] Lit.: 'um homem de seu irmão'. É a expressão hebraica utilizada para 'um do outro'.
[16] Hebraico: 'enosh'.
[17] Ou: 'anda / passeia'.
[18] Ou: 'removeu / levantou'. A mesma expressão no hebraico pode significar tanto o ato de 'armar / colocar uma tenda' como também de 'desarmar / mover uma tenda'.
[19] Veja nota de rodapé Gn 12:6.
[20] 'Mamre': 'gordura / força vital' ou: 'entristecimento / amargura'.
[21] 'Hebrom': 'comunhão / união / ligação / pacto / aliança'.
[22] Ou: 'das nações'. Assim em todo o capítulo.
[23] Veja nota de rodapé Gn 13:10.
[24] Ou: 'se uniram'.
[25] 'Sidim': 'extensão / planície'.
[26] I.e: o Mar Morto.
[27] 'Refaim': 'os compridos / gigantes'.
[28] Ou talvez um nome composto: 'Shave-Quiriataim'.
[29] Ou: 'estepe / ermo'; i.e.: 'um lugar inóspito, mas que ainda provê alimento suficiente para o gado miúdo'. Assim sempre.
[30] Ou: 'região'. Lit.: 'campo'.

o rei de Sodoma e o rei de Gomorra e o rei de Adma e o rei de Zeboim e o rei de Bela, que é Zoar; e se puseram contra eles[1] para batalha[2] no vale Sidim: **9**contra Quedorlaomer, rei de Elam, e Tidal, rei de Goim, e Amrafel, rei de Sinar, e Arioque, rei de Elasar – quatro reis contra os cinco. **10**E o vale Sidim era cheio de poços[3] de betume[4]; e fugiram os reis de Sodoma e de Gomorra e ali caíram[5]; e os restantes fugiram para as montanhas. **11**E tomaram todos os bens de Sodoma e Gomorra com todo seu mantimento[6] e se foram. **12**E tomaram Lot com seus bens, o filho do irmão de Abrão, e se foram; e[7] ele estava habitando em Sodoma.

13E veio um que escapou e o relatou[8] a Abrão, o hebreu. E ele estava morando junto aos terebintos[9] de Mamre, o amorreu[10], irmão de Escol[11] e irmão de Aner[12]; e eram aliados[13] de Abrão. **14**E ouviu Abrão que preso estava seu irmão; e fez sair em marcha[14] os seus treinados, nascidos em sua casa, trezentos e dezoito homens, e os perseguiu até Dan[15]. **15**E dividiu-se contra eles de noite, ele e seus servos, e os feriu e os perseguiu até Hobá[16], que está à esquerda[17] de Damasco[18]. **16**E trouxe de volta todos os bens. E também Lot, seu irmão, e seus bens trouxe de volta, as mulheres e o povo.

17E saiu o rei de Sodoma a seu encontro – depois de seu voltar de ferir Quedorlaomer junto com os reis que com ele estavam –, no vale Savé[19]; esse é o vale do rei. **18**E Melquisedeque[20], rei de Salém[21], trouxe pão e vinho; e ele era sacerdote do Deus[22] Altíssimo[23]. **19**E o abençoou e disse: Bendito[24] seja Abrão do Deus Altíssimo, que está possuindo céus e terra. **20**Bendito seja o Deus Altíssimo que entregou teus inimigos em tua mão! – E ele[25] deu-lhe o dízimo de tudo.

21E disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as almas, e os bens toma para ti! **22**E disse Abrão ao rei de Sodoma: Levanto minha mão ao SENHOR, Deus Altíssimo, que está possuindo céus e terra: **23**Nem de um fio até o cadarço, nem nada tomarei de tudo o que é teu, para que não digas: Eu enriqueci Abrão. **24**Exceto somente o que os jovens[26] comeram, e a parte dos homens[27] que foram comigo – Aner, Escol e Mamre –, eles tomarão a sua parte!

15 Depois dessas coisas, veio[28] a palavra do SENHOR a Abrão em visão, dizendo: Não temas, Abrão! Eu te sou escudo, teu mui grande galardão[29]. **2**E disse Abrão: Senhor[30] DEUS[31], que me darás? Pois estou andando[32] sem filhos[33], e o herdeiro[34] da minha casa, ele é Eliézer[35]

---

[1] Ou: 'junto deles'.
[2] Ou: 'se puseram contra eles em ordem de batalha' / 'ordenaram batalha contra eles'.
[3] Lit. algo como: '…Sidim: poços de (ou: e) poços'.
[4] Veja nota de rodapé Gn 11:3.
[5] Ou: 'ali afundaram neles'.
[6] Ou: 'alimento / comida'.
[7] Ou: 'pois'.
[8] Ou: 'anunciou / comunicou / informou'.
[9] Veja nota de rodapé Gn 12:6.
[10] 'amorreu': 'morador das montanhas' – muitas vezes usado como termo genérico para descrever os 'cananeus'.
[11] 'Escol': 'cacho de uva (ou: de tâmaras)'.
[12] 'Aner': 'jovem / rebento' ou: 'queda de água'.
[13] Ou: 'confederados'.
[14] Ou: 'e armou'.
[15] 'Dan': 'juiz'.
[16] 'Obá': 'escondido / esconderijo / emboscada'.
[17] 'à esquerda': A orientação dos pontos cardeais tinha por ponto principal o 'oriente' (= leste). Aliás, disso provém a nossa expressão 'orientar'. Portanto, 'à esquerda' se refere ao 'norte', 'à direita' é 'sul' e 'atrás' significa 'oeste'. Assim sempre.
[18] 'Damasco': 'movimentado / ativo' ou: 'taça de sangue'.
[19] 'Savé': 'reto / plano / aplainado'.
[20] 'Melquisedeque': 'rei da justiça'.
[21] 'Salém': 'paz / bem estar'.
[22] Hebraico: 'El'. Veja nota de rodapé Gn 1:1. Assim também nos próximos versículos.
[23] 'Altíssimo': Hebraico 'Elion'. Portanto, 'El Elion'. Assim também nos próximos versículos.
[24] Ou: 'abençoado'. Assim também v. 20.
[25] I.e.: 'Abrão'.
[26] Ou: 'moços'. I.e.: 'servos jovens'.
[27] Hebraico: 'enosh'.
[28] Lit.: 'foi' do verbo 'ser'.
[29] Ou: 'teu galardão é muito grande'.
[30] Hebraico: 'adonai'. 'adonai' é derivado de 'adon' = 'senhor'. 'adonai' originalmente era uma forma plural de 'adon', mas adquiriu o significado literal de 'meu Senhor', contudo na maioria das vezes é utilizado simplesmente como 'Senhor'. Na vocalização especial (אֲדוֹנָי), essa palavra é empregada somente com relação a Deus. Quando se refere à homens, a vocalização é levemente diferente. A palavra deriva de uma raiz não utilizada com o significado de 'dominar'. A expressão 'Senhor' geralmente representa a palavra hebraica com relação a Deus.
[31] 'DEUS' substitui 'o SENHOR' nessa conexão específica de 'Senhor SENHOR', para evitar má compreensão. Veja nota de rodapé Gn 2:4.
[32] Ou: 'indo'.
[33] 'sem filhos' é derivado de uma palavra que significa literalmente: 'desnudo / despido'.
[34] Lit.: 'filho de posse / propriedade'. Talvez signifique também 'mordomo / encarregado'.
[35] 'Eliézer': 'meu Deus é auxílio / ajuda'.

de Damasco[1]. **3**E disse Abrão: Eis que não me deste semente. E eis que um filho da minha casa[2] estará me herdando. **4**E eis que a palavra do SENHOR veio para ele, dizendo: Não te herdará esse, mas aquele que sair de tuas entranhas, ele te herdará! **5**E fê-lo sair[3] para fora e disse: Olha para os céus e conta as estrelas, se podes contá-las. E disse-lhe: Assim será tua semente! **6**E creu[4] no SENHOR. E imputou-lhe[5] isso por justiça. **7**E disse-lhe: Eu sou o SENHOR, que te fez sair de Ur dos Caldeus para te dar esta terra a possui-la. **8**E disse: Senhor DEUS, como reconhecerei que a possuirei? **9**E disse-lhe: Traze-me[6] uma novilha de três anos e uma cabra de três anos e um carneiro de três anos e uma rola e um pombinho. **10**E trouxe-lhe todos esses; e dividiu[7]-os ao meio e pôs cada parte deles em frente da outra[8]; e a ave não dividiu. **11**E caíram[9] as aves de rapina[10] sobre os cadáveres[11]; e enxotava-as Abrão. **12**E estava o sol a pôr-se, e um sono profundo caiu sobre Abrão; e eis que horror[12], grande[13] escuridão[14] estava caindo sobre ele. **13**E disse a Abrão: Saberás com certeza que tua semente[15] será um estranho[16] em uma terra que não é deles – e servir-lhes-ão como escravos, e afligi-los-ão[17] – por quatrocentos anos[18]. **14**E[19] também a nação, a qual servirão como escravos, eu a julgarei[20]; e depois sairão com grandes bens. **15**E tu, tu entrarás a teus pais em paz, serás enterrado em boa velhice[21]. **16**E na quarta geração[22] voltarão aqui; porque não está cheia[23] a injustiça[24] do amorreu[25] até aqui. **17**E aconteceu, o sol posto e havendo densa escuridão, eis aí um forno fumegante e uma chama[26] de fogo, que passou entre as partes[27,28]. **18**Naquele mesmo dia fez o SENHOR com Abrão uma aliança, dizendo: A tua semente dei[29] essa terra, desde o rio do Egito até o grande rio, o rio Eufrates: **19**o queneu e o quenezeu e o cadmoneu **20**e o heteu e o perizeu e os refiam **21**e o amorreu e o cananeu e o guirgaseu e o jebuseu.

16 E Sarai, a mulher de Abrão, não lhe dava à luz filhos; e tinha uma serva egípcia, e seu nome era Hagar[30]. **2**E disse Sarai a Abrão: Eis aí, me cerrou o SENHOR de dar à luz. Entra à minha serva. Talvez serei construída[31] por ela. E ouviu Abrão a voz de Sarai. **3**E tomou Sarai, mulher de Abrão, a Hagar, a egípcia, ao fim de dez anos do habitar de Abrão na terra de Canaã, e a deu a Abrão, seu marido[32], a ele por mulher. **4**E ele entrou a Hagar e ela engravidou; e quando ela viu que engravidara, foi desprezada[33] a sua senhora[34] a seus olhos. **5**E disse Sarai a Abrão: Meu agravo[35] caia sobre ti! *Eu* dei a minha serva em

---

[1] Ou: '…é o damasceno Eliézer'.
[2] I.e.: '
[3] Ou: 'levou-o / conduziu-o'. Assim também v. 7.
[4] Ou: 'acreditou / confiou'.
[5] Ou: 'considerou-lhe'.
[6] Ou: 'tome para mim'.
[7] Ou: 'partiu'. Assim em todo o versículo.
[8] Lit.: '… e pôs cada parte diante de seu próximo / vizinho'.
[9] Ou: 'desceram'.
[10] Não simplesmente e unicamente 'abutres'.
[11] Ou: 'carniças'.
[12] Ou: 'espanto / terror'.
[13] Ou: 'espessa'. A palavra 'grande' pode se referir também aos dois substantivos. Nesse caso, dever-se-ia traduzir: 'e eis que grandes horror e escuridão'.
[14] A palavra 'grande' pode se referir também aos dois substantivos. Nesse caso, dever-se-ia traduzir: 'e eis que grandes horror e escuridão'.
[15] 'a semente': Se refere à descendência de Abrão a partir do momento em que Isaque é estabelecido como herdeiro único, peregrinando como estrangeiro na terra de Canaã (Gn 21:1-21; Gn 35:27; Êx 6:4.
[16] Ou: 'estrangeiro'.
[17] Ou: 'oprimi-los-ão / maltratá-los-ão / humilhá-los-ão / castigá-los-ão'.
[18] Trata-se de uma introversão. Os 400 anos se referem à primeira afirmação do v. 13, enquanto as duas afirmações no meio apenas fazem parte desse período sem terem a duração exata de 400 anos, antes menos.
[19] Ou: 'mas'.
[20] Lit.: 'estarei julgando / estarei a julgar'.
[21] Ou: 'idade'; ou: 'com cabelo grisalho / canície / encanecimento'.
[22] A mesma expressão utilizada em Gn 6:9. Veja nota de rodapé ali.
[23] Ou: 'completa'.
[24] Ou: 'a culpa'.
[25] I.e.: 'dos amorreus' – muitas vezes uma representação de todos os cananeus.
[26] Ou: 'tocha'.
[27] Ou: 'os pedaços'.
[28] Um costume antigo por ocasião de fazer uma aliança, um pacto. Veja também Jr 34:18 e 19.
[29] Ou: 'dou / tenho dado'.
[30] 'Hagar': 'andarilha / fugitiva'.
[31] I.e.: 'ter descendência / ter filhos'.
[32] Hebraico 'ish'.
[33] Ou: 'foi insignificante / foi pouca coisa'. Assim também v. 5.
[34] Ou: 'patroa'.
[35] Ou: 'minha afronta / minha injustiça'. I.e.: 'o agravo / a afronta / a injustiça que me acontece'.

teu regaço[1]; e quando viu que engravidara, fui desprezada a seus olhos. Julgue o SENHOR entre mim e ti! **6**E disse Abrão a Sarai: Eis a tua serva está em tua mão; faze a ela o que é bom a teus olhos! E afligiu-a[2] Sarai, e fugiu de diante de sua face.

7E achou-a o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água no deserto[3], a fonte no caminho de Sur[4]. **8**E disse: Hagar, serva de Sarai, de onde vens e para onde vais? E disse ela: De diante da face de Sarai, minha senhora, eu estou fugindo. **9**E disse-lhe o Anjo do SENHOR: Volta a tua senhora, e humilha-te debaixo de suas mãos. **10**E disse-lhe o Anjo do SENHOR: Sobremaneira multiplicarei tua semente; e não poderá ser contada de tão numerosa. **11**E disse-lhe o Anjo do SENHOR: Eis que engravidaste, e darás à luz um filho; e chamarás seu nome de Ismael[5], porque ouviu o SENHOR a tua miséria[6]. **12**E *ele* será um asno selvagem de pessoa[7]; sua mão será contra todos e a mão de todos contra ele, e diante da face[8] de todos os seus irmãos habitará. **13**E chamou o nome do SENHOR, que falava com ela: Tu és Deus[9] de visão[10]! Porque disse: Também aqui vi depois que ele me viu. **14**Por isso se chamou o poço: Beer-Lahai-Roi[11]. Eis que está entre Cades[12] e Bered[13].

15E deu à luz Hagar um filho a Abrão; e chamou Abrão o nome de seu filho, a quem deu à luz Hagar, Ismael. **16**E tinha Abrão oitenta e seis anos ao dar à luz Hagar a Ismael para Abrão.

17 E tinha Abrão noventa e nove anos, e apareceu o SENHOR a Abrão e disse-lhe: Sou o Deus Todo-Poderoso[14]; anda diante de minha face e seja perfeito. **2**E porei a minha aliança entre mim e ti e multiplicar-te-ei muitíssimo. **3**E caiu Abrão sobre seu rosto e falou Deus com ele, dizendo: **4**Eu, eis que a minha aliança está contigo, e serás pai de uma multidão de nações. **5**E não mais chamar-se-á teu nome Abrão[15], mas Abraão[16] será teu nome; como pai de uma multidão de nações te fiz[17]. **6**E te farei frutificar muitissimamente e te farei em nações, e reis sairão de ti. **7**E porei a minha aliança entre mim e ti e a tua semente depois de ti em suas gerações[18], como aliança eterna, para te ser por Deus e a tua semente depois de ti. **8**E darei a ti e a tua semente depois de ti a terra de tua peregrinação[19], toda a terra de Canaã, como possessão[20] eterna, e lhes serei por Deus! **9**E disse Deus a Abraaõ: E *tu*, a minha aliança guardarás, tu e a tua semente depois de ti em suas gerações. **10**Esta é a minha aliança, que guardareis entre mime vós e a tua semente depois de ti: Seja circuncidado convosco todo macho. **11**Circuncidareis a carne de vosso prepúcio. E será o sinal da aliança entre mim e vós. **12**E na idade de oito dias circuncidareis entre vós todo macho, em suas gerações, o nascido de casa e o comprado por dinheiro[21], de todo estrangeiro[22], ele que não é de tua semente. **13**Circuncidado tem que ser o nascido de tua casa e o teu comprado por dinheiro, e seja a minha aliança em vossa carne, como aliança eterna. **14**E o incircunciso, o macho que não é circuncidado na carne de seu prepúcio, cortada[23] será aquela alma de seu povo. A minha aliança quebrou!

---

[1] Ou: 'colo / peito'.
[2] Ou: 'oprimiu-a / maltratou-a / humilhou-a / castigou-a'.
[3] Ou: 'ermo'. Assim sempre.
[4] 'Sur': 'muro / muralha'.
[5] 'Ismael': 'Deus ouve / Deus atende'.
[6] Ou: 'aflição'.
[7] Lit.: 'homem' (hebraico: 'adam').
[8] 'diante de' ou 'diante da face' ou 'em frente' também significa: 'do lado oriental / a leste'. Compare nota de rodapé Gn 14:15. Por isso uma outra tradução possível seria: 'ao lado oriental'. Assim sempre.
[9] Hebraico: 'El'. Veja nota de rodapé Gn 1:1. Assim também nos próximos versículos.
[10] Hebraico: 'El Roi'. I.e.: 'Deus que me vê' ou 'Deus, que Se deixa ver', ou seja, Ele é Aquele que Se revela.
[11] 'Beer-Lahai-Roi': 'Poço do vivente que me vê (ou: 'que se deixa ver')'.
[12] 'Cades': 'santo / puro / dedicado'.
[13] 'Bered': 'granizo / semear / espalhar'.
[14] 'Deus Todo-Poderoso': Hebraico 'El Shaddai'.
[15] 'Abrão': 'pai de altura / pai elevado (i.e.: nobre)'.
[16] 'Abraão': 'pai de uma multidão'.
[17] Ou: 'pûs / dei'.
[18] A mesma expressão utilizada em Gn 6:9. Veja nota de rodapé ali. Assim também v. 9.
[19] Ou: 'estrangeiridade'.
[20] Ou: 'propriedade'.
[21] Lit.: 'prata'. Assim sempre.
[22] Lit.: 'filho do estrangeiro'. I.e.: 'aquele que pertence ao estrangeiro / um estrangeiro'.
[23] Ou: 'erradicada / destruída'.

15E disse Deus a Abraão: Sarai, tua mulher,
não mais chamará seu nome Sarai[1], mas Sara[2]
seja seu nome. **16**E a abençoarei a ela, e também
te darei um filho dela[3]. Abençoá-la-ei, e virá a ser
nações; reis de povos dela sairão[4]. **17**E caiu
Abraão sobre o seu rosto e riu e disse em seu
coração: A um de cem anos seria dado à luz um
filho? E Sara, de noventa anos, daria à luz? **18**E
disse Abraão a Deus: Que Ismael viva diante de ti!
19E disse Deus: Certamente Sara, tua mulher,
dar-te-á à luz um filho; e chamarás o seu nome
Isaque[5]; e estabelecerei minha aliança com ele por
aliança eterna para sua semente depois dele. **20**E
quanto a Ismael, te ouvi. Eis que o abençoei e o
farei frutificar e o multiplicarei muito, muito. Doze
príncipes gerará, e o farei em uma grande nação.
21E minha aliança estabelecerei com Isaque, o
qual Sara dará à luz para ti, neste tempo
determinado, no ano seguinte. **22**E cessou de falar
com ele; e subiu Deus de diante de[6] Abraão.

23E tomou Abraão a Ismael, seu filho, e todos
os nascidos de sua casa, e todo comprado com seu
dinheiro – todo macho entre as pessoas da casa de
Abraão – e circuncidou a carne de seu prepúcio
neste mesmo dia, assim como lhe dissera Deus.
24E Abraão tinha noventa e nove[7] anos na sua
circuncisão na carne de seu prepúcio. **25**E Ismael
tinha treze anos na circuncisão de seu prepúcio.
26Naquele mesmo dia foram circuncidados
Abraão e Ismael, seu filho; **27**e todos os homens
de sua casa, os nascidos de casa e os comprados
por dinheiro, dos estrangeiros, foram
circuncidados com ele.

18 E apareceu-lhe o SENHOR junto aos
terebintos[8] de Mamre; enquanto estava
assentado à entrada da tenda, no calor do dia. **2**E
levantou os seus olhos e viu: Eis três homens,
estando de pé, diante dele; e quando os viu,
correu da entrada da tenda a encontrá-los; e
prostrou-se[9] em terra; **3**e disse: Meu Senhor, se
achei graça aos teus olhos, não passe do teu servo.
4Que seja buscado um pouco de água, e lavai os
vossos pés; e recostai-vos debaixo da árvore. **5**E
buscarei um bocado de pão, e fortalecei[10] vosso
coração; depois passareis adiante; porque por isso
passastes a vosso servo. E disseram: Assim farás
conforme disseste.

6E apressou-se Abraão à tenda, à Sara, e disse:
Depressa, toma três medidas[11] de flor de farinha[12],
amassa e faze bolos[13]! **7**E correu Abraão aos
novilhos e tomou um bezerro, tenro e bom, e deu
ao moço; e apressou-se a prepara-lo. **8**E tomou
nata[14] e leite[15] e o bezerro, que preparara, e pô-lo
diante deles; e ele estava de pé diante deles,
debaixo da árvore; e comeram.

9E disseram-lhe: Onde está Sara, tua mulher? E
disse: Eis que está na tenda. **10**E disse-lhe:
Certamente voltarei a ti neste tempo do próximo
ano[16], e eis que haverá um filho para Sara, tua
mulher! E Sara estava ouvindo na entrada da tenda,
que estava atrás dele. **11**E Abraão e Sara eram
velhos, avançados em seus dias[17]; e cessara
acontecer a Sara segundo o costume das
mulheres. **12**E riu Sara em seu interior, dizendo:
Depois de meu envelhecer[18] sentiria[19] desejo[20]? E
meu senhor está velho! **13**E disse o SENHOR a
Abraão: Por que se riu disso Sara, dizendo:
Também realmente daria à luz, ainda que
envelheci? **14**Teria alguma coisa maravilhosa
demais para o SENHOR? No tempo determinado
voltarei a ti, nesse tempo do próximo ano, e com
Sara estará um filho. **15**E negou Sara, dizendo: Não
ri, porque temia. E disse: Não, porque sim riste!

16E levantaram-se dali os homens e olharam
para a face de Sodoma, e Abraão estava indo com
eles, para acompanhá-los. **17**E o SENHOR disse:

---

[1] 'Sarai': 'minha princesa / nobre / princepesca'.
[2] 'Sara': 'princesa / senhora'.
[3] Lit.: 'de dentro dela'.
[4] Ou: 'chegarão a ser'.
[5] 'Isaque': 'ele riu / quem ri / risada'.
[6] Lit. algo como: 'para longe de'.
[7] Lit.: 'era filho de noventa e nove'.
[8] Veja nota de rodapé Gn 12:6.
[9] Ou: 'lançou-se'. Assim sempre.
[10] Ou: 'sustentai'.
[11] Hebraico: 'seâ'.
[12] Ou: 'farinha fina'. Assim sempre.
[13] I.e.: 'bolos de pão' que podiam ser assados rapidamente na cinza / brasa quente.
[14] Ou: 'manteiga'. I.e.: 'leite semiendurecido' ou 'coalhada'.
[15] Ou: 'leite de sabor adocicado' / 'queijo de leite'. Geralmente, a expressão significa simplesmente leite.
[16] Lit.: 'nesse tempo de vida'. Assim também v. 14.
[17] Lit.: 'chegado nos dias'.
[18] Lit.: 'murchar'.
[19] Lit. algo como: 'estaria com'.
[20] Ou: 'deleite'.

Ocultarei[1] de Abraão, o que estou fazendo? **18**E
Abraão, dele será uma nação grande e poderosa, e
serão abençoadas nele todas as nações da terra!
19Porque o conheci, que ordenará a seus filhos e
à sua casa depois dele a guardarem o caminho do
SENHOR, para fazer justiça e direito[2], para faça
chegar o SENHOR sobre Abraão o que falou sobre
ele. **20**E disse o SENHOR: Porque o clamor de
Sodoma e Gomorra é grande e seu pecado
pesado[3], **21**descerei e verei, se segundo o seu
clamor, que chegou até mim, plenamente fizeram,
ou se não, o saberei.

22E voltaram-se dali os homens e foram para
Sodoma; e Abraão ainda estava de pé diante do
SENHOR. **23**E aproximou-se Abraão e disse:
Realmente destruirás[4] o justo com o ímpio[5]?
24Talvez haja cinquenta justos no meio da cidade;
realmente destruirás e não perdoarás[6] o lugar por
causa dos cinquenta justos que estão no meio
dela? **25**Longe de ti fazer segundo essa palavra,
de matar um justo junto com o ímpio, que
aconteça ao justo como ao ímpio – longe de ti! O
Juiz de toda a terra não fará justiça? **26**E disse o
SENHOR: Se eu achar em Sodoma cinquenta justos
no meio da cidade, perdoarei a todo o lugar por
causa deles. **27**E respondeu Abraão e disse: Eis
que ousei[7] falar ao Senhor, e eu sou pó e cinza.
28Talvez faltam aos cinquenta justos cinco.
Destruirás[8] por causa dos cinco toda a cidade? E
disse: Não a destruirei, se ali achar quarenta e
cinco. **29**E continuou ainda a falar-lhe, dizendo:
Talvez se acham ali quarenta? E disse: Não o farei
por causa dos quarenta. **30**E disse: Ah, não se ire
o Senhor, e falarei. Talvez se acham ali trinta. E
disse: Não o farei se eu achar ali trinta. **31**E disse:
Ouso falar a meu Senhor. Talvez serão achados ali
vinte. E disse: Não a destruirei por causa dos vinte.
32E disse: Não se ire o Senhor; e falarei somente
essa vez: talvez serão achados ali dez. E disse: Não
a destruirei por causa dos dez. **33**E foi o SENHOR
quando terminou de falar com Abraão. E Abraão
voltou a seu lugar.

19 E vieram ambos os anjos a Sodoma,
de noite[9]; e Lot estava assentado na porta
de Sodoma. E viu-os Lot e levantou-se para
encontra-los e prostrou-se com o rosto em terra.
2E disse: Eis, meus senhores! Entrai[10] agora na
casa de vosso servo, e pernoitai e lavai vossos pés;
e madrugareis e ireis vosso caminho. E disseram:
Não, mas na praça[11] pernoitaremos. **3**E insistiu
muito com eles; e entraram com ele e chegaram
em sua casa. E preparou-lhes um banquete, e
ázimos[12] assou, e comeram. **4**Ainda antes que se
deitassem, os homens da cidade, os homens de
Sodoma, cercaram a casa – desde o moço até o
velho, todo o povo de todo lado[13]. **5**E chamaram
Lot e disseram-lhe: Onde estão os homens que
vieram a ti esta noite? Traga-os para fora a nós, e
os conheceremos! **6**E saiu Lot a eles, à entrada, e
fechou a porta atrás de si. **7**E disse: Não assim,
meus irmãos, não façais mal! **8**Eis que tenho duas
filhas, que não conheceram homem; deixem-me
trazê-las para fora a vós, e fazei-lhes segundo o
que for bom aos vossos olhos. Somente a esses
homens não fazei tal coisa, porque vieram debaixo
da sombra do meu teto[14]. **9**E disseram: Vai para
trás![15] E disseram: Esse um veio a peregrinar[16] e
quer ser *juiz*? Agora te faremos pior a tido que a eles; e
apertaram[17] muito aquele homem, a Lot, e
aproximaram-se para quebrar[18] a porta. **10**E
estenderam os homens a sua mão e trouxeram Lot
para si para dentro de casa; e a porta cerraram.
11E os homens que estavam à entrada da casa,
feriram com cegueira, do menor[19] ao maior; e
cansaram-se[20] para encontrar a entrada.

---

[1] Ou: 'esconderei / cobrirei'.
[2] Ou: 'juizo'.
[3] Lit.: 'rico', i.e.: 'enorme / abundante / grave / pesado'.
[4] Ou: 'arruinarás / aniquilarás'. Assim também Gn 18:24 e Gn 19:15 e 17.
[5] Ou: 'culpado / malfeitor'. Assim também v. 25.
[6] Ou: 'suportarás / carregarás'. Assim também v. 26.
[7] Ou: 'me atrevi' ou simplesmente: 'comecei a'. Assim também v. 31.
[8] Uma expressão diferente da anterior. A mesma palavra utilizada quanto à destruição da terra pelo dilúvio em Gn 6 etc.
[9] Ou: 'tarde'. Veja nota de rodapé Gn 1:5.
[10] Lit.: 'desviai-vos'. I.e.: 'deixar o caminho e mudar de rumo para entrar'. Assim também v. 3.
[11] I.e.: 'o lugar aberto / lugar de feira próximo à porta da cidade'.
[12] I.e.: 'bolos ou pães sem levedura / fermento'.
[13] Ou: 'de todos os bairros'. Lit.: 'desde o fim / do limite', i.e.: 'dos limites da cidade / de toda a cidade'.
[14] Ou: 'telhado'.
[15] Ou: 'Sai da frente! / Sai daí'.
[16] Veja nota de rodapé Gn 12:10.
[17] Ou: 'pressionaram'.
[18] Ou: 'forçar / arrebentar / arrombar'.
[19] Ou: 'mais novo / mais jovem'. Também pode se referir à importância de cada um em sentido figurado.

12E disseram os homens a Lot: Quem ainda
tens contigo aqui? Genro e teus filhos e tuas filhas
e tudo que é teu na cidade – tira[1] do lugar.
13Porque estaremos destruindo esse lugar, porque se
aumentou[2] seu clamor diante do SENHOR, e nos
enviou o SENHOR a destruí-los. **14**E saiu Lot e
falou a seus genros, que tomaram[3] as suas filhas, e
disse-lhes: Levantai-vos, saí desse lugar, porque o
SENHOR está destruindo a cidade! E foi como
zombador[4] aos olhos de seus genros.

15E quando a aurora subiu, apressaram os
anjos a Lot, dizendo: Levanta-te! Toma a tua
mulher e as tuas duas filhas, que se encontram,
para não seres destruído na injustiça[5] da cidade!
16E hesitou, e pegaram os homens a sua mão e a
mão de sua mulher e a mão das suas duas filhas,
porque misericórdia lhe tinha o SENHOR[6], e
tiraram-no e deixaram-no fora da cidade. **17**E
aconteceu, ao tirá-los para fora, disse-lhe: Escapa
por tua vida[7]; não olhes para trás de ti e não pares
em toda planície[8]! Para a região montanhosa[9]
escapa, para não seres destruído. **18**E disse Lot a
eles: Não assim, Senhor! **19**Eis, achou teu servo
graça aos teus olhos, e aumentaste a tua bondade
que fizeste comigo para preservar em vida a minha
alma; e *eu* não posso escapar para a região
montanhosa, e quiçá me alcance o mal e morra.
20Eis esta cidade; perto está para fugir ali, e é
pequena[10]; escaparei, então, para ali – não é
pequena? – e viverá minha alma. **21**E disse-lhe:
Eis te aceitei também nesta coisa, para não
subverter a cidade, da qual falaste. **22**Depressa,
escapa para ali; certamente não posso fazer nada
até a tua chegada ali. Por isso se chama o nome
da cidade Zoar[11].

23O sol saiu sobre a terra, quando Lot chegou a
Zoar. **24**E o SENHOR fez chover sobre Sodoma e
sobre Gomorra enxofre e fogo do SENHOR desde
os céus. **25**E subverteu aquelas cidades e toda a
planície e todos os habitantes das cidades e as
plantas da terra. **26**E olhou a sua mulher para trás
por detrás dele, e se tornou em[12] coluna[13] de sal.

27E madrugou Abraão de manhã e foi ao lugar
onde esteve ali diante do SENHOR; **28**E olhou para
a face de Sodoma e Gomorra e sobre toda a face
da terra da planície; e olhou: E eis que subiu
fumaça da terra, como fumaça de uma fornalha[14].

29E aconteceu, ao destruir Deus as cidades da
planície, aí se lembrou Deus de Abraão e enviou
Lot do meio da subversão no subverter das
cidades, nas quais habitara Lot.

30E subiu Lot de Zoar e habitou na região
montanhosa e as suas duas filhas com ele, porque
temia habitar em Zoar. E habitou na caverna, ele e
as suas duas filhas. **31**E disse a primogênita à
menor[15]: Nosso pai é velho, e homem não há na
terra para entrar a nós segundo o uso de toda
terra. **32**Vem, daremos a beber a nosso pai vinho,
e deitaremos com ele, e preservaremos em vida[16]
semente de nosso pai. **33**E deram a beber a seu
pai vinho, e foi de noite. E entrou a primogênita e
deitou com seu pai; e não sabia[17] nem de seu
deitar e nem de seu levantar. **34**E aconteceu, no
dia seguinte[18], e disse a primogênita à menor: Eis
que dormi ontem à noite com o meu pai; dare-lhe-
mos a beber vinho também esta noite, e entra e
deita-te com ele, e preservaremos em vida
semente de nosso pai. **35**E deram a beber
também naquela noite a seu pai vinho. E
levantou-se a menor e deitou com ele, e não sabia
nem de seu deitar nem de seu levantar. **36**E
engravidaram ambas as filhas de Lot de seu pai.
37E deu à luz a primogênita um filho, e chamou o
seu nome Moab[19]; ele é pai de Moab até ao dia de

---

[20] Ou: 'ficaram esgotados'.
[1] Ou: 'conduz para fora'. Assim também v. 16.
[2] Lit.: 'se engrandeceu / se fez grande'. Assim também v. 19.
[3] Ou: 'estavam para tomar'. Lit. 'os que estavam tomando'.
[4] I.e.: 'alguém que faz brincadeiras'.
[5] Ou: 'pena / culpa'.
[6] Ou: '…porque o SENHOR o poupou'. A mesma expressão aparece somente uma única vez mais no AT – em Is 63:9.
[7] Ou: 'alma'.
[8] Ou: 'circunferência' (i.e.: do Jordão). Assim também vv. 25, 28 e 29.
[9] 'região montanhosa': No hebraico um substantivo só. Ou: 'o monte'. Assim também vv. 19 e 30.
[10] Ou: 'insignificante'.
[11] 'Zoar': 'insignificante'.
[12] Ou: 'chegou a ser'.
[13] I.e.: 'aquilo que é posto'; a mesma expressão é utilizada, por exemplo, para descrever o posicionamento de um exército.
[14] Ou: 'de um forno de fusão'.
[15] Ou: 'mais jovem / mais nova'. Assim sempre.
[16] Ou: 'chamaremos à vida / faremos viver'. Assim também v. 34.
[17] Ou: 'percebia'.
[18] Ou: 'de manhã'.
[19] 'Moab': 'do pai'.

hoje. **38**E a menor, também ela deu à luz um filho, e chamou seu nome de Bem Ami[1]; ele é pai dos filhos de Amom até ao dia de hoje.

20 E partiu de lá Abraão para a terra do sul[2] e habitou entre Cades e Sur; e peregrinou[3] em Gerar[4]. **2**E disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é minha irmã. E enviou Abimeleque[5], rei de Gerar, e tomou Sara. **3**E veio Deus a Abimeleque em um sonho da noite e disse-lhe: Eis que és morto por causa da mulher que tomaste, porque é esposa de um homem[6] **4**E Abimeleque ainda não se aproximara dela e disse: Senhor, uma nação justa matarás? **5**Não me falou ele mesmo: Ela é minha irmã!? E também ela mesma disse: Ele é meu irmão! Na sinceridade[7] de meu coração e na inocência[8] de minhas mãos fiz isso. **6**E disse-lhe Deus no sonho: Também *eu* sei que em sinceridade de teu coração fizeste isso; e te impedi[9] também *eu* a ti de pecar contra mim; por isso não te permiti[10] tocá-la. **7**E agora devolva[11] a mulher do homem; porque profeta é ele, e rogará por ti, e viverás. E se não estarás devolvendo-a, saiba, que certamente morrerás[12] – tu e tudo o que é teu! **8**E madrugou Abimeleque de manhã e chamou todos os seus servos e falou todas essas palavras aos seus ouvidos; e temeram os homens muito. **9**E chamou Abimeleque a Abraão e disse-lhe: O que nos fizeste? E o que pequei contra ti, que trazes sobre mim e sobre meu reino um pecado grande? Coisas que não se devem fazer, fizeste contra mim[13]. **10**E disse Abimeleque a Abraão: Que pretendeste[14] quando fizeste essa coisa? **11**E disse Abraão: Bem pensava: Certamente não há temor de Deus nesse lugar, e me matarão por causa da minha mulher. **12**E também de fato é minha irmã – filha do meu pai ela é, mas não filha da minha mãe. Assim me foi por mulher. **13**E aconteceu, quando Deus me fez vagar[15] da casa de meu pai, aí lhe disse: Esta será a bondade que farás comigo; em[16] todo lugar, ao qual chegaremos, dirás de mim: É meu irmão! **14**E tomou Abimeleque gado miúdo e vacas e servos e servas, e os deu a Abraão e devolveu-lhe a Sara, sua mulher. **15**E disse Abimeleque: Eis que minha terra está diante de ti, onde estiver bem aos teus olhos, ali habita! **16**E a Sara disse: Eis que te darei mil pratas para teu irmão! Eis que te seja por venda[17] dos olhos[18] para com todos que estão contigo, e para com todos o assunto está resolvido[19]. **17**E orou Abraaõ a Deus; e sarou Deus a Abimeleque e sua mulher e sua servas, e deram à luz. **18**Porque cerrou o SENHOR cada madre na casa de Abimeleque por causa de Sara, mulher de Abraão.

21 E o SENHOR visitou[20] Sara como dissera, e fez o SENHOR em Sara como falara[21].**2**E engravidou e Sara deu à luz a Abraão um filho em sua velhice[22] no tempo, do qual falara Deus com ele. **3**E chamou Abraão o nome de seu filho que lhe nascera, a quem Sara deu à luz, Isaque. **4**E circuncidou Abraão a Isaque, seu filho, com oito dias, como ordenara-lhe Deus. **5**E Abraão tinha cem anos ao nascer-lhe Isaque, seu filho. **6**E disse Sara: Um riso preparou-me Deus; todo que o ouve, rirá comigo. **7**E disse: Quem diria a Abraão: Amamentará Sara filhos! Pois dei à luz um filho na sua velhice. **8**E crescia a criança[23] e foi desmamado. E preparou Abraão um banquete grande no dia do desmame de Isaque. **9**E viu Sara o filho de Hagar, a egípcia, que deu à luz a Abraão, rindo[24]. **10**E disse a Abraão: Expulsa esta

---

[1] 'Bem Ami': 'filho de meu povo'.
[2] Veja nota de rodapé Gn 12:9.
[3] Veja nota de rodapé Gn 12:10.
[4] 'Gerar': 'redondo / círculo / lugar de morada'.
[5] 'Abimeleque': 'meu pai é rei'. 'Abimeleque' era o título dos reis filisteus.
[6] Lit.: 'assenhoriada de um senhor'. I.e.: 'ela tem marido'.
[7] Ou: 'simplicidade / integridade'. Assim também v. 6.
[8] Ou: 'pureza / limpeza'.
[9] Ou: 'contive'.
[10] Lit.: 'dei'.
[11] Ou: 'restitui / retorna'. Assim em todo o capítulo.
[12] Lit.: 'de morte morrerás'.
[13] Ou: 'comigo'.
[14] Lit.: 'viste'.
[15] Ou: 'sair errante'.
[16] Lit.: 'a'.
[17] Ou: 'cobertura'.
[18] I.e.: 'uma satisfação'.
[19] Ou: 'o assunto está legalmente mediado' / 'te foi feita justiça'. O verbo hebraico requer certa interpretação e por isso se encontra diversas traduções diferentes. O sentido parece ser que com o pagamento daquele valor o assunto era legalmente resolvido e Sara estava sendo justificada e restaurada diante de todos e ao mesmo tempo advertida.
[20] Ou: 'voltou-se para / reconstituiu'.
[21] Ou: 'prometera'.
[22] A mesma expressão é utilizada em Gn 37:3.
[2323] Ou: 'rapaz / menino / jovem'. Assim em todo o capítulo.
[24] Ou: 'zombando / rindo em desprezo'.

serva e o seu filho, porque não herdará o filho dessa serva com o meu filho, com Isaque! **11**E desagradou a palavra grandemente[1] aos olhos de Abraão, por causa do[2] seu filho. **12**E disse Deus a Abraão: Não desagrade[3] aos teus olhos por causa do moço[4] e de tua serva; tudo o que te dirá Sara, ouve a sua voz, porque em Isaque será chamada a tua semente. **13**E também do filho da serva nação farei, porque é tua semente!

14E madrugou Abraão de manhã, e tomou pão e um odre de água; e o deu a Hagar, pondo-o em seu ombro, e o rapaz, e a mandou[5] embora; e foi e andou errante no deserto de Berseba[6]. **15**E acabou a água do odre, aí lançou[7] a criança debaixo de um dos arbustos. **16**E foi e se assentou em frente, a parte, à distância de um tiro de arco, porque disse: Que eu não veja o morrer da criança! E assentou-se em frente, e levantou a sua voz e chorou. **17**E ouviu Deus a voz do moço. E chamou o Anjo de Deus a Haga desde os céus e disse-lhe: Que tens, Hagar? Não temas! Porque ouviu Deus a voz do moço, ali onde está; **18**Levanta-te, carrega[8] o moço e pega-o[9] com a tua mão, porque uma[10] grande nação farei dele. **19**E abriu Deus os seus olhos e ela viu um poço de água; e foi e encheu o odre com água e deu a beber ao moço. **20**E era Deus com o moço, e ficou grande e habitou no deserto e chegou a ser arqueiro[11]. **21**E habitou no deserto de Paran[12], e tomou-lhe sua mãe uma mulher da terra do Egito.

22E aconteceu naquele tempo e falou Abimeleque e Picol[13], seu capitão de exército, a Abraão, dizendo: Deus é contigo em tudo o que está fazendo. **23**E agora, jura-me por Deus aqui, que não agirás falsamente[14] comigo e com meu filho[15] e com meu neto[16]! Segundo a bondade que fiz contigo, farás comigo e com a terra, na qual peregrinas[17]! **24**E disse Abraão: *Eu* jurarei. **25**E repreendeu Abraão a Abimeleque por causa do poço de água, que tomaram à força[18] os servos de Abimeleque. **26**E disse Abimeleque: Não sei, quem fez essa coisa; e também *tu* não me declaraste[19], e também *eu* não o ouvi senão hoje. **27**E tomou Abraão gado miúdo e vacas e as deu a Abimeleque, e ambos firmaram[20] uma aliança. **28**E pôs Abraão sete cordeiras do rebanho à parte. **29**E disse Abimeleque a Abraão: Que são aqui essas sete cordeiras, que puseste à parte? **30**E disse: Que as sete cordeiras tomes de minha mão, para que me seja por prova, que cavei esse poço. **31**Por isso chamou-se aquele lugar Berseba, porque ali juraram ambos eles, **32**e firmaram uma aliança em Berseba. E levantou-se Abimeleque e Picol, seu capitão de exército, e voltaram para a terra dos filisteus.

33E plantou uma tamargueira em Berseba, e invocou[21] ali o nome do SENHOR, Deus Eterno[22]. **34**E peregrinou Abraão na terra dos filisteus muitos dias.

22 E aconteceu depois dessas coisas, que Deus provou[23] a Abraão e disse-lhe: Abraão! E disse: Eis-me aqui![24] **2**E disse: Toma o teu filho, teu único, a quem amas, Isaque, e vai-te[25] à[26] terra de Moriá[27] e oferece-o ali como holocausto[28] sobre uma das montanhas que te direi! **3**E madrugou Abraão de manhã e albardou o seu jumento e tomou dois de seus moços[29]

---

[1] Ou: 'E a palavra era mui má'.
[2] Ou: 'com vistas a'.
[3] Ou: 'Não seja mau'.
[4] Ou: 'menino / jovem / criança'. Assim em todo o capítulo.
[5] Ou: 'enviou / despediu'.
[6] 'Berseba': 'poço do juramento / poço dos sete'.
[7] Ou: 'jogou'.
[8] Ou: 'toma / levanta'.
[9] Ou: 'sustenta-o / toma-o'.
[10] Lit.: 'em uma / a uma / para um'.
[11] Ou: 'flecheiro'. Uma expressão especial, que aparece somente aqui em todo o AT.
[12] 'Paran': 'cheio de cavernas' ou: 'beleza / adorno'.
[13] 'Picol': 'boca de todos / porta-voz' ou: 'tintureiro / pintor'.
[14] Ou: 'enganosamente'.
[15] Lit.: 'broto'.
[16] Lit.: 'brotinho / renovo'.
[17] Veja nota de rodapé Gn 12:10. Assim também v. 34.
[18] Ou: 'roubaram'.
[19] Ou: 'denunciaste / anunciaste / informaste / comunicaste'.
[20] Ou: 'estabeleceram / fizeram'. Assim também v. 32.
[21] Veja nota de rodapé Gn 4:26.
[22] Hebraico: 'El Olam'.
[23] I.e.: 'colocar à prova / submeter a um teste'.
[24] Ou: 'Aqui estou!'. Assim sempre.
[25] Lit.: 'vai por ti'. I.e.: 'vai, porque é bom para ti'. Veja também Gn 12: 1.
[26] Lit. algo como: 'para dentro da'.
[27] 'Moriá': 'Yah (= o SENHOR) proverá' ou: 'provisão do SENHOR'.
[28] Hebraico: 'olâ'. I.e.: 'oferta queimada' / 'oferta que sobe / oferta de elevação'.
[29] I.e.: 'servos jovens'. Assim sempre nesse capítulo.

consigo e Isaque, seu filho, e cortou lenha[1] para holocausto e levantou-se e foi para o lugar, de quem lhe falara Deus.

4No dia terceiro, levantou Abraão os seus olhos e viu o lugar de longe. **5**E disse Abraaõ a seus moços: Ficai[2] aqui com o jumento, e eu e o moço[3] iremos até ali e adoraremos[4] e voltaremos a vós! **6**E tomou Abraão a lenha do holocausto e a pôs sobre Isaque, seu filho; e tomou na sua mão o fogo e a faca; e andaram[5] ambos juntos. **7**E falou Isaque a Abraão, seu pai, e disse: Meu pai! E disse: Eis-me aqui, meu filho! E disse: Eis o fogo e a lenha; e onde está o[6] cordeiro para holocausto? **8**E disse Abraão: Deus proverá[7] para si o cordeiro para holocausto, meu filho! E andaram ambos juntos. **9**E chegaram ao lugar, de que lhe falara Deus; e construiu ali Abraão o[8] altar; e empilhou[9] a lenha; e amarrou a Isaque, seu filho, e pô-lo sobre o altar, por cima da lenha. **10**E estendeu Abraão a sua mão e tomou a faca, para imolar[10] seu filho. **11**E chamou-lhe o Anjo do SENHOR dos céus, e disse: Abraão, Abraão! E disse: Eis-me aqui! **12**E disse: Não estendas a tua mão pelo moço, e não lhe faças nada! Porque agora sei que tu és temente a Deus, e não retiveste[11] o teu filho, teu único, de mim. **13**E levantou Abraão os seus olhos e viu: Eis ali um carneiro, lá atrás agarrado[12] no matagal com os seus chifres; e foi Abraão e tomou o carneiro e o ofereceu[13] como holocausto, em lugar de seu filho. **14**E chamou Abraão o nome daquele lugar: O SENHOR provê[14]; dali se diz hoje: No monte do SENHOR será provido[15].

15E chamou o Anjo do SENHOR a Abraão, pela segunda vez, dos céus, **16**e disse: Por mim juro, diz o SENHOR[16], que, porque fizeste essa coisa e não retiveste o teu filho, teu único, **17**que ricamente te abençoarei, e ricamente multiplicarei a tua semente, como as estrelas dos céus e como a areia da praia do mar; e possuirá a tua semente a porta de seus inimigos; **18**E se abençoarão[17] por tua semente todas as nações da terra, porque[18] ouviste a minha voz. **19**E voltou Abraão a seus moços, e levantaram-se e foram juntos para Berseba; e habitou Abraão em Berseba.

20E aconteceu depois dessas coisas, que foi anunciado[19] a Abrão, dizendo: Eis que deu à luz Milca, também ela, deu à luz filhos a Naor, teu irmão: **21**Uz, seu primogênito, e Buz, seu irmão, e Quemuel, pai de Aram, **22**e Quesed e Hazo e Pildas e Jidlaf e Betuel. **23**E Betuel gerou Rebeca. A esses oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão. **24**E sua concubina, seu nome era Reumá, deu à luz, também ela: Tebá e Gaam e Taás e Maaca.

23 E foi a vida de Sara cento e vinte e sete anos – os anos da vida de Sara. **2**E morreu Sara em Quirjat-Arba[20], que é Hebrom[21], na terra de Canaã. E foi Abraão lamentar a Sara e chorá-la.

3E levantou-se Abraão para longe da face de sua morta; e falou aos filhos de Het[22], dizendo: **4**Um estranho[23] e residente[24] sou eu convosco. Dai-me uma propriedade de sepultamento convosco, e enterrarei a minha morta de diante de minha face. **5**E responderam os filhos de Het a Abraão, dizendo-lhe: **6**Ouve-nos, meu senhor: Um príncipe de Deus és tu entre nós[25]. No melhor de nossas sepulturas enterra a tua morta; ninguém de nós vedará[26] a sua sepultura a ti, para enterrar a tua morta. **7**E levantou-se Abraão e se prostrou diante do povo da terra, diante dos filhos de Het,

---

[1] Lit.: 'madeiras'. Assim sempre nesse capítulo.
[2] Lit.: 'Ficai por vós', i.e.: 'ficai, porque é bom para vós'.
[3] Ou: 'menino / jovem / criança'. Assim em todo o capítulo.
[4] Ou: 'nos prostraremos'.
[5] Ou: 'foram / caminharam'. Assim também v. 8.
[6] No hebraico também está o artigo definido.
[7] Ou: 'verá'.
[8] No hebraico também está o artigo definido.
[9] Ou: 'preparou'.
[10] Lit.: 'abater'. Ou: 'degolar'. Assim sempre.
[11] Ou: 'negaste'.
[12] Ou: 'segurado / embaraçado'.
[13] Ou: 'elevou / puxou para cima', i.e.: 'puxou para cima do altar'.
[14] Hebraico: 'Adonai-Jirê'. Ou: 'O SENHOR verá'.
[15] Ou: 'visto'.
[16] Lit.: 'é a afirmação do SENHOR'.
[17] I.e.: 'se beneficiarão com bênção'. Ou: 'serão benditas / serão abençoadas'.
[18] Ou: 'pelo que / por isso que'.
[19] Ou: 'relatado / comunicado / informado'.
[20] 'Quirjat-Arba': 'cidade de Arba'; 'cidade de quatro'.
[21] 'Hebrom': 'comunhão / ligação / união / pacto / aliança'.
[22] 'Het': 'temor / horror / susto'.
[23] Ou: 'estrangeiro'.
[24] Alguém que é 'residente / morador', mas não natural da terra. Alguém que mora ali, sendo tolerado.
[25] Ou: 'em nosso meio'.
[26] Ou: 'deterá / negará'.

8e falou com eles, dizendo: Se é de vossa
vontade[1] enterrar a minha morta de diante de
minha face, ouvi-me e intercedei[2] junto a Efron[3],
filho de Zoar[4], **9**que me dê a cova de Macpela[5],
que é dele, que está no fim[6] de seu campo; pelo
preço[7] cheio ma dará entre vós como propriedade
de sepultamento. **10**E Efron estava assentado[8]
entre os filhos de Het; e respondeu Efron, o heteu,
a Abraão, nos ouvidos dos filhos de Het, a todos
que estavam entrando pela porta de sua cidade,
dizendo: **11**Não meu senhor! Ouve-me! O campo
te darei e a cova que nele está, a ti a darei; diante
dos olhos dos filhos de meu povo ta darei; enterra
a tua morta! **12**E prostrou-se Abraão diante do
povo da terra, **13**e falou a Efron nos ouvidos de
todo povo da terra, dizendo: Ah, se tu me ouvirias!
Darei o preço do campo, toma-o[9] de mim; e
enterrarei a minha morta ali. **14**E respondeu Efron
a Abraão, dizendo-lhe: **15**Meu senhor, ouve-me!
Uma terra de quatrocentos siclos de prata – o que
é isso entre mim e ti? E enterra a tua morta. **16**E
ouviu Abraão a Efron; e pesou Abraão para Efron
a prata de que falara nos ouvidos dos filhos de
Het: quatrocentos siclos de prata corrente[10] com o
mercador[11].

17E confirmou-se o campo de Efron, que está
em Macpela, diante[12] de Mamre, o campo e a cova
que está nele e todas as árvores que estavam no
campo e ao redor de todo o seu limite, **18**a
Abraão em possessão[13] diante dos olhos dos filhos
de Het, diante de todos que estavam entrando pela
porta de sua cidade. **19**E depois enterrou Abraão
a Sara, sua mulher, na cova no campo de
Macpela, diante de Mamre, que é Hebrom na terra
de Canaã. **20**E assim confirmou-se o campo e a
cova que está nele a Abraão como propriedade de
sepultamento por parte dos filhos de Het.

24 E Abraão era velho, avançado em
dias[14], e o SENHOR abençoou a Abraão
em tudo. **2**E disse Abraão a seu servo, ao mais
velho de sua casa, que estava administrando tudo,
que era dele: Põe a tua mão debaixo de meu
quadril[15], **3**e te farei jurar pelo SENHOR, Deus dos
céus e Deus da terra, que não tomes mulher para
meu filho das filhas do cananeu, entre o qual eu
estou habitando; **4**mas à minha terra e à minha
parentela[16] irás e tomarás mulher para meu filho,
para Isaque. **5**E disse-lhe o servo: Talvez a mulher
não queira me seguir[17] a essa terra; devo fazer
voltar o teu filho à terra de onde saíste? **6**E disse-
lhe Abraão: Guarda-te de fazer voltar o meu filho
para ali! **7**O SENHOR, Deus dos céus, que me
tirou[18] da casa de meu pai, da terra de minha
parentela, e me falou e me jurou, dizendo: A tua
semente darei essa terra! – ele enviará o seu anjo
diante de ti, para que tomas mulher para meu filho
de lá. **8**E se a mulher não quiser te seguir, estarás
livre[19] desse meu juramento – somente meu filho
não farás voltar para ali. **9**E pôs o servo a sua mão
debaixo do quadril de Abraão, seu senhor, e
jurou-lhe sobre esse negócio[20].

10E tomou o servo dez camelos dos camelos de
seu senhor e foi; e toda sorte de bem do seu
senhor estava em sua mão. E levantou-se e foi
para Mesopotâmia[21], para a cidade de Naor. **11**E
fez ajoelhar os camelos fora da cidade, junto ao
poço de águas, à hora da tarde[22], à hora em que
saem as tiradoras de água. **12**E disse: SENHOR,
Deus de meu Senhor Abraão, faze para mim bom
encontro[23] hoje e faze bondade para com meu

---

[1] Lit.: 'se for segundo a vossa alma'.
[2] Ou: 'falai por mim'.
[3] 'Efron': 'bezerros / animal silvestre jovem'.
[4] 'Zoar': 'cor clara / branco'.
[5] 'Macpela': 'a dupla / caverna dupla / em forma de espiral'.
[6] Ou: 'limite'.
[7] Lit.: 'prata / dinheiro'.
[8] Ou: 'habitando'.
[9] Ou: 'recebe-o'.
[10] OU: 'passível'; i.e.: 'que passa / é aceito como pagamento'.
[11] I.e.: 'de acordo com o peso cheio usado no mercado'.
[12] Ou: 'defronte'. I.e.: 'a leste / do lado oriental'. Assim também v. 19.
[13] Ou, mais literal: 'por compra'.
[14] Lit.: 'chegado nos dias'.
[15] A mesma palavra hebraica também significa: 'coxa / lombo'. Assim também v. 9.
[16] Ou: 'terra natal / pátria'; ou: 'parentela / ascendência / descendência'. Assim também v. 7.
[17] Lit.: 'ir atrás de mim'. Assim também v. 8.
[18] Ou: 'tomou'.
[19] Lit.: 'estarás tido por sem culpa / estarás inculpável'. I.e.: 'ficar isento de culpa por não cumprir o juramento'. Assim também v. 41.
[20] Ou: 'essa coisa / esse assunto'.
[21] Hebraico: 'Aram-Naharáim' = 'Aram dos dois rios'. Aram também designa a 'Síria'. 'Aram': 'alto / elevado / terra alta'.
[22] Ou: 'noite'. Faz referência ao tempo entre mais ou menos 3 da tarde e o pôr do sol. Assim também v. 63.
[23] Ou: 'faz que me encontre'.

senhor Abraão! **13**Eis, eu estou de pé junto à
fonte de águas, e as filhas dos homens da cidade
estão saindo para tirar água. **14**E aconteça: A
moça, a qual direi: Abaixa o teu cântaro, e
beberei! – e ela dirá: Beba, e também a teus
camelos darei de beber! – *ela* destinaste[1] para teu
servo, para Isaque. E nela[2] saberei[3] que fizeste
bondade a meu senhor!

15E aconteceu, antes que terminara a falar, e eis
que Rebeca[4] estava saindo, a que nascera a Betuel[5],
filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão,
e seu cântaro estava sobre seu ombro. **16**E a
moça era muito bonita[6] de aparência, uma virgem,
e homem nenhum a conhecera. E desceu à fonte e
encheu o seu cântaro, e subiu. **17**E correu o servo
a encontra-la e disse: Deixa-me sorver um pouco
de água do teu cântaro! **18**E disse: Beba, meu
senhor! E apressou-se e baixou seu cântaro sobre
a sua mão lhe deu a beber. **19**E terminou de lhe
dar a beber, e disse: Também para teus camelos
tirarei, até que param de beber. **20**E apressou-se e
baixou o seu cântaro ao bebedouro, e correu
novamente para o poço a tirar, e tirou para todos
os seus camelos. **21**E o homem estava observando-
a admirado, em silêncio, para saber, se o SENHOR
prosperara[7] seu caminho ou não.

22E aconteceu, quando terminaram os camelos
de beber, aí tomou o homem um aro[8] de ouro, um
beca seu peso, e dois braceletes[9] para seus
braços[10], dez siclos de ouro seu peso, **23**e disse: De
quem és filha? Faze-mo saber[11]. Na casa de teu pai
há lugar para nós pousarmos[12]? **24**E disse-lhe: Eu
sou filha de Betuel, filho de Milca, a qual ela deu à
luz a Naor. Tanto palha quanto forragem há
bastante conosco, também lugar para pousar.

26E inclinou-se o homem e prostrou-se diante
do SENHOR **27**e disse: Bendito seja o SENHOR, Deus
de meu senhor Abraão, que não reteve a sua
bondade e a sua verdade[13] do meu senhor! A
mim, no caminho, me guiou o SENHOR à casa dos
irmãos de meu senhor.

28E correu a moça e anunciou[14] em casa de sua
mãe essas palavras[15]. **29**E tinha Rebeca um irmão,
e seu nome era Labão[16]; e correu Labão ao
homem, para fora, para a fonte. **30**E aconteceu,
ao ver o aro e os braceletes nos braços de sua irmã
e ao ouvir as palavras de Rebeca, sua irmã,
dizendo: Assim falou o homem comigo – e foi ao
homem; e eis que estava de pé junto aos camelos
junto à fonte. **31**E disse: Vem, bendito do SENHOR!
Por que estás de pé aqui fora? E eu arrumei[17] a
casa e fiz lugar para os camelos.

32E entrou o homem na casa; e desatou-se[18] os
camelos e se deu palha e forragem aos camelos, e
água para lavar os seus pés e os pés dos homens
que estavam com ele. **33**E puseram diante dele
para comer; e disse: Não comerei até que tenha
dito minhas palavras. E disse: Fala! **34**E disse:
Servo de Abraão sou eu; **35**e o SENHOR abençoou
a meu senhor grandemente, e engrandeceu; e deu-
lhe gado miúdo e vacas e prata e ouro e servos e
servas e camelos e jumentos. **36** E deu à luz Sara,
a mulher de meu senhor, um filho a meu senhor
depois que ficou velha, e deu-lhe tudo o que é
seu. **37**E me fez jurar o meu senhor, dizendo: Não
tomarás mulher para meu filho das filhas do
cananeu, em cuja terra estou habitando;
38entretanto[19], para a casa de meu pai irás e para
a minha família, e tomarás mulher para meu filho.
39E disse a meu senhor: Talvez a mulher não
seguirá após mim[20]? **40**E disse-me: O SENHOR,
perante cuja face tenho andado, enviará seu anjo
contigo e prosperará teu caminho. E tomarás
mulher para meu filho da minha família e da casa
de meu pai. **41**E estarás livre do meu juramento,
se virás à minha família; e se não a darão a ti,
estarás livre do meu juramento. **42**E cheguei hoje
à fonte e disse: SENHOR, Deus de meu senhor

---

[1] Ou: 'designaste'.
[2] I.e.: 'no agir dela'.
[3] Ou: 'reconhecerei'.
[4] 'Rebeca': 'atraente / cativante'.
[5] 'Betuel': 'aquele que habita em Deus'.
[6] Ou: 'formosa / boa'.
[7] Ou: 'dera sucesso / dera boa sorte'.
[8] I.e.: 'um anel para o nariz'. Assim também vv. 30 e 47.
[9] Ou: 'pulseiras'. Assim também vv. 30 e 47.
[10] Ou: 'mãos'.
[11] Ou: 'anuncia-mo / revela-mo / informa-mo'.
[12] Ou: 'pernoitarmos'. Assim também v. 24.
[13] Ou: 'fidelidade'. Assim sempre nesse capítulo.
[14] Ou: 'comunicou / informou'.
[15] Ou: 'esses acontecimentos / essas coisas'.
[16] 'Labão': 'branco / resplandecente / glorioso'. Ou, do babilônico: 'lua'.
[17] Ou: 'liberei'.
[18] Ou: 'desapertou-se / desalbardou-se'.
[19] Ou: 'antes / mas'.
[20] Ou: '… não irá comigo'.

Abraão, se é que prosperarás meu caminho, no qual estou andando. **43**Eis, eu estarei de pé junto à[1] fonte de águas, e acontecerá: A virgem[2], que estiver saindo a tirar água, e eu lhe disser: Dá-me a beber um pouco de água de teu cântaro! – **44**e ela disser a mim: Tanto beba tu, como também para teus camelos tirarei! – ela seja a mulher, que destinou o SENHOR para o filho de meu senhor. **45**Eu ainda não terminei de falar no meu coração, e eis que Rebeca estava saindo e o seu cântaro estava sobre o seu ombro; e desceu à fonte tirou água; e disse-lhe: Dá-me de beber! **46**E apressou-se e baixou seu cântaro de cima de si, e disse: Beba! E também aos teus camelos darei de beber. E bebi e também aos camelos deu de beber. **47**E perguntei a ela, e disse: De quem és filha? E disse: Filha de Betuel, filho de Naor, a quem deu-lhe à luz Milca. E pus o aro e os braceletes sobre seus braços; **48**E me inclinei e me prostrei diante do SENHOR e bendisse o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que me guiou o caminho da verdade[3] para tomar a filha do irmão de meu senhor para seu filho. **49**E agora, se quiserem estar fazendo bondade e verdade a meu senhor, comunicai-mo[4], e se não, comunicai-mo, e me voltarei para direita ou para esquerda.

50E responderam Labão e Betuel, e disseram: Do SENHOR procedeu[5] esse negócio; não podemos falar a ti mal ou bem. **51**Eis Rebeca diante de ti! Toma-a e vai; seja ela mulher do filho de teu senhor assim como falou o SENHOR. **52**E aconteceu, quando ouviu o servo de Abraão as suas palavras, se prostrou à terra diante do SENHOR. **53**E tirou o servo objetos de prata e objetos de ouro e vestidos e deu-os a Rebeca; e preciosidades deu a seu irmão e a sua mãe.

54E comeram e beberam – ele e os homens que estavam com ele; e pernoitaram. E se levantaram de manhã; e disse: Enviai-me ao meu senhor! **55**E disse seu irmão e sua mãe: Deixa ficar a moça conosco alguns dias, uns dez[6], depois irá. **56**E disse-lhes: Não me detenhais, já que o SENHOR prosperou o meu caminho; enviai-me, e irei a meu senhor! **57**E disseram: Chamaremos a moça e perguntaremos à sua boca. **58**E chamaram Rebeca e disseram-lhe: Irás com este homem? E disse: Irei! **59**E enviaram Rebeca, sua irmã, junto com sua ama e com o servo de Abraão e com seus homens. **60**E abençoaram a Rebeca, e disseram-lhe: Nossa irmã, chega a ser tu mil vezes dez mil[7], e herdará a tua semente a porta de seus inimigos!

61E levantou-se Rebeca e as suas servas e montaram sobre os camelos, e foram atrás do homem; e tomou o servo a Rebeca e foi. **62**E Isaque veio de ir ao poço Lahai-Roi; e estava habitando na terra do sul[8]. **63**E saiu Isaque a meditar[9] no campo ao cair da tarde; e levantou os seus olhos e viu, eis camelos estavam vindo. **64**E levantou Rebeca os seus olhos e viu a Isaque e desceu[10] do camelo **65**e disse ao servo: Quem é o homem ali, que está andando pelo campo a nos encontrar? E disse o servo: Ele é meu senhor! E tomou o véu e se cobriu-se[11]. **66**E contou o servo a Isaque todas as coisas que fizera. **67**E trouxe-a Isaque à tenda de Sara, sua mãe; e tomou Rebeca e lhe foi por mulher, e a amou. E foi consolado Isaque depois da morte de sua mãe.

25 E novamente Abraão tomou uma mulher, e seu nome era Quetura[12]. **2**E deu à luz Zimran e Jocsan e Medan e Midiã e Jisbaque e Suá. **3**E Jocsan gerou Seba e Dedan; e os filhos de Dedan eram Assurim e Letusim, e Leumim. **4**E os filhos de Midiã: Efá e Efer e Enoque e Abida e Elda'a. Todos esses eram filhos de Quetura.

5E deu Abraão tudo o que ele tinha a Isaque. **6**E aos filhos das concubinas, que Abraão tinha, deu Abraão presentes[13]; e os despediu[14] de junto

---

[1] Lit.: 'sobre a'.

[2] No hebraico, uma expressão diferente daquela usada em Gn 24:16. A mesma expressão é utilizada em Pv 30:19 e Is 7:14. Não há qualquer indício ou prova de que essa palavra signifique outra coisa senão uma virgem, uma moça que ainda não teve relação com um homem, apta para o casamento.

[3] Ou: 'da fidelidade dEle', i.e.: 'o caminho correto / justo'.

[4] Ou: 'informai-mo / anunciai-mo'. Assim em todo o versículo.

[5] Ou: 'saiu'.

[6] Alguns traduzem: 'um ano, pelo menos dez meses'. Embora seja possível traduzir assim, não há razão para tal nessa passagem.

[7] Ou: 'milhares de miríades'.

[8] Veja nota de rodapé Gn 12:9.

[9] Ou: 'refletir', i.e.: 'pensar sobre'.

[10] Ou: 'se deixou cair / pulou'.

[11] Ou: 'ocultou-se'.

[12] 'Quetura': 'incenso / cheiro agradável / fragrância'.

[13] Ou: 'dádivas'.

[14] Ou: 'enviou'.

de Isaque, seu filho, enquanto ainda vivia, para o oriente, para a terra do oriente.

7E este são os dias dos anos de vida de Abraão, que viveu: cento e setenta e cinco anos. **8**E expirou[1] e morreu Abraão em boa velhice[2], velho e farto de dias, e foi congregado[3] aos seus povos. **9**E enterraram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na cova de Macpela, no campo de Efron, filho de Zoar, o heteu, que está diante de Mamre, **10**no campo que comprou Abraão dos filhos de Het, ali foi enterrado Abraão e Sara, sua mulher. **11**E aconteceu, depois da morte de Abraão, aí[4] abençoou Deus a Isaque, seu filho; e habitou Isaque junto ao poço Lahai-Roi.

12Estas são as gerações[5] de Ismael, filho de Abraão, que deu à luz Hagar, a egípcia, serva de Sara, a Abraão. **13**E estes são os nomes dos filhos de Ismael, com os seus nomes, nas suas gerações: O primogênito de Ismael – Nebaiot; e Quedar e Adbeel e Mibsam **14**e Misma e Duma e Massá, **15**Hadad e Temá, Jetur, Nafis e Quedemá. **16**Esses são os filhos de Ismael e esses os seus nomes nas suas aldeias[6] e acampamentos[7]; doze príncipes em suas tribos[8]. **17**E estes são os anos de vida de Ismael: cento e trinta e sete anos, e expirou e morreu e foi congregado aos seus povos. **18**E habitaram desde Havilá até Sur, que está diante do Egito, chegando a Assur. Diante de todos os seus irmãos se assentou.

19Essas são as gerações de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou Isaque. **20**E tinha Isaque quarenta anos, quando tomou a Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padan-Aram[9], irmã de Labão, arameu, por mulher. **21**E rogou[10] Isaque ao SENHOR por sua mulher, porque era estéril[11]; e atendeu[12]-o o SENHOR e engravidou Rebeca, sua mulher. **22**E empurraram-se[13] os filhos dentro dela; e disse: Se é assim, por que isso passa a mim[14]?E foi para consultar[15] ao SENHOR. **23**E disse-lhe o SENHOR:

Duas nações estão no teu ventre; e dois povos das suas entranhas se dividirão; e um povo será mais forte que o outro povo, e o maior[16] servirá ao menor[17].

24E cumpriram-se os seus dias de dar à luz, eis gêmeos no seu ventre. **25**E saiu o primeiro; ruivo[18] era tudo nele, como um manto de pelo; e chamaram o seu nome Esaú[19]. **26**E depois saiu eu irmão, e sua mão estava segurando[20] o calcanhar de Esaú; e chamaram o seu nome de Jacó[21]. E Isaque tinha sessenta anos quando eles nasceram[22].

27E cresceram os moços; e tornou-se[23] Esaú um homem entendido em caça, um homem do campo; e Jacó era um homem suave[24], habitante de tendas. **28**E amava Isaque a Esaú, porque caça era segundo a sua boca; e Rebeca estava amando a Jacó.

29E cozinhou Jacó um guisado[25]; e veio Esaú do campo e estava exausto. **30**E disse Esaú a Jacó: Deixe-me comer[26] então do vermelho, daquele vermelho, porque eu estou exausto! Por isso chamou-se seu nome Edom[27]. **31**E disse Jacó: Venda-me hoje a tua primogenitura. **32**E disse

---

[1] Ou: 'pereceu / faleceu / morreu'. Assim também v. 17.
[2] Veja nota de rodapé Gn 15:15.
[3] Ou: 'reunido'. Assim também v. 17.
[4] Lit.: 'e'.
[5] Veja nota de rodapé Gn 2:4. Assim também v. 19.
[6] Ou: 'povoados / vilas'. Um assentamento não fortificado, embora por vezes delimitado com uma cerca.
[7] Outros traduzem 'castelos'; isso devido ao fato de que a mesma expressão possa significar também 'ameia / merlão' (Ct 8:9) ou ainda 'fileira de pedras' (Ez 46:23). Em Nm 31:10 é traduzido por 'habitações'.
[8] Ou: 'povos'. Contudo, a expressão é diferente da que normalmente significa 'povo'. Também é diferente da expressão comumente traduzido como 'tribo' (por exemplo: os 'tribos' de Israel – veja nota de rodapé Gn 49:16).
[9] 'Padan-Aram': 'extensão / área / planície de Aram (= 'terra alta')'. Uma parte da Mesopotâmia (veja Os 12:13<12>).
[10] Ou: 'orou intensamente'.
[11] Lit.: 'infrutífera'.
[12] Ou: 'ouviu'. No hebraico, o mesmo verbo anteriormente traduzido 'rogou', apenas na voz passiva (nifal).
[13] Ou: 'pisaram-se / lutaram'.
[14] Lit.: 'por que eu sou isso?'.
[15] Ou: 'perguntar'.
[16] Ou: 'mais velho'.
[17] Ou: 'mais novo / mais jovem'. Assim sempre.
[18] I.e.: 'marrom avermelhado'.
[19] 'Esaú': 'peludo'.
[20] Ou: 'agarrando'.
[21] 'Jacó': 'aquele que segura o calcanhar / enganador'.
[22] Ou: '[Rebeca] os deu à luz'.
[23] Ou: 'chegou a ser / foi'.
[24] Ou: 'simples / caseiro', mas também: 'íntegro / perfeito'; no hebraico se trata da mesma expressão usada para descrever Jó em Jó 1:1 e 8 por exemplo.
[25] I.e.: 'um prato cozido'.
[26] Lit.: 'engolir / devorar'.
[27] 'Edom': 'vermelho / avermelhado / ruivo', ou: 'terra montanhosa'.

Esaú: Eis eu estou indo morrer – para que me serve a primogenitura? **33**E disse Jacó: Jura-me hoje[1]! E jurou-lhe e vendeu sua primogenitura a Jacó. **34**E Jacó deu a Esaú pão e um guisado de lentilhas; e comeu e bebeu e levantou-se e foi-se. E desprezou Esaú a primogenitura.

26 E houve[2] fome na terra, além da fome anterior que houve nos dias de Abraão. E foi Isaque a Abimeleque, rei dos filisteus, a Gerar. **2**E apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desça ao Egito; mora na terra que eu te disser. **3**Peregrina nesta terra e estarei contigo e te abençoarei, porque a ti e tua semente darei todas essas terras[3]; e confirmarei o juramento que jurei a Abraão, teu pai. **4**Multiplicarei tua semente como as estrelas dos céus; e darei a tua semente todas essas terras. E serão benditas[4] por[5] tua semente todas as nações da terra; **5**porque obedeceu[6] Abraão à minha voz e guardou os meus direitos[7] e meus mandamentos e meus estatutos e minhas leis. **6**E habitou Isaque em Gerar.

7E perguntaram os homens do lugar a respeito de sua mulher, e disse: Ela é minha irmã. Porque temia dizer: Minha mulher – para que não me matem[8] os homens do lugar por causa de Rebeca, porque era bonita[9] de aparência. **8**E aconteceu, quando havia prolongado ali os dias, aí olhou Abimeleque, rei dos filisteus, pela janela e viu: E eis Isaque estava brincando com Rebeca, sua mulher. **9**E chamou Abimeleque a Isaque e disse: Mas eis que ela é tua mulher; como disseste: Ela é minha irmã? E disse-lhe Isaque: Porque pensei: Para que não morra por causa dela. **10**E disse Abimeleque: O que é isso que nos fizeste? Por pouco dormiu um do povo com tua mulher, e trarias culpa sobre nós. **11**E ordenou Abimelque a todo o povo, dizendo: Quem tocar naquele homem ou em sua mulher, certamente será morto.

12E semeou Isaque naquela terra e ganhou[10] naquele ano o cêntuplo, e abençoou-o o SENHOR. **13**E engrandeceu-se o homem, e foi ficando grande até que era muito grande. **14**E ele tinha rebanho[11] de gado miúdo e rebanho de vacas e muitos[12] servos[13]; e invejaram-no os filisteus. **15**E todos os poços que cavaram os servos de seu pai nos dias de Abraão, seu pai, taparam[14] os filisteus e encheram-nos de terra[15]. **16**E disse Abimeleque a Isaque: Vai-te embora de nós, porque ficaste muito mais poderoso do que nós. **17**E saiu[16] Isaque de lá, e acampou no vale[17] de Gerar e habitou ali.

18E voltou Isaque a cavar os poços de água que cavaram nos dias de Abraão, seu pai, e que taparam os filisteus depois da morte de Abraão; e chamou-os por nome segundo os nomes com que os chamou seu pai. **19**E cavaram os servos de Isaque no vale e acharam ali um poço de águas vivas. **20**E brigaram os pastores de Gerar com os pastores de Isaque, dizendo: São nossas as águas! E chamou-se o nome do poço de Éssec[18], porque contenderam por ele. **21**E cavaram um outro poço; e brigaram também por ele; e chamou-se o seu nome de Sitna[19]. **22**E partiu[20] de lá; e cavou outro poço, e não brigaram por ele. E chamou o seu nome Reobot[21] e disse: Pois agora o SENHOR fez lugar[22] para nós, e frutificaremos na terra.

23E subiu de lá a Berseba. **24**E apareceu-lhe o SENHOR naquela noite e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai; não temas, porque estarei contigo, eu, e abençoar-te-ei e multiplicarei tua semente por causa de Abraão, meu servo. **25**E construiu ali

---

[1] Ou: 'antes'.
[2] Ou: 'estava'. Assim em todo o versículo.
[3] Ou: 'territórios'. Assim também v. 4.
[4] Lit.: 'abençoar-se-ão'.
[5] Ou: 'em'.
[6] Ou: 'ouviu'. No hebraico, o mesmo verbo significa tanto 'ouvir' quanto 'obedecer'.
[7] Ou: 'as minhas sentenças / os meus preceitos / os meus mandados'.
[8] Ou: 'assassinem'.
[9] Ou: 'formosa / boa'.
[10] Lit.: 'encontrou / achou'.
[11] Ou: 'posse / posse de rebanho'. Assim em todo o versículo.
[12] Ou: 'numerosos'.
[13] I.e.: 'servos e servas'; o hebraico utiliza um termo genérico, que abrange ambos. Pode significar também: 'terra cultivada / cultivo / lavoura'.
[14] Ou: 'entulharam / fecharam'. Assim também v. 18.
[15] Ou: 'pó / barro'.
[16] Ou: 'foi-se'.
[17] A palavra hebraica também pode significar: 'arroio / torrente / ribeiro / uádi (wadi)'. Assim também v. 19.
[18] 'Éssec': 'contenda / disputa'.
[19] 'Sitna': 'hostilidade'.
[20] [20] Lit. algo como: 'removeu-se / moveu-se'.
[21] 'Reobot': 'largura'.
[22] Ou: 'alargou / ampliou / fez espaço'.

um altar e invocou[1] o nome do SENHOR. E armou ali a sua tenda e cavaram ali os servos de Isaque um poço.

26E Abimeleque foi até ele, de Gerar, e Auzat[2], seu companheiro, e Picol, seu capitão de exército. **27**E disse-lhes Isaque: Por que vieram a mim; visto que *vós* me odiais, e me enviastes para longe de vós? **28**E disseram: Vimos claramente que o SENHOR está contigo; e dissemos: Haja, então, juramento entre nós, entre nós e ti, e firmaremos uma aliança contigo, **29**que não faças mal contra nós assim como nós não te tocamos e como nós fizemos a ti só bem, e te enviamos em paz – tu és agora o abençoado do SENHOR. **30**E preparou-lhes um banquete e comeram e beberam. **31**E levantaram-se cedo de manhã e juraram um ao outro; e despediu-os Isaque e foram-se dele em paz. **32**E aconteceu naquele mesmo dia, aí vieram os servos de Isaque e relataram-lhe a respeito do poço, que cavaram, e disseram-lhe: Achamos águas! **33**E chamou-o Sibeá[3]; por isso foi o nome da cidade Berseba[4] até esse dia.

34E tinha Esaú quarenta anos e tomou por mulher Judit[5], filha de Beeri[6], heteu, e Basemat[7], filha de Elon[8], heteu. **35**E elas foram uma amargura de espírito para Isaque e para Rebeca.

27 E aconteceu, quando ficou velho Isaque e escureceram[9] seus olhos para verem, aí chamou a Esaú, seu filho, o maior[10], e disse-lhe: Meu filho! E disse-lhe: Eis-me aqui! **2**E disse: Eis aí – velho sou, não sei o dia da minha morte. **3**E agora, toma então as tuas armas – a tua aljava e o teu arco – e sai para o campo, e caça para mim uma carne de caça. **4**E me prepara um guisado saboroso[11] como eu gosto[12], e traze-mo, e comerei, para que te abençoe a minha alma antes que morra. **5**E Rebeca estava escutando quando falava Isaque a Esaú, seu filho. E saiu Esaú ao campo para caçar uma carne de caça, para trazê-la à casa.

6E Rebeca falou a Jacó, seu filho, dizendo: Eis que ouvi teu pai falando a Esaú, teu irmão, dizendo: **7**Traze-me uma carne de caça e prepara um guisado saboroso, e comerei e te abençoarei diante do SENHOR antes de minha morte. **8**E agora, meu filho, ouve a minha voz no que eu estou te ordenando. **9**Vai agora ao rebanho e traze-me de lá dois bons cabritinhos[13]; e prepará-los-ei em um guisado saboroso para teu pai, assim como gosta. **10**E leva-o ao teu pai; e comerá para que te abençoe antes de sua morte. **11**E disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Eis que Esaú, meu irmão, é homem peludo e eu sou homem liso. **12**Talvez me apalpará meu pai, e serei aos seus olhos como quem zomba, e trarei sobre mim maldição e não bênção. **13**E disse-lhe sua mãe: Sobre *mim* venha tua maldição, meu filho! Só ouve a minha voz e vai, traze-mos.

14E foi e buscou-os e trouxe-os à sua mãe; e preparou sua mãe um guisado saboroso como o amava seu pai. **15**E tomou Rebeca as vestes de Esaú, seu filho maior, as valiosas, que estavam com ela em casa, e vestia a Jacó, seu filho, o menor; **16**e as peles dos cabritinhos vestia sobre suas mãos e sobre a lisura de seu pescoço. **17**E deu o guisado saboroso e o pão que preparara na mão de Jacó, seu filho.

18E entrou a seu pai, e disse: Meu pai! E disse: Eis-me aqui; quem és tu, meu filho? **19**E disse Jacó a seu pai: Eu sou Esaú, teu primogênito; fiz assim como me falaste. Levanta-te e assenta-te e coma de minha caça, para que me abençoe a tua alma. **20**E disse Isaque a seu filho: Como é que foste tão depressa em achá-la, meu filho? E disse: Porque o SENHOR, teu Deus, me fez encontrar diante de mim. **21**E disse Isaque a Jacó: Chega-te[14] perto, então, para que te apalpe, meu filho, se és esse, meu filho Esaú, ou não. **22**E chegou-se perto Jacó a Isaque, seu pai, e o apalpou e disse: A voz é a voz de Jacó, e as mãos são as mãos de Esaú. **23**E não o reconheceu, porque eram as suas mãos como as mãos de Esaú, seu filho, peludas; e

---

[1] Lit.: 'chamar / chamar pelo / clamar'. O mesmo verbo geralmente é traduzido simplesmente por: 'chamar' (como por exemplo: '*chamou* o seu nome' etc.).
[2] 'Ausat': 'propriedade / possessão'.
[3] 'Sibeá': 'juramento' ou: 'sete'.
[4] 'Berseba': 'poço do juramento' ou: 'poço dos sete'. Veja também Gn 21:14 e 31.
[5] 'Judit': 'louvada / confessante / judia'.
[6] 'Beeri': 'meu poço é Deus'.
[7] 'Basemat': 'que cheira bem / que cheira agradável'.
[8] 'Elon': 'elevado / forte', ou: 'terebinto'.
[9] Ou: 'ficaram fracos / ficaram turvos / enturveceram'.
[10] Ou: 'mais velho'. Assim também v. 42.
[11] Ou: 'manjar'. Assim em todo o capítulo.
[12] Ou: 'amo'. Assim também v. 9.
[13] Ou: 'duas boas crias de cabras'. Assim em todo o capítulo.
[14] Ou: 'aproxima-te'. Assim também v. 22.

o abençoou. **24**E disse: Tu és esse, meu filho Esaú? E disse: Eu o sou! **25**E disse: Faze chegá-lo a mim, e comerei da carne de caça de meu filho, para que te abençoe a minha alma. E fez-lhe chegar, e comeu; e trouxe-lhe vinho, e bebeu. **26**E disse-lhe Isaque, seu pai: Chega-te perto, então, e me beija, meu filho. E chegou-se perto e o beijou; **27**e cheirou o cheiro de suas vestes e o abençoou e disse:

Eis o cheiro de meu filho é como o cheiro do campo, que abençoou o SENHOR.

28E te dê[1] Deus do orvalho dos céus e da gordura da terra e muito grão e mosto[2].

29Sirvam-te[3] povos, e prostrem-se a ti nações[4]! Sê senhor[5] sobre teus irmãos, e prostrar-se-ão diante de ti os filhos de tua mãe! Quem estiver te amaldiçoando, será amaldiçoado; e quem estiver te abençoando, será abençoado!

30E aconteceu, assim que terminou Isaque de abençoar a Jacó, sim, aconteceu que, recém[6] havia saído Jacó da face de Isaque, seu pai, e Esaú, seu irmão, veio de sua caça. **31**E fez também *ele* um guisado saboroso e o trouxe a seu pai e disse a seu pai: Levanta-te, meu pai, e come da carne de caça de seu filho, para que me abençoe a tua alma. **32**E disse-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? E disse-lhe: Eu sou teu filho, teu primogênito, Esaú. **33**E estremeceu[7] Isaque com grande tremor[8] e disse: Quem então foi aquele, que caçou uma caça e ma trouxe? E comi de tudo, antes que viesses, e o abençoei; também abençoado será. **34**E ao ouvir Esaú as palavras de seu pai, aí gritou com grito grande e amargo, sobremaneira[9], e disse a seu pai: Abençoa-me também a mim, meu pai! **35**E disse: Veio teu irmão com astúcia[10] e tomou a tua bênção. **36**E disse: Será que foi por isso que se chamou o seu nome Jacó[11]? E me enganou[12] agora duas vezes; minha primogenitura tomou, e eis, agora tomou minha bênção! E disse: Não reservaste para mim uma bênção? **37**E respondeu Isaque e disse a Esaú: Eis que por senhor o pus sobre ti e todos os seus irmãos lhe dei por servos; com grão e mosto o provi; e agora, por *ti* – o que posso fazer, meu filho? **38**E disse Esaú a seu pai: Tens só *uma* bênção, meu pai? Abençoa-me também a mim, meu pai! E levantou Esaú sua voz e chorou. **39**E respondeu Isaque, seu pai, e disse-lhe:

Eis que longe da gordura da terra será tua habitação, e longe do orvalho dos céus de cima.

40E da tua espada viverás, e a teu irmão servirás; e acontecerá, quando estiveres vagando livremente[13], quebrarás[14] o seu jugo de sobre teu pescoço.

41E odiou[15] Esaú a Jacó, por causa da bênção, com que o abençoou seu pai. E disse Esaú em seu coração: Aproximam-se[16] os dias de luto por meu pai, e matarei[17] Jacó, meu irmão. **42**E relataram[18] a Rebeca as palavras de Esaú, seu filho maior; e enviou e chamou a Jacó, seu filho menor: Eis que Esaú, teu irmão, está se consolando[19] a teu respeito, pensando em matar-te. **43**E agora, meu filho, ouve a minha voz e levanta-te e foge[20] para Labão, meu irmão, a Harã; **44**e habita com ele alguns dias, até que se desvie[21] o furor[22] de teu irmão, **45**até que se desvie a ira de teu irmão e se esquecerá o que lhe fizeste; e enviarei e te trarei de lá. Por que seria roubada[23] também ambos em *um* dia?

---

[1] Ou: 'dará'.
[2] I.e.: 'vinho novo'. Assim também v. 37.
[3] Ou: 'servir-te-ão'.
[4] No hebraico, uma palavra semelhante a 'povo'. Difere da expressão normalmente traduzida como 'nação'.
[5] Hebraico 'g'bir', i.e: 'aquele que é 'senhor' ou 'dominador'. Assim também v. 37.
[6] Ou: 'mal'.
[7] Ou: 'assustou-se'.
[8] Ou: 'susto / estremecimento'.
[9] Ou: 'grandemente / fortemente'.
[10] Ou: 'falsidade / engano / sutileza / fraude'.
[11] Veja Gn 25:26.
[12] Ou.: 'me segurou no calcanhar / traiu'.
[13] Ou: 'andando errante / vivendo como nômade'. Assim de acordo com a compreensão mais geral. Outros traduzem: '…te assenhoreares', e ainda outros: '…te tornares impaciente' ou: '…estiveres agitado / não aguentares'. Veja os dicionários hebraico-alemão e hebraico-português respectivamente de Gesenius e de Luis Alonso Schökel.
[14] Ou: 'tirarás / arrancarás'.
[15] Ou: 'guardou rancor / se tornou hostil contra'.
[16] Ou: 'chegarão'.
[17] Ou: 'assassinarei'. Assim também v. 42.
[18] Ou: 'anunciaram / comunicaram / informaram'.
[19] Ou: 'refrescando / resfriando'. I.e.: 'se consolando a si mesmo pelo pensamento de vingança'.
[20] Lit.: 'foge por ti'; i.e.: 'foge, porque é bom para ti'.
[21] Lit.: 'volte para trás'. Assim também v. 45.
[22] Ou: 'brasa / veneno'.
[23] Ou: 'desfilhada'.

46E disse Rebeca a Isaque: Enfado-me[1] da
minha vida por causa[2] das filhas de Het; se estaria
tomando Jacó uma mulher das filhas de Het igual
a essas, das filhas da terra – para que me serviria a
vida?

28 E chamou Isaque a Jacó e o
abençoou, e lhe ordenou e disse-lhe:
Não tomarás mulher das filhas de Canaã.
2Levanta-te, vai a Padan-Aram, à casa de Betuel,
pai de tua mãe, e toma de lá uma mulher das
filhas de Labão, irmão de tua mãe. **3**E Deus, o
Todo-Poderoso[3], te abençoe e te faça frutificar e te
multiplique, e sejas[4] uma multidão de povos; **4**e te
dê a bênção de Abraão, a ti a a tua semente
contigo, para herdar a terra de tua peregrinação[5],
que deu Deus a Abraão! **5**E enviou Isaque o Jacó;
e foi a Padan-Aram, para Labão, filho de Betuel, o
arameu, irmão de Rebeca, mão de Jacó e de Esaú.

6E viu Esaú que abençoou Isaque a Jacó e o
enviou a Padan-Aram, para tomar de lá para si uma
mulher; e ao abençoá-lo, lhe ordenou, dizendo:
Não tomarás mulher das filhas de Canaã – **7**E
obedecera Jacó a seu pai e a sua mãe e foi a
Padan-Aram. **8**E viu Esaú que as filhas de Canaã
eram más aos olhos de Isaque, seu pai. **9**E foi
Esaú a Ismael e tomou Maalat[6], a filha de Ismael,
filho de Abraão, irmã de Nebaiot[7], além de suas
outras mulheres para si por mulher.

10E saiu Jacó de Berseba e foi a Harã. **11**E
chegou a um lugar e pernoitou ali; porque havia se
posto o sol. E tomou uma das pedras do lugar e o
pôs à sua cabeceira e deitou-se naquele lugar. **12**E
sonhou: E eis uma escada posta na terra e o seu
topo[8] tocando nos céus; e eis, anjos de Deus
subindo e descendo nela. **13**E eis, o SENHOR
estava de pé[9] acima dela[10] e disse: Eu sou o
SENHOR, Deus de Abraão, teu pai, e Deus de
Isaque; a terra, sobre a qual estás deitando, a ti a
darei e a tua semente. **14**E será tua semente como
o pó da terra, e espalhar-se-á[11] para o ocidente e
para o oriente e para o norte e para o sul; e serão
benditas em ti – e em tua semente – todas as
famílias da terra[12]. **15**E eis, eu estou contigo e te
guardarei em todos os lugares por onde vais, e te farei
voltar[13] a esta terra; certamente não te deixarei[14]
até que tiver feito[15] o que te falei. **16**E despertou
Jacó de seu sono e disse: Certamente, o SENHOR
está nesse lugar, e eu não o sabia! **17**E temeu e
disse: Quão terrível é esse lugar! Esse é nada
diferente senão a casa de Deus, e essa é a porta dos
céus. **18**E madrugou Jacó pela manhã e tomou a
pedra, que pusera à sua cabeceira, e a pôs como
monumento memorial[16] e derramou azeite sobre o
topo. **19**E chamou o nome daquele lugar Bet-El[17];
mas[18] era Luz[19] o nome da cidade, anteriormente.
20E fez[20] Jacó um voto, dizendo: Se estiver Deus
comigo e me guardar neste caminho, que estou
andando, e me der pão para comer e vestes para
vestir **21**e eu voltar em paz a casa de meu pai,
então será o SENHOR para mim por Deus. **22**E esta
pedra, que pus por monumento memorial, será
casa de Deus; e de tudo quanto me deres,
certamente te darei o dízimo[21].

29 E levantou Jacó os seus pés[22] e foi à
terra dos filhos do oriente. **2**E olhou: E
eis um poço no campo; e eis ali três rebanhos de
ovelhas[23] deitados junto dele; porque daquele
poço davam a beber aos rebanhos. E a pedra era
grande na boca do poço. **3**E quando estavam
juntados todos os rebanhos, então rolava-se a
pedra de cima da boca do poço e dava-se a beber
às ovelhas; e voltavam a pedra sobre a boca do
poço, a seu lugar. **4**E disse-lhes Jacó: Meus

---

[1] Ou: 'Tenho repulsa / estou cansada'.
[2] Ou: 'em face / diante'.
[3] 'Deus Todo-Poderoso': Hebraico 'El Shaddai'.
[4] I.e.: 'chegues a ser'.
[5] Ou: 'estrangeiridade'.
[6] 'Maalat': 'agradável / beleza / amável', ou: 'cantora', ou ainda talvez: 'doença / enfermidade / tristeza'.
[7] 'Nebaiot': 'nabateu' ou: 'aradores / agricultores'.
[8] Lit.: 'sua cabeça / sua cabeceira'. Assim também v. 18.
[9] Ou: 'estava posto'.
[10] Ou: 'em cima dela / sobre ela'.
[11] Ou: 'estender-se-á'.
[12] Ou: 'solo'. Hebraico: 'adamah'. Assim também v. 15.
[13] Ou: 'farei retornar / trarei de volta'.
[14] Ou: 'abandonarei'.
[15] 'tiver feito' não expressa incerteza. A forma verbal hebraica tem conotação de perfeito gramaticalmente, portanto, é algo certo.
[16] 'monumento memorial': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'coluna memorial'; ou: 'memorial'. Assim também v. 22.
[17] 'Bet-El': 'casa de Deus'. Comumente traduzido como 'Betel'.
[18] Ou: 'contudo'.
[19] 'Lus': 'amendoeira' ou 'curva / desvio'.
[20] Ou: 'jurou'.
[21] Lit.: '…; e tudo quanto me deres, como dízimo to dizimarei'.
[22] I.e.: 'E partiu Jacó'.
[23] Lit.: 'gado miúdo'. Assim sempre nesse capítulo quando há 'ovelha(s)' no texto.

irmãos, de onde sois vós? E disseram: De Harã somos nós. **5**E disse-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? E disseram: Conhecemos. **6**E disse-lhes: Há paz com ele?[1] E disseram: Paz! E eis, Raquel[2], sua filha está vindo com as ovelhas. **7**E disse: Eis ainda é alto[3] dia, não é hora de juntar o gado; dei a beber às ovelhas e ide, apascentai-as. **8**E disseram: Não podemos até que sejam juntados todos os rebanhos; e rolam a pedra de cima da boca do poço; e daremos a beber às ovelhas.

9Ainda estava falando com eles, e Raquel veio com as ovelhas de seu pai, porque era pastora. **10**E aconteceu, assim que viu Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe, aí aproximou-se Jacó e rolou a pedra de cima da boca do poço e deu a beber as ovelhas de Labão, irmão de sua mãe. **11**E beijou Jacó a Raquel, e levantou a sua voz e chorou. **12**E anunciou Jacó a Raquel que ele era sobrinho[4] de seu pai e que ele era filho de Rebeca. E ela correu e anunciou-o[5] a seu pai. **13**E aconteceu ao ouvir Labão a notícia de Jacó, filho de sua irmã, ele correu a encontra-lo e abraçou-o e beijou-o e levou-o para dentro de sua casa; e contou a Labão todas essas coisas. **14**E disse-lhe Labão: Certamente, osso meu e carne minha és tu. E ficou[6] com ele por tempo de um mês[7].

15E disse Labão a Jacó: Acaso, por seres tu meu irmão, me servirás de graça?[8] Anuncia-me, qual é o teu salário[9]? **16**E Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha[10] – Lea[11] e o nome da mais nova[12] – Raquel. **17**E os olhos de Lea eram tenros[13]; Raquel, pois,[14] era formosa de figura e formosa de aparência. **18**E amava Jacó a Raquel; e disse: Servir-te-ei sete anos por Raquel, tua filha, a mais nova. **19**E disse Labão: Melhor dá-la a ti que dá-la a outro homem; fique comigo. **20**E serviu Jacó por Raquel sete anos. E foram aos seus olhos como dias individuais, porque amou-a[15].

21E disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, porque são cumpridos meus dias, e entrarei a ela. **22**E reuniu Labão todos os homens do lugar e fez um banquete. **23**E aconteceu, de noite[16], e tomou Lea, sua filha, e trouxe-a a ele; e entrou a ela. **24**E deu-lhe Labão a Zilpa[17], sua serva, a deu a Lea, sua filha, por serva. **25**E aconteceu de manhã, eis que era Lea. E disse a Labão: Que me fizeste? Não foi por Raquel que servi contigo? E por que me enganaste? **26**E disse Labão: Não é feito assim em nosso lugar – dar a mais nova antes da primogênita. **27**Cumpre essa semana, e dar-te-emos também aquela pelo serviço que servirás comigo por ainda sete outros anos. **28**E fez Jacó assim; e cumpriu essa semana[18]; e deu-lhe Raquel, sua filha, deu-lha por mulher. **29**E deu Labão a Raquel, sua filha, Bila[19], sua serva, a deu a ela por serva. **30**E entrou também a Raquel, e amou também a Raquel mais que a Lea. E serviu com ele ainda sete outros anos.

31E viu o SENHOR que foi odiada Lea, aí abriu sua madre; e Raquel era infrutífera[20]. **32**E engravidou Lea e deu à luz um filho e chamou seu nome Rúben[21], pois disse: Pois, viu o SENHOR a minha aflição[22]; porque agora amar-me-á meu marido[23]. **33**E engravidou ainda e deu à luz um filho; e disse: Porque ouviu o SENHOR que sou odiada, e deu-me também esse. E chamou seu nome Simeão[24]. **34**E engravidou ainda e deu à luz um filho e disse: Agora, essa vez, unir-se-á meu marido a mim, pois lhe dei à luz três filhos! Por isso chamou-se seu nome Levi[25]. **35**E engravidou ainda e deu à luz um filho e disse: Essa vez

---

[1] I.e.: 'Ele está bem?'; respectivamente também a resposta.
[2] 'Raquel': 'ovelha (que tem um filhote)' ou 'cordeiro'.
[3] Ou: 'pleno / grande'.
[4] Lit.: 'irmão'.
[5] Ou: 'relatou-o'.
[6] Lit.: 'habitou'. Assim também v. 19.
[7] Lit.: '… com ele um mês de dias'.
[8] Ou: 'Não és meu irmão? E me servirás tu de graça?'.
[9] Ou: 'recompensa'.
[10] Lit.: 'maior'.
[11] 'Lea': 'cansada / que se esforça (em vão)'.
[12] Lit.: 'menor'. Assim também vv. 18 e 26.
[13] Ou: 'foscos / temerosos'.
[14] Ou: 'e Raquel'.
[15] Ou: 'por seu amor a ela'.
[16] Ou: 'tarde'. Veja nota de rodapé Gn 1:5.
[17] 'Zilpa': 'gota / lágrima' ou: 'proximidade / familiaridade'. Talvez: 'mirra gotejante'.
[18] Ou: 'cumpriu a semana com essa'.
[19] 'Bila': 'temerosa / modéstia' ou: '(Deus é) terror'.
[20] Ou: 'estéril'.
[21] 'Rúben': 'Vede, um filho!'.
[22] Ou: 'miséria / dor'.
[23] Hebraico 'ish'. Assim também v. 34.
[24] 'Simeão': 'ouvido'.
[25] 'Levi': 'carinhoso / unido'.

louvarei ao SENHOR! Por isso chamou seu nome Judá[1]. E parou de dar à luz.

30 E viu Raquel que não dava à luz a Jacó; e invejou Raquel sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos! E se não, morrendo estarei eu. **2**E irou-se[2] Jacó contra Raquel e disse: Estou eu no lugar de Deus, que te negou[3] o fruto do ventre? **3**E disse: Eis minha serva Bila; entra a ela; e dará à luz sobre os meus joelhos[4] e também eu serei construída[5] por ela. **4**E deu-lhe Bila, sua serva, por mulher, e entrou Jacó a ela. **5**E engravidou Bila e deu à luz um filho a Jacó. **6**E disse Raquel: Julgou-me[6] Deus e também ouviu a minha voz e me deu um filho. Por isso chamou o seu nome Dan[7]. **7**E engravidou ainda uma vez mais e deu à luz Bila, a serva de Raquel, um segundo filho a Jacó. **8**E disse Raquel: Lutas de Deus lutei com a minha irmã – também venci! E chamou seu nome Naftali[8]. **9**E viu Lea que parara de dar à luz; e tomou Zilpa, sua serva, e a deu a Jacó por mulher. **10**E deu à luz Zilpa, serva de Lea, a Jacó um filho. **11**E disse Lea: Veio sorte[9]![10] E chamou seu nome Gad[11]. **12**E deu à luz Zilpa, serva de Lea, um segundo filho a Jacó. **13**E disse Lea: Na minha bem-aventurança! Porque bem-aventurada me chamarão as filhas. E chamou seu nome Aser[12].

14E saiu Rúben nos dias da ceifa de trigo; e achou mandrágoras[13] no campo; e a trouxe a Lea, sua mãe. E disse Raquel a Lea: Dá-me das mandrágoras de teu filho. **15**E disse-lhe: É pouco tomares meu marido? E tomarás também as mandrágoras de meu filho? E disse Raquel: Por isso deitará contigo está noite pelas[14] mandrágoras de teu filho. **16**E veio Jacó do campo, de tarde, e saiu Lea a encontrá-lo e disse: A mim entrarás, porque certamente te aluguei[15] pelas mandrágoras de meu filho. E deitou-se a ela durante aquela noite. **17**E ouviu Deus a Lea e engravidou, e deu à luz a Jacó um quinto filho. **18**E disse Lea: Me deu Deus meu salário[16], porque dei a minha serva a meu marido! E chamou seu nome Issacar[17]. **19**E engravidou novamente Lea e deu à luz o sexto filho a Jacó. **20**E disse Lea: Presenteou-me Deus com um presente[18] bonito; essa vez habitará[19] comigo meu marido, porque lhe dei à luz seis filhos! E chamou seu nome Zebulón[20]. **21**E depois deu à luz uma filha e chamou seu nome Diná[21].

22E lembrou-se Deus de Raquel e ouviu-a Deus e abriu sua madre. **23**E engravidou e deu à luz um filho e disse: Tomou de mim[22] Deus o meu opróbrio[23]! **24**E chamou seu nome José[24], dizendo: Acrescente-me o SENHOR outro filho!

25E aconteceu, depois que Raquel deu à luz José, aí disse Jací a Labão: Envie-me, e irei a meu lugar e a minha terra. **26**Dá-me minhas mulheres e meus filhos, porque servi contigo por eles, e irei; pois tu sabes meu serviço, com que te servi. **27**E disse-lhe Labão: Se então achei graça aos teus olhos – descobri[25] que me abençoou o SENHOR por tua causa. **28**E disse: Determina-me teu salário, e o darei. **29**E disse-lhe: Tu sabes como te servi e como estava[26] teu gado comigo. **30**Pois pouco te era antes de mim e aumentou[27] para ser uma multidão[28]; e abençoou-te o SENHOR por meu pé[29]; e agora, quando vou trabalhar *eu* também para

---

[1] 'Judá': 'louvor'.
[2] Ou: 'irritou-se / incendiou-se em ira'.
[3] Ou: 'reteve de ti'.
[4] Compare Gn 50:23 e Rt 4:16 e 17.
[5] I.e.: 'ter descendência / ter filhos'.
[6] I.e.: 'me fez justiça'.
[7] 'Dan': 'juiz'.
[8] 'Naftali': 'minha luta'.
[9] Ou: 'ventura'.
[10] Ou: 'na sorte'.
[11] 'Gad': 'sorte / ventura'.
[12] 'Aser': 'bem-aventurança'.
[13] Hebraico: 'dudaim'. I.e.: 'mandrágoras / maçãs de amor'. A mandrágora é uma planta originária da região do mediterrâneo e do oriente médio utilizada como afrodisíaco. Outros traduzem como 'jasmins'. Assim em todo o capítulo.
[14] I.e: 'em lugar de', ou seja, como um 'pagamento'.
[15] Ou: 'contratei'.
[16] Ou: 'pagamento / galardão'. Assim em todo o capítulo.
[17] 'Issacar': 'ele traz salário / pagamento / galardão' ou: 'há salário / pagamento / galardão'.
[18] A mesma palavra significa também: 'dote / doação'.
[19] Ou: 'morará comigo / me elevará'.
[20] 'Zebulón': 'morada / habitação / elevação'.
[21] 'Diná': 'juízo / decisão judicial'.
[22] Ou: 'tirou de mim'.
[23] Ou: 'a minha vergonha'.
[24] 'José': 'Ele (i.e.: 'Deus') acrescente / multiplique' ou: 'Ele (i.e.: 'Deus') tira / remove'.
[25] I.e.: 'experimentei / descobri por meio de adivinhação'.
[26] Ou: 'chegou a ser'.
[27] Ou: 'explodiu'. Assim também v. 43. Outras vezes traduzido: 'estendeu-se / espalhou-se'.
[28] Ou: 'abundantemente'.
[29] Ou: 'em cada passo meu'. A expressão hebraica é de difícil tradução, não de compreensão. A versão literal está no texto. O significado é algo como: 'desde que cheguei / por meio de meu trabalho'.

minha casa? **31**E disse: Que te darei? E disse Jacó: Não me darás nada; se me fizeres esta coisa, voltarei a apascentar o teu rebanho[1], o guardarei. **32**Passarei entre todo o teu rebanho hoje a separar de lá todo cordeiro salpicado e malhado[2] e todo cordeiro moreno[3] entre as ovelhas, e o malhado e salpicado entre as cabras – e será meu salário. **33**E testificará contra[4] mim minha justiça no dia de amanhã[5], quando vieres por causa de meu salário diante de ti[6]; tudo que não é salpicado e malhado entre as cabras e moreno entre as ovelhas – furtado seja comigo. **34**E disse Labão: Eis que seja conforme a tua palavra! **35**E separou naquele dia os bodes listrados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, tudo que tinha branco nele; e todo moreno entre as ovelhas, e o deu na mão de seus filhos. **36**E colocou caminho de três dias entre si e Jacó; e Jacó apascentava o rebanho restante de Labão.

37E tomou Jacó varas verdes[7] álamo branco e de amendoeira[8] e de plátano[9], e descascou-os em riscas brancas, descobrindo o branco que está nas varas. **38**E pôs as varas que descascou nas calhas, nos bebedouros de água, para onde veio o rebanho a beber, diante do rebanho; e ficava no cio ao vir a beber. **39**E ficou no cio o rebanho junto às varas; e pariu o rebanho listrados, salpicados e malhados. **40**E os cordeiros separou Jacó, e direcionou as faces do rebanho ao listrado e todo moreno no rebanho de Labão; e fez para si rebanhos separados e não os pôs junto ao rebanho de Labão. **41**E aconteceu, cada vez que ficou no cio o gado forte, aí pôs Jacó as varas aos[10] olhos do rebanho nas calhas, para ficar no cio junto às varas. **42**E ao ser fraco o rebanho não as punha; e eram os fracos de Labão e os fortes de Jacó. **43**E aumentou o homem muito, muito; e teve bastante gado miúdo[11] e servas e servos e camelos e jumentos.

31 E ouviu as palavras dos filhos de Labão, dizendo: Tomou Jacó tudo que era de nosso pai, e daquilo que era de nosso pai fez toda essa riqueza[12]. **2**E viu Jacó o rosto de Labão, e eis que não era para com ele como anteriormente[13].

3E disse o SENHOR a Jacó: Volta[14] à terra de teus pais e a tua parentela[15] e estarei contigo. **4**E enviou Jacó e chamou[16] Raquel e Lea ao campo a seu rebanho. **5**E disse-lhes: Estou vendo rosto de vosso pai que não está para comigo como anteriormente; e o Deus de meu pai tem estado comigo. **6**E vós mesmas sabeis que com toda a minha força servi a vosso pai. **7**E vosso pai me enganou e mudou o meu salário dez vezes; e não lhe permitiu Deus me fazer mal[17]. **8**Quando dizia assim: Os salpicados serão teu salário, aí pariu todo o rebanho salpicados; e quando dizia assim: Os listrados serão teu salário, aí pariu todo o rebanho listrados. **9**E tirou Deus o gado de vosso pai e o deu a mim. **10**E acontecia na época do cio do rebanho, aí levantei os meus olhos e vi no sonho os bodes que estavam cobrindo o rebanho – que eram listrados, salpicados e malhados. **11**E disse-me o Anjo de Deus no sonho: Jacó! E disse eu: Eis-me aqui! **12**E disse: Levanta teus olhos e vê: Todos os bodes que estão cobrindo o rebanho são listrados, salpicados e malhados; porque vi tudo o que Labão está fazendo a ti. **13**Eu sou o Deus[18] de Bet-El, a quem ungiste ali um memorial[19] e fizeste[20] a mim um voto; agora, levanta-te, saia dessa terra e volta à terra de tua parentela. **14**E responderam Raquel e Lea e disseram-lhe: Temos

---

[1] Veja nota de rodapé Gn 4:2.
[2] Ou: 'manchado'. Assim em todo o capítulo.
[3] Ou: 'negro', i.e.: 'de coloração escura'. Assim em todo o capítulo.
[4] Ou: 'por'. I.e.: A justiça de Jacó se levantaria como contraparte em juízo, testemunhando a favor dele, que ele não roubou ou furtou nada.
[5] I.e.: 'no futuro'.
[6] Ou: 'se ela (i.e.: 'a justiça') vier por causa do meu salário diante de ti'.
[7] Ou: 'frescas'.
[8] Outros traduzem: 'aveleira'.
[9] Outros traduzem: 'castanheira'.
[10] Ou: 'diante dos'.
[11] Ou: 'grande rebanho'.
[12] Ou: 'glória'.
[13] Lit.: 'como ontem, antes de ontem' – uma maneira típica de se expressar, para dizer: 'antes / anteriormente / antigamente'. Assim também v. 5.
[14] Ou: 'retorna'. Assim também v. 13.
[15] Compare nota de rodapé Gn 12:1 e 11:28. Assim também v. 13.
[16] I.e.: 'deixou chamar por meio de outros', visto que que ele 'enviou'.
[17] Ou: 'fazer dano'.
[18] Hebraico: 'El'.
[19] 'monumento memorial': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'coluna memorial'; ou: 'memorial'.

ainda parte ou herança na casa de nosso pai? **15**Não somos consideradas estrangeiras por ele? Porque nos vendeu e comeu também de todo nosso dinheiro[1]. **16**Pois toda a riqueza que tirou Deus de nosso pai, ela é nossa e de nossos filhos, e agora, tudo de que falou Deus a ti, faze.

17E levantou-se Jacó pôs seus filhos e suas mulheres sobre os camelos. **18**E conduziu todo seu gado e todos os seus bens, que adquiriu, o gado de sua propriedade que adquiriu em Padan-Aram, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã. **19**E Labão havia ido a tosquiar suas ovelhas; e furtou Raquel os terafim[2] de seu pai. **20**E iludiu[3] Jacó a Labão, o arameu, no que não lhe informou[4], que ele estava fugindo. **21**E fugiu, ele e tudo o que ele tinha; e levantou-se e passou o rio e voltou[5] o seu rosto para a montanha de Gilead[6].

22E foi relatado[7] a Labão, no terceiro dia, que Jacó fugira. **23**E tomou a seus irmãos consigo e perseguiu-o por detrás dele, caminho de sete dias; e alcançou-o na montanha de Gilead. **24**E veio Deus a Labão, o arameu, no sonho da noite, e disse-lhe: Guarda-te que não fales com Jacó, nem bem nem mal[8]! **25**E alcançou[9] Labão a Jacó; e Jacó armara a sua tenda na montanha; e Labão armou com os seus irmãos na montanha de Gilead. **26**E disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me iludiste e levaste[10] minhas filhas como prisioneiras de guerra[11]? **27**Por que te escondeste para fugir[12]? E me enganaste e não mo comunicaste[13] – E te despediria[14] com alegria e com cânticos, com tamboril e com lira – **28**e não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas; agora agiste insensatamente ao fazer assim. **29**Há poder em minha mão fazer-lhes mal; mas o Deus de vosso pai, ontem de noite falou comigo, dizendo: Guarda-te a falar com Jacó nem bem nem mal! **30**E agora, que foste embora, porque muito anseaste[15] pela casa de teu pai – por que furtaste meus deuses? **31**E respondeu Jacó e disse a Labão: Porque temia; porque pensava: talvez tomarias à força[16] tuas filhas de mim. **32**Com quem acharás os teus deuses, esse não viverá! Diante de nossos irmãos, reconhece[17] o que está comigo, e toma-o. E não sabia Jacó que Raquel os furtara. **33**E entrou Labão na tenda de Jacó e na tenda de Lea e na tenda de ambas as servas e nada achou. E saiu da tenda de Lea e entrou na tenda de Raquel. **34**E Raquel tomara os terafim e os pusera na albarda[18] do camelo e se sentara nela. E Labão apalpou toda a tenda; e nada achou. **35**E disse a seu pai: Não acenda a ira aos olhos de meu senhor, porque não posso me levantar diante de ti, pois segundo o costume das mulheres me passa. E procurou e não achou os terafim. **36**E acendeu a ira em Jacó e altercou[19] com Labão. E respondeu Jacó e disse a Labão: Que é meu delito, que é meu pecado, que me perseguiste por detrás de mim? **37**Apalpaste todos meus objetos – o que achaste de todos os teus objetos? Põe-no aqui diante de meus irmãos e teus irmãos, e decidam entre nós dois! **38**Esses vinte anos eu estive contigo; tuas ovelhas e tuas cabras não abortaram, e os carneiros[20] de teu rebanho não comi. **39**Os despedaçados[21] não levei a ti, *eu* o paguei[22]; da minha mão requerias – o roubado de dia e o roubado de noite. **40**E aconteceu, de dia me consumia[23] o calor e a geada de noite, e fugiu meu sono de meus olhos. **41**Esses são para mim vinte anos que na tua casa te servi – quatorze anos pelas duas filhas tuas e seis anos pelo teu rebanho; e mudaste meu salário dez vezes. **42**Se não fosse por mim o Deus de meu pai, o Deus de

---

[1] Ou: 'nossa prata'.
[2] I.e.: 'imagens / ídolos protetores do lar'. Assim em todo capítulo.
[3] Ou: 'logrou'. Lit.: 'furtou o coração'. Assim também v. 26.
[4] Ou: 'anunciou / comunicou / relatou'.
[5] Ou: 'dirigiu'. Lit.: 'pôs'.
[6] 'Gilead': 'monte do testemunho' ou: 'duro / rochoso'.
[7] Ou: 'anunciado / comunicado / informado'.
[8] I.e.: 'nada decisivo'. Assim também v. 29.
[9] No hebraico, uma palavra diferente do que aquela usada no v. 23. Aqui o significado inclui: 'ultrapassou'.
[10] Ou: 'conduziste'.
[11] Lit.: 'espada'.
[12] Ou: 'Por que fugiste às escondidas? / Por que fugiste sorrateiramente?'.
[13] Ou: 'relataste / anunciaste / informaste'.
[14] Ou: 'enviaria'.
[15] Ou: 'tiveste saudades'.
[16] Ou: 'roubarias'.
[17] Ou: 'investiga'.
[18] Ou: 'no selim'.
[19] Ou: 'contendeu / brigou'.
[20] Ou: 'bodes'.
[21] I.e.: 'despedaçados / rasgados por animais silvestres'.
[22] Lit.: 'expiei'. Ou: 'sofri o dano'.
[23] Lit.: 'comia'.

Abraão, e o temor[1] de Isaque, também agora, vazio terias me enviado. A minha aflição[2] e o trabalho de minhas mãos viu Deus e decidiu ontem de noite. **43**E respondeu Labão e disse a Jacó: As filhas são minhas filhas e os filhos são meus filhos e o rebanho é meu rebanho e tudo o que estás vendo é meu; e às minhas filhas, o que poderia fazer a elas hoje ou a seus filhos que deram à luz? **44**E agora, vem, firmaremos uma aliança, eu e tu, e seja por testemunho entre mim e ti!

45E tomou Jacó uma pedra e alevantou como monumento memorial[3]. **46**E disse Jacó a seus irmãos: Ajuntai pedras! E tomaram pedras e fizeram um montão e comeram ali no montão. **47**E chamou-o Labão Jegar-Saaduta; e chamou-o Jacó Galeed[4]. **48**E disse Labão: Este montão seja testemunha entre mim e ti, hoje! Por isso chamou-se seu nome Galeed **49**e Mispá[5], porque disse: Vigie[6] o SENHOR entre mim e ti, quando estivermos ocultos um do outro. **50**Se maltratares[7] minhas filhas e se tomares mulheres além de minhas filhas! Nenhum homem está conosco; atenta[8], Deus é testemunha entre mim e ti. **51**E disse Labão a Jacó: Eis este montão e eis o monumento memorial, que levantei entre mim e ti – **52**testemunha seja este montão e testemunha o monumento memorial, que nem *eu* passarei, contra ti, este montão e nem *tu* passarás, contra mim, este montão e este monumento memorial para mal. **53**O Deus de Abraão e o deus de Naor julguem entre nós, o deus do pai deles![9] E jurou Jacó pelo temor de seu pai Isaque. **54**E ofereceu Jacó um sacrifício na montanha e chamou os seus irmãos a comer pão; e comeram pão e pernoitaram na montanha.

32 *<31:55>*[10] E madrugou Labão de manhã e beijou seus filhos e suas filhas e abençoou-os; e foi voltou Labão a seu lugar.

2 *<32:1>*E Jacó foi por seu caminho, e encontraram-no anjos de Deus. **3** *<2>*E disse Jacó, quando os viu: Acampamento de Deus é este lugar! E chamou o nome daquele lugar Maanaim[11].

4 *<3>*E enviou Jacó mensageiros diante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir[12], à região[13] de Edom. **5** *<4>*E ordenou-lhes, dizendo: Assim direis a meu senhor, a Esaú: Assim fala teu servo Jacó: Com Labão peregrinei e demorei-me até agora. **6** *<5>*E adquiri[14] bois e jumentos, gado miúdo e servos e servas; e enviei a comunicar[15] meu senhor para achar graça aos teus olhos. **7** *<6>*E voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Chegamos a teu irmão, a Esaú, e também está indo a encontrar-te e quatrocentos homens[16] com ele. **8** *<7>*E temeu Jacó muito e angustiou-se[17]; e dividiu o povo, que estava com ele, e o gado miúdo e as vacas e os camelos em dois grupos[18]. **9** *<8>*E disse: Se Esaú vier a um grupo e o ferir, aí estará o grupo que está sobrando tendo escape[19]. **10** *<9>*E disse Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, SENHOR, que estava falando a mim: Volta[20] à tua terra e a tua parentela[21] e farei bem a

---

[1] I.e.: 'o objeto de seu temor: Deus'. Assim também v. 53.
[2] Ou: 'miséria / dor'.
[3] 'monumento memorial': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'coluna memorial'; ou: 'memorial'. Assim também vv. 51 e 52.
[4] 'Jegar-Saaduta': 'montão de testemunho' (aramaico); 'Galed': 'montão de testemunho (ou: 'testemunhas')' [hebraico].
[5] 'Mispá': 'torre de vigia'.
[6] Ou: 'Vigia seja'.
[7] Ou: 'afligires / humilhares / oprimires'.
[8] Ou: 'vê'.
[9] O texto rende a tradução literal do hebraico, sugerindo que 'deus de Naor' e 'deus do pai deles' se refere aos ídolos aos quais serviam. Isso estaria alinhado com a afirmação em Js 24:2, que diz que eles (plural!) serviram a outros deuses, ou seja, eram idólatras. Outros traduzem: 'O Deus de Abraão e o Deus de Naor julgue entre nós, o Deus do pai deles!', supondo que 'Deus' se refira em toda a frase ao Deus verdadeiro.
[10] Nessa tradução seguimos a contagem dos capítulos e versículos de acordo com a Bíblia hebraica, que diverge em alguns lugares da contagem comumente utilizada nas versões e traduções bíblicas mais antigas. Sempre indicamos isso dessa mesma forma, para assim facilitar a correspondência entre as ambas as contagens para o leitor. *<31:55>* indica que o versículo de Gn 32:1 dessa tradução corresponde a Gn 31:55 em outras versões e traduções. ***2****<32:1>* significa, portanto, que Gn 32:2 dessa tradução corresponde a Gn 32:1 em outras traduções. Geralmente as traduções ACF, ARC, ARA, TB etc. seguem a contagem indicada entre *<>*.
[11] 'Maanaim': 'acampamento duplo / dois acampamentos'.
[12] 'Seir': 'peludo / cabeludo', ou: 'arborizado'.
[13] Ou: 'área'. Lit.: 'campo'.
[14] Ou: 'cheguei a ter'.
[15] Ou: 'relatar / anunciar / informar'.
[16] Lit.: 'homem' (singular).
[17] Ou: 'teve medo / assustou-se'.
[18] Ou: 'bandos'. Lit.: 'acampamentos'. Assim também no restante desse capítulo.
[19] Ou: 'salvação'.
[20] Ou: 'Retorna'.
[21] Compare nota de rodapé Gn 12:1 e 11:28.

ti! — **11** <*10*>Sou pequeno demais para todas as bondades e toda a fidelidade, que fizeste ao teu servo; porque com o meu cajado[1] passei este Jordão e agora cheguei a ser dois grupos. **12** <*11*>Salva-me[2], rogo[3], da mão de meu irmão, da mão de Esaú! Pois estou temendo-o, que não venha e me fira, e a mãe com os filhos. **13** <*12*>E tu mesmo disseste: Certamente farei bem a ti e farei a tua semente como a areia do mar, que não é contada por ser multidão.

14 <*13*>E pernoitou ali naquela noite; e tomou, daquilo que veio à sua mão, um presente[4] para Esaú, seu irmão: **15** <*14*>duzentas cabras e vinte bodes, e duzentas ovelhas e vinte carneiros, **16** <*15*>e trinta camelas lactantes[5] com seus potros[6], quarenta vacas e dez touros, vinte jumentas e dez jumentos jovens[7]. **17** <*16*>E os deu na mão de seus servos, rebanho[8] por rebanho à parte; e disse a seus servos: Passai adiante de mim e mantende distância entre rebanho e rebanho. **18** <*17*>E ordenou ao primeiro, dizendo: Quando te encontrar Esaú, meu irmão, e te perguntar, dizendo: De quem és e aonde vais, e de quem são estes diante de ti? – **19** <*18*>e dirás: De teu servo Jacó, um presente para meu senhor, para Esaú, e eis também ele está atrás de nós. **20** <*19*>E ordenou ao segundo, também ao terceiro, também a todos os que estavam andando atrás dos rebanhos, dizendo: Segundo essa palavra falareis a Esaú quando o encontrardes. **21** <*20*>E direis também: Eis teu servo Jacó está atrás de nós. Pois disse: Aplacá-lo-ei[9] com o presente que está indo adiante de mim, e depois verei seu rosto; talvez me aceitará[10]. **22** <*21*>E passou o presente diante dele; e ele pernoitou naquela noite no acampamento.

23 <*22*>E levantou-se naquela noite e tomou as suas duas mulheres e as suas duas servas e os seus onze filhos e passou o vau do Jaboc[11]. **24** <*23*>E tomou-os e fê-los passar o ribeiro[12] e fez passar tudo o que tinha[13]. **25** <*24*>E ficou só Jacó; e lutou um homem com ele até o subir da aurora. **26** <*25*>E viu que não podia contra ele, aí tocou-lhe a juntura de seu quadril[14]; e deslocou-se a juntura do quadril de Jacó ao lutar com ele. **27** <*26*>E disse: Solta-me, pois subiu a aurora; e disse: Não te soltarei, salvo se me abençoares! **28** <*27*>E disse-lhe: Qual é seu nome: E disse: Jacó. **29** <*28*>Não mais Jacó se chamará daqui em diante seu nome, mas Israel[15], pois lutaste com Deus e com homens e venceste. **30** <*29*>E perguntou Jacó e disse: Dize-me[16], rogo, teu nome! E disse: Por que isso que perguntas por meu nome? E abençoou-o ali. **31** <*30*>E chamou Jacó o nome daquele lugar Peniel[17] – porque vi a Deus face a face, e foi salva[18] a minha alma! **32** <*31*>E saiu-lhe[19] o sol, quando passou de Penuel; e ele estava mancando de seu quadril. **33** <*32*>Por isso não comem os filhos de Israel o tendão[20] da coxa, que está sobre o quadril até ao dia de hoje, porque tocou a juntura do quadril de Jacó, no tendão da coxa.

33 E levantou Jacó seus olhos e viu, e eis Esaú estava vindo e com ele quatrocentos homens. E dividiu as crianças em Lea e Raquel e nas duas servas. **2**E pôs as servas com os seus filhos na frente e a Lea e os seus filhos atrás e a

---

[1] Em outros lugares traduzido como 'vara'. Assim sempre.
[2] Ou: 'Livra-me'.
[3] No hebraico, uma partícula de difícil tradução. Serve para dar ênfase. Ou: 'então'. Assim também v. 30.
[4] Ou: 'oferta / dádiva'. Assim também no restante desse capítulo.
[5] Ou: 'que amamentavam'.
[6] Lit.: 'filhos'.
[7] Pode se referir a um potro de jumento bem como a um jumento ainda jovem, mas não muito pequeno, pois a mesma palavra é utilizada também em Jz 10:4, Jz 12:14 e Zc 9:9 – passagens que mostram que uma pessoa já podia montar nesse jumento.
[8] Ou: 'manada'. Assim em todo o capítulo. 'rebanho' se refere mais aos animais domesticados de menor porte, enquanto 'manada' se refere a animais de grande porte. Como nessa lista temos os dois, optamos por rebanho, embora não descreva corretamente a todos esses animais assim como também 'manada' não o faria.
[9] Ou: 'apaziguá-lo-ei'. Lit.: 'cobrirei seu rosto', i.e.: 'reconciliar / fazer propiciação'.
[10] Lit.: 'levantará o meu rosto'.
[11] 'Jaboc': 'derramamento / esvaziamento / rio / ribeiro'.
[12] A palavra hebraica também pode significar: 'arroio / ribeirão / torrente / uádi (wadi)'.
[13] Ou: 'o que era dele'.
[14] Ou: 'lado / coxa'. Assim em todo o capítulo.
[15] 'Israel': 'lutador de Deus'.
[16] Ou: 'relata-me / anuncia-me / informa-me / comunica-me'.
[17] 'Peniel': 'rosto / face / aparição de Deus'. Assim também v. 32, onde a forma 'Penuel' é utilizada.
[18] Ou: 'liberta'.
[19] Ou: 'nasceu-lhe'. Lit.: 'subiu-lhe'.
[20] Ou: 'nervo / músculo'.

Raquel e José por último. **3**E ele foi na frente deles; e prostrou-se à terra sete vezes até aproximar-se de seu irmão. **4**E correu Esaú a encontrá-lo e abraçou-o e lançou-se ao seu pescoço e o beijou, e choraram. **5**E levantou os seus olhos e viu as mulheres e as crianças e disse: Quem são estes contigo? E disse: Os filhos, que graciosamente deu[1] Deus a teu servo. **6**E aproximaram-se as servas, elas e os seus filhos, e prostraram-se. **7**E aproximou-se também Lea e os seus filhos e prostraram-se. E depois aproximou-se José e Raquel e inclinaram-se. **8**E disse: Que *é*[2] todo esse grupo[3], que encontrei? E disse: Para achar graça aos olhos de meu senhor. **9**E disse Esaú: Tenho para mim bastante, meu irmão; que seja teu, o que tens. **10**E disse Jacó: Não, te rogo[4], se achei graça aos teus olhos, toma meu presente de minha mão, pois assim[5] tenho visto teu rosto como ter visto o rosto de Deus, e te agradaste de mim[6]. **11**Toma, rogo, meu presente[7] que foi levado a ti; pois agraciou-me Deus e assim tenho tudo. E insistiu com ele, e o tomou. **12**E disse: Partiremos e vamos e irei ao teu lado[8]. **13**E disse-lhe: Meu senhor está sabendo, que as crianças são tenras, e gado miúdo e gado que está amamentando[9] tenho comigo; se os apressasse[10] só por um dia, aí morreria todo o rebanho. **14**Passe, rogo, meu senhor diante de seu servo, e eu caminharei devagar conforme o andar[11] do gado[12], que está diante de mim, e conforme o andar das crianças, até chegar a meu senhor, a Seir. **15**E disse Esaú: Deixarei, então, contigo do povo, que está comigo. E disse: Para que isso? Que eu ache graça aos olhos de meu senhor! **16**E voltou naquele dia Esaú em seu caminho, a Seir.

17E Jacó partiu a Sucot[13] e construiu para si uma casa e para seu gado fez cabanas; por isso chamou o nome do lugar Sucot. **18**E veio Jacó salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã, ao vir de Padan-Aram, e acampou diante da cidade. **19**E comprou a parte[14] do campo, onde armara a sua tenda, da mão dos filhos de Hamor[15], pai de Siquém, por cem quesita[16]. **20**E levantou ali um altar e chamou-o: Deus – Deus de Israel[17]!

34 E saiu Diná, filha de Lea, a qual ela deu à luz a Jacó, para ver as filhas da terra. **2**E viu-a Siquém, filho de Hamor, o hiveu, príncipe da terra, e tomou-a e deitou-se com ela e humilhou-a[18]. **3**E apegou-se[19] sua alma a Diná, filha de Jacó; e amou a moça e falou ao coração da moça. **4**E falou Siquém a Hamor, seu pai, dizendo: Toma-me esta moça por mulher. **5**E Jacó ouviu, que profanou[20] a Diná, sua filha; e seus filhos estavam com o seu gado no campo; e calou-se Jacó até eles virem. **6**E saiu Hamor, pai de Siquém, a Jacó a falar com ele. **7**E os filhos de Jacó vieram do campo quando o ouviram; e entristeceram-se[21] os homens, e iraram-se[22] eles muito, porque fez vileza[23] em Israel ao se deitar com a filha de Jacó; pois assim não deve ser feito. **8**E falou Hamor com eles, dizendo: Siquém, meu filho – apegou-se a sua alma a vossa filha; dai-lha, então, a ela lhe por mulher **9**e aparentai-vos[24] conosco: As vossas filhas dai-nos, e as nossas filhas tomai para vós; **10**e conosco habitareis, e a terra estará diante de vós: habitai e negociai[25] nela e estabelecei-vos nela. **11**E disse Siquém a seu pai e a seus irmãos: Que ache[26] graça em vossos olhos! E o que me disserdes, darei. **12**Aumentai muito para

---

[1] Ou: 'que por graça de / com os quais agraciou'.
[2] Ou: 'De que te serve' / 'Que queres tu com'.
[3] Ou: 'bando'. Lit.: 'acampamento'.
[4] No hebraico, uma partícula de difícil tradução. Serve para dar ênfase. Ou: 'então'. Assim também vv. 11 e 14.
[5] Ou: 'por isso'.
[6] Ou: 'me aceitaste com agrado'.
[7] Lit.: 'minha bênção'. Uma palavra diferente daquela usada anteriormente.
[8] Ou: 'adiante de ti'.
[9] Ou: 'em lactação'. Se refere tanto a 'gado miúdo' quanto a 'gado'. Por isso outros traduzem: 'ovelhas e vacas'.
[10] Ou: 'tocasse com pressa'.
[11] Ou: 'o passo'. Assim em todo o versículo.
[12] Lit.: 'obra / trabalho / bens'.
[13] 'Sucot': 'cabanas'.
[14] Ou: 'parcela / porção / o pedaço'.
[15] 'Hamor': 'jumento'.
[16] Veja a "Introdução à Tradução", "Moedas, Pesos e Medidas".
[17] Hebraico: 'El-Elohei-Israel'.
[18] Ou: 'violentou-a'.
[19] Ou: 'colou / grudou'. Assim também v. 8.
[20] Ou: 'desonrou'. Lit.: 'sujou'. Assim também nos vv. 13 e 27.
[21] Ou: 'ficaram ofendidos / chateados'.
[22] Ou: 'irritaram-se / incendiaram-se em ira'.
[23] Ou: 'vergonha / insensatez'.
[24] I.e.: 'tornar-se cunhado / cunhado / sogro / sogra'.
[25] Ou: 'circulai'. Assim também v. 21.
[26] Ou: 'acharei'.

mim o dote e o presente, e darei assim como me disserdes; e dai-me a moça por mulher. **13**E responderam os filhos de Jacó a Siquém e a Hamor, seu pai, enganosamente e falaram assim, porque havia profanado a Diná, sua irmã; **14**e disseram-lhes: Não podemos fazer essa coisa de dar a nossa irmã a um homem, que tem nele prepúcio, pois opróbrio[1] seria para nós. **15**Nisso consentiremos convosco: Se fordes como nós – ser circuncidado entre vós todo macho. **16**E daremos as nossas filhas a vós, e as vossas filhas tomaremos; e habitaremos convosco, e seremos *um* povo. **17**E se não nos ouvirdes a serem circuncidados, aí tomaremos a nossa filha e nos iremos.

18E pareciam bem as suas palavras ao olhos de Hamor e aos olhos de Siquém, filho de Hamor. **19**E não hesitou o jovem em fazer a coisa, pois gostava da[2] filha de Jacó. E era o mais honrado de todos da casa de seu pai. **20**E veio Hamor e Siquém, seu filho, à porta de sua cidade e falaram aos homens de sua cidade, dizendo: **21**Esses homens – eles são pacíficos para conosco, e habitarão na terra e negociarão nela; e a terra – eis se alarga[3] para ambos os lados diante deles. As suas filhas tomaremos por mulheres e as nossas filhas daremos a eles. **22**Nisso consentirão conosco os homens, para habitar conosco, ser *um* povo: ser circuncidado entre nós todo macho assim como eles são circuncidados. **23**Seu gado e sua propriedade e todos os seus animais[4] – não serão eles nosso? Somente consentiremos com eles, e habitarão conosco. **24**E ouviram a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que estavam saindo pela porta de sua cidade; e foi circuncidado todo macho, todos os que estavam saindo pela porta de sua cidade.

25E aconteceu no terceiro dia, estando em dores, aí tomaram os dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, os irmãos de Diná, cada um a sua espada e vieram confiadamente[5] à cidade[6], e mataram todo macho; **26**também Hamor e Siquém, seu filho, mataram a fio da espada; e tomaram Diná da casa de Siquém e saíram. **27**Os filhos de Jacó vieram sobre os mortos[7] e saquearam a cidade, porque haviam profanado a sua irmã. **28**O seu gado miúdo e o seu gado e os seus jumentos e o que havia na cidade e no campo tomaram; **29**e todo o seu patrimônio[8] e os seus filhos pequenos[9] e as suas mulheres levaram cativos e saquearam também tudo que havia nas casas. **30**E disse Jacó a Simeão e a Levi: Vós me perturbastes, para fazer-me feder com os habitantes da terra, com o cananeu e com o perizeu. E eu tenho poucos homens em número[10], e juntar-se-ão[11] contra mim e ferir-me-ão e serei destruído, eu e minha casa. **31**E disseram: Como prostituta tratar-se-ia[12] a nossa irmã?

35 E disse Deus a Jacó: Levanta-te e suba a Bet-El e habita ali e faze ali um altar ao Deus[13], que te apareceu ao fugir diante de Esaú, teu irmão. **2**E disse Jacó a sua casa e a todos que estavam com ele: Tirai os deuses estranhos, que estão em vosso meio, e purificai-vos e mudai a vossa vestimenta[14]; **3**e levantar-nos-emos e subiremos a Bet-El, e farei ali um altar ao Deus, que estava me respondendo no dia da minha angústia, que estava comigo no caminho que andei. **4**E deram a Jacó todos os deuses estranhos que estavam em sua mão e os anéis que estavam em suas orelhas; e escondeu-os[15] Jacó debaixo do terebinto[16] que está junto de Siquém. **5**E partiram. E estava terror de Deus sobre as cidades, que estavam ao redor deles, e não perseguiram por detrás dos filhos de Jacó.

6E chegou Jacó a Luz[17], que está na terra de Canaã, isso é Bet-El, ele e todo o povo que estava com ele. **7**E construiu ali um altar e chamou o

---

[1] Ou: 'vergonha'.
[2] Ou: 'ansiava pela / se deleitava na'.
[3] Ou: 'se estende / se amplia'.
[4] Provavelmente, aqui, faz referência a animais de carga e de trabalho.
[5] Ou: 'afoitamente / ousadamente'.
[6] Ou: '…vieram à cidade descuidada'; i.e.: 'que se achava em segurança'.
[7] Ou: 'perfurados'.
[8] Ou: 'haver'.
[9] Ou: 'crianças pequenas'.
[10] Ou: 'E eu sou um montinho contável'.
[11] Ou: 'reunirão'.
[12] Ou: 'agir-se-ia / atuar-se-ia com'.
[13] Hebraico: 'El'. Assim também v. 3.
[14] Ou: 'roupa'.
[15] Ou: 'enterrou-os'.
[16] Provavelmente a mesma árvore como Gn 12:6, embora a expressão hebraica seja levemente diferente. Talvez designa simplesmente uma 'árvore grande'.
[17] 'Luz': 'amendoeira' ou: 'curva / dobra'.

lugar El Bet-El[1]; pois Deus ali se manifestara[2] ao ele fugir da face de seu irmão. **8**E morreu Débora[3], a ama de Rebeca, e foi enterrada ao pé de[4] Bet-El, debaixo do carvalho; e chamou seu nome: Alon-Bacut[5].

9E apareceu Deus a Jacó outra vez ao vir de Padan-Aram e o abençoou. **10**E disse-lhe Deus: Teu nome é Jacó; não será chamado teu nome daqui em diante Jacó, mas Israel será o teu nome. E chamou-se o seu nome Israel. **11**E disse-lhe Deus: Eu sou Deus Todo-Poderoso[6]. Frutifica e multiplica-te; uma nação e multidão[7] de nações será de ti, e reis sairão de teus lombos. **12**E a terra, que dei a Abraão e a Isaque – a ti a darei, e a tua semente depois de ti darei a terra. **13**E subiu dele Deus no lugar, onde falara com ele. **14**E levantou Jacó um memorial[8] no lugar, onde falara com ele, um memorial de pedra e derramou sobre ele uma libação[9] e derramou sobre ele azeite. **15**E chamou Jacó o nome do lugar, onde ali falara com ele Deus: Bet-El.

16E partiram de Bet-El; e havia ainda um trecho de terra para chegar a Efrata[10], e deu à luz Raquel; e lhe estava pesado no seu dar à luz. **17**E aconteceu no que lhe estava pesado no seu dar à luz, aí disse-lhe a parteira: Não temas! Também este é para ti um filho. **18**E aconteceu ao sair-lhe a sua alma – porque morreu – aí chamou o seu nome Bem-Oni[11]; e seu pai chamou-o Benjamin[12]. **19**E morreu Raquel, e foi enterrada no caminho a Efrata, que é Belém[13]. **20**E levantou Jacó um memorial sobre a sua sepultura, que é o memorial da sepultura de Raquel até esse dia.

21E partiu Israel e armou a sua tenda além de Migdal-Eder[14]. **22**E aconteceu ao morar Israel naquela terra, aí foi Rúben e se deitou à Bilá, concubina de seu pai. E ouviu-o Israel.

[15]E eram os filhos de Jacó doze. **23**Os filhos de Lea: o primogênito de Jacó, e Simeão e Levi e Judá e Issacar e Zebulom. **24**Os filhos de Raquel: José e Benjamin. **25**E os filhos de Bilá, serva de Raquel: Dan e Naftali. **26**E os filhos de Zilpa, serva de Lea: Gad e Aser. Esses são os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padan-Aram.

27E veio Jacó a Isaque, seu pai, a Mamre, a Quirjat-Arba, que é Hebrom, onde peregrinaram[16] Abraão e Isaque. **28**E foram os dias de Isaque cento e oitenta anos. **29**E expirou Isaque e morreu e foi reunido aos seus povos, velho e farto de dias. E enterraram-no Esaú e Jacó, seus filhos.

36 E estas são as gerações[17] de Esaú – ele é Edom: Esaú tomou suas mulheres das filhas de Canaã: A Ada, filha de Elon, heteu, e a Aolibama, a filha de Aná, filha[18] de Zibon, heveu, **3**e a Basemat, filha de Ismael, irmã de Nebaiot. **4**E deu à luz Ada a Esaú o Elifaz; e Basemat deu à luz o Reguël. **5**E Aolibama deu à luz o Jeús e o Jalam e o Corá. Esses são os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã. **6**E tomou Esaú suas mulheres e seus filhos e suas filhas e todas as almas de sua casa e seu gado[19] e todos os seus animais[20] e toda a sua propriedade, que adquiriu na terra de Canaã e foi a uma outra terra, afastando-se da face de Jacó, seu irmão. **7**Pois eram os seus bens[21] grandes demais para habitarem juntos, e não podia a terra de sua peregrinação[22] suportá-los[23], por causa de seu gado. **8**E habitou Esaú na região montanhosa de Seir. Esaú – ele é Edom.

9E estas são as gerações de Esaú, pai de Edom, na região montanhosa de Seir: **10**Estes são os

---

[1] 'El Bet-El': 'Deus da Casa de Deus'.
[2] Sem fundamento algum, algumas traduções principalmente judaicas, traduzem aqui: 'anjos de Deus ali apareceram'.
[3] 'Débora': 'abelha'.
[4] I.e.: 'para baixo de'.
[5] 'Alon-Bacut': 'carvalho do choro / pranto'; talvez: 'planície do choro / pranto'.
[6] 'Deus Todo-Poderoso': Hebraico 'El Shaddai'.
[7] Ou: 'congregação'.
[8] 'monumento memorial': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'coluna memorial'; ou: 'memorial'. Assim em todo o versículo e no v. 20.
[9] I.e.: 'uma oferta de líquido'. Assim sempre.
[10] 'Efrata': 'a frutífera'.
[11] 'Bem-Oni': 'filho da minha aflição / da minha dor'.
[12] 'Benjamin': 'filha da destra'.
[13] 'Belém': 'casa do pão'. Lit.: 'Bet-Lehem'.
[14] 'Migdal-Eder': 'torre do rebanho'.
[15] Algumas traduções iniciam v. 23 aqui, embora o hebraico inicia somente com: 'Os filhos de Lea'.
[16] Ou: 'ficaram como estrangeiros'.
[17] Veja nota de rodapé Gn 2:4. Assim também v. 9.
[18] Ou talvez: 'neta'. Assim também v. 14.
[19] Ou: 'seu rebanho'. Assim também v. 7.
[20] Provavelmente, aqui, faz referência a animais de carga e de trabalho.
[21] Lit.: 'bem'.
[22] Ou: 'moradia'; i.e.: 'onde moravam como estrangeiros'.
[23] Ou: 'carregá-los'. i.e.: 'sustentá-los'.

nomes dos filhos de Esaú: ElifaZ, filho de Ada, mulher de Esaú; Reguël, filho de Basemat, mulher de Esaú. **11**E estes são os filhos de Elifaz: Teman, Omar, Zefo e Gatam e Quenaz. **12**E Timna – ela era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e deu à luz a Elifaz o Amaleque. Esses são filhos de Ada, mulher de Esaú. **13**E estes são filhos de Reguël: Naat e Zerá, Samá e Mizá. Esses foram os filhos de Basemat, mulher de Esaú. **14**E esses foram os filhos de Aolibama, filha de Aná, filha de Zibon, mulher de Esaú. E de à luz a Esaú o Jeús e o Jalam e o Corá.

15Estes são os chefes[1] dos filhos de Esaú: os filhos de Elifas, primogênito de Esaú – o chefe Teman, o chefe Omar, o chefe Zefo, o chefe Quenaz, **16**o chefe Corá, o chefe Gatam, o chefe Amaleque. Esses são os chefes de Elifas na terra de Edom; esses são filhos de Ada. **17**E estes são os filhos de Reguël, filho de Esaú – o chefe Naat, o chefe Zerá, o chefe Samá, o chefe Mizá. Esses são chefes de Reguël na terra de Edom; esses são filhos de Basemat, mulher de Esaú. **18**E estes são filhos de Aolibama, mulher de Esaú – o chefe Jeús, o chefe Jalam, o chefe Corá. Esses são chefes de Aolibama, filha de Aná, mulher de Esaú. **19**Esses são os filhos de Esaú, e esses são seus chefes; ele é Edom.

20Esses são filhos de Seir, horeu, habitantes da terra: Lotan e Sobal e Zibon e Aná **21**e Dison e Ezer e Disan. Esses são chefes do horeu, filhos de Seir, na terra de Edom. **22**E foram os filhos de Lotan: Hori e Hemam; e a irmã de Lotan – Timna. **23**E esses são filhos de Sobal: Alvan e Manaat e Ebal, Sefi e Onam. **24**E esses são filhos de Zibon – Aiá e Aná. Ele é o Aná, que encontrou as fontes termais no deserto ao pastorear[2] os jumentos de Zibon, seu pai. **25**E estes são os filhos de Aná: Dison e Aolibama, filha de Aná. **26**E estes são filhos de Dison: Hemdan e Esban e Jitran e Queran. **27**Estes são os filhos de Ezer: Bilan e Saavan e Acan. **28**E estes são os filhos de Dison: Uz e Aran.

29Estes são chefes do horeu: o chefe Lotan, o chefe Sobal, o chefe Zibon, o chefe Aná, **30**o chefe Dison, o chefe Ezer, o chefe Disan. Esses são os chefes do horeu segundo as suas chefias[3] na terra de Seir.

31E esses são os reis, que reinaram na terra de Edom antes de reinar rei sobre os filhos de Israel. **32**E reinou em Edom Bela, filho de Beor, e o nome de sua cidade era Dinabá. **33**E morreu Bela; e reinou em seu lugar Jobab, filho de Zerá, de Bozra. **34**E morreu Jobab; e reinou em seu lugar Husam da terra do temanita. **35**E morreu Husam; e reinou em seu lugar Hadad, filho de Bedad, que feriu Midiã na região[4] de Moab, e o nome de sua cidade era Avit. **36**E morreu Hadad; e reinou em seu lugar Samlá de Masreca. **37**E morreu Samlá; e reinou em seu lugar Saul de Reobot do rio[5]. **38**E morreu Saul; e reinou em seu lugar Baal-Hanan, filho de Acbor. **39**E morreu Baal-Hanan, filho de Acbor; e reinou em seu lugar Hadar, e o nome de sua cidade era Pau, e o nome de sua mulher Meetabel, filha de Matred, filha de Me-Saab.

40E estes são os nomes dos chefes de Esaú segundo as suas famílias[6], segundo os seus lugares, com os seus nomes: o chefe Timna, o chefe Alva, o chefe Jetet, **41**o chefe Aolibama, o chefe Elá, o chefe Pinon, **42**o chefe Quenaz, o chefe Teman, o chefe Mibzar, **43**o chefe Magdiel, o chefe Iram. Esses são os chefes de Edom segundo as suas habitações na terra de sua propriedade. Ele é Esaú, pai de Edom.

37 E habitou Jacó na terra da peregrinação[7] de seu pai, na terra de Canã. **2**Estas são as gerações[8] de Jacó: José, tendo dezessete anos[9], estava pastoreando[10] com os seus irmãos o rebanho[11]; e ele estava como servo jovem[12] com os filhos de Bilá e com os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai. E trouxe José sua má fama. **3**E Israel amava a José mais que todos os seus filhos, pois filho de sua velhice era ele; e fez-

[1] Ou: 'príncipes / supervisores'. I.e.: 'chefes tribais / caciques'. Assim sempre.
[2] Ou: 'apascentar'.
[3] Ou: 'seus principados'.
[4] Ou: 'no campo / na campina'.
[5] Ou talvez nome duplo: 'Reobot-Naar'.
[6] Veja nota de rodapé Gn 10:5.
[7] I.e.: 'onde estava como estrangeiro'.
[8] Veja nota de rodapé Gn 2:4.
[9] Lit.: 'José, filho de dezessete anos'.
[10] Ou: 'apascentando'. Assim também vv. 12, 13 e 16.
[11] Ou: 'o gado miúdo'.
[12] 'servo jovem': i.e., um servo aprendiz. Ou também: 'moço'. Por isso pode ser traduzido também: 'e ele estava enquanto jovem', ou: 'e ele estava por ser jovem'.

lhe uma comprida[1] túnica de mangas[2]. **4**E viram seus irmãos, que o amava seu pai mais que todos os seus irmãos, aí o odiaram, e não podiam falar-lhe em paz.

5E sonhou José um sonho, e o contou a seus irmãos; e aumentaram ainda mais em odiá-lo. **6**E disse-lhes: Ouvi este sonho, que sonhei. **7**Eis que nós estávamos atando feixes[3] no meio do campo; e eis que se levantou o meu feixe e também ficava de pé, e eis que o cercaram[4] vossos feixes, e se prostraram diante de meu feixe. **8**E disseram-lhe seus irmãos: Deveras *reinarás*[5] sobre nós, ou deveras *dominarás*[6] sobre nós? E aumentaram ainda mais em odiá-lo por seus sonhos e por suas palavras. **9**E sonhou ainda outro sonho, e contou-o a seus irmãos e disse: Eis que sonhei ainda um sonho. Eis o sol e a lua e onze estrelas estavam se prostrando diante de mim. **10**E contou-o a seu pai e a seus irmãos. E repreendeu-o seu pai, e disse-lhe: Que sonho é esse que sonhaste? Viremos nós, eu e tua mãe e teus irmãos, a prostrar-nos diante de ti em terra? **11**E invejaram-no seus irmãos; mas seu pai guardou a palavra[7].

12E foram seus irmãos pastorear o rebanho[8] de seu pai junto de Siquém. **13**E disse Israel a José: Não estão teus irmãos pastoreando junto de Siquém? Vem[9], e enviar-te-ei a eles! E disse-lhe: Eis-me aqui! **14**Vai, então, vê o bem-estar[10] de teus irmãos e o bem-estar do rebanho e volta a trazer-me relatório. E enviou-o do vale de Hebrom, e chegou a Siquém. **15**E encontrou-o um homem e eis que estava errando no campo; e perguntou-lhe o homem, dizendo: O que procuras? **16**E disse: Meus irmãos eu estou procurando; dize-me onde eles estão pastoreando. **17**E disse o homem: Partiram daqui, pois ouvi que estavam dizendo: Vamos a Dotan[11]! E foi José atrás de seus irmãos e encontrou-os em Dotan. **18**E viram-no de longe; e antes que se aproximasse deles, aí conspiraram contra ele para o matarem. **19**E disseram um ao outro: Eis o senhor[12] dos sonhos, que está vindo! **20**E agora, vamos e matemo-lo; e lançá-lo-emos em uma cisterna[13], e diremos: Um animal mau o devorou[14], e veremos o que será de seus sonhos. **21**E ouviu-o Rúben e livrou-o[15] de sua mão e disse: Não lhe feriremos a alma![16] **22**E disse-lhes Rúben: Não derrameis sangue! Lançai-o nesta cisterna, que está no deserto, e a mão não estendereis contra ele[17] – para livrá-lo de sua mão e leva-lo de volta[18] a seu pai. **23**E aconteceu, quando chegou José a seus irmãos, tiraram de[19] José a túnica de mangas, a comprida túnica de mangas, que estava nele; **24**e tomaram-no e lançaram-no na cisterna, e a cisterna estava vazia, não havia nela águas.

25E assentaram-se a comer pão. E levantaram os seus olhos e viram, e eis uma caravana de ismaelitas estava vindo de Gilead; e os seus camelos estavam levando[20] tragacanto[21] e bálsamo e ládano[22]; estavam indo para descer ao Egito. **26**E disse Judá a seus irmãos: Que proveito[23] seria, se mataremos nosso irmão e cobriremos seu sangue? **27**Vinde e vendamo-lo aos ismaelitas, e nossa mão não esteja nele, pois nosso irmão, nossa carne é ele! E escutaram-no seus irmãos. **28**E passaram homens midianitas, mercadores, e puxaram e fizeram subir José da cisterna; e venderam José aos ismaelitas por vinte pratas; e

---

[1] Ou: 'listrada'. Assim também no restante desse capítulo.
[2] Provavelmente se trata de uma túnica comprida com mangas e colorida ou até mesmo de (várias) cores – assim como nobres a vestiam. Assim sempre daqui em diante. Veja 2 Sm 13:18 e 19. A palavra hebraica aparece apenas lá, referindo-se à veste da princesa Tamar, e aqui em Gn 37.
[3] Ou: 'molhos'. Assim sempre.
[4] Ou: 'rodearam'.
[5] I.e.: 'exercer poder de rei'; uma forma enfática.
[6] Ou: 'governar / reinar'; i.e.: 'exercer função de príncipe / de senhor superior'; também uma forma enfática.
[7] Ou: 'o negócio / o assunto'.
[8] Ou: 'gado miúdo'. Assim em todo o capítulo.
[9] Ou: 'vai / anda'.
[10] Lit.: 'paz'. Assim em todo o versículo.
[11] 'Dotan': 'duas cisternas / dois poços'.
[12] Ou: 'mestre'.
[13] Ou: 'cova'. A palavra hebraica significa ambas as coisas, mas aqui, pelo contexto, a tradução 'cisterna' é preferível. Assim em todo o capítulo.
[14] Lit.: 'comeu'. Assim também v. 33.
[15] Ou: 'salvou-o'. Assim também vv. 22.
[16] Ou: 'Não o feriremos de morte!'; i.e.: 'Não o mataremos!'.
[17] Ou: 'não ponhais mão nele / não lanceis mão nele'.
[18] Ou: 'devolvê-lo'.
[19] Ou: 'despiram'.
[20] Ou: 'carregando'.
[21] I.e.: 'uma goma natural extraída da seiva seca de arbustos / uma espécie de resina ou cera aromática'.
[22] Ou: 'lábdano', i.e.: 'resina marrom pegajosa obtida dos diversos arbustos'. Algumas traduções trazem 'mirra', embora em outras passagens a palavra hebraica traduzida normalmente por 'mirra' seja diferente daquela utilizada aqui.
[23] Ou: 'lucro'.

levaram José ao Egito. **29**E voltou Rúben à cisterna, e eis José não estava na cisterna. E rasgou as suas vestes. **30**E voltou a seus irmãos e disse: O rapaz não está – e eu, aonde estarei indo?

31E tomaram a túnica de mangas de José e degolaram[1] um cabrito e mergulharam a túnica de mangas no sangue. **32**E enviaram a túnica de mangas, a comprida, e a fizeram levar a seu pai e disseram: Isto achamos; reconhece então se a túnica de mangas é de teu filho ou não. **33**E reconheceu-o e disse: A túnica de mangas do meu filho! Um animal mau o devorou! José foi despedaçado[2]! **34**E rasgou Jacó suas vestes e pôs saco em seus lombos e ficou de luto[3] por seu filho muitos dias. **35**E levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas para consolá-lo; e recusou-se a ser consolado, dizendo: Descerei a meu filho, enlutado[4], ao sheol[5]! E chorou-o seu pai.

36E os midianitas venderam-no ao Egito a Potifar[6], oficial da corte[7] do Faraó, chefe[8] da guarda[9].

38 E aconteceu naquele tempo, desceu Judá para longe de seus irmãos e voltou-se[10] a um homem de Adulam[11] e seu nome era Hirá[12]. **2**E viu ali Judá a filha de um homem cananeu, e seu nome era Sua[13]; e tomou-a e entrou a ela. **3**E concebeu e deu à luz um filho, e chamou[14] o seu nome de Er[15]. **4**E concebeu novamente e deu à luz um filho e chamou[16] se nome de Onán[17]. **5**E continou ainda a dar à luz um filho e chamou seu nome de Selá[18]; e estava ele[19] em Kesib[20], quando deu à luz esse[21]. **6**E tomou Judá uma mulher para Er, seu primogênito; e seu nome era Tamar[22]. **7**E era Er, o primogênito de Judá mau aos olhos do SENHOR e matou-o o SENHOR. **8**E disse Judá a Onán: Entra à mulher de teu irmão e cumpra o levirato[23] nela e suscita semente a teu irmão. **9**E sabia Onán que não seria para si a semente; e acontecia ao entrar à mulher de seu irmão, estragava em terra[24] a semente, para não dar semente a seu irmão. **10**E era mau aos olhos do SENHOR, o que fazia e matou também a ele. **11**E disse Judá a Tamar, sua nora: Habita como viúva na casa de teu pai até que tenha crescido Selá, meu filho; pois falou[25]: Para que não morra também ele assim como seus irmãos! E foi Tamar e habitou na casa de seu pai.

12E passaram-se muitos dias[26]; e morreu a filha de Sua, a mulher de Judá; e foi consolado Judá; e subiu a seus tosquiadores de ovelhas – ele e Hirá, seu amigo de Adulam – a Timna[27]. **13**E foi relatado a Tamar, dizendo: Eis teu sogro está subindo a Timna a tosquiar seu rebanho. **14**E tirou os vestidos de sua viuvez de cima de si e cobriu-se com um véu[28] e envolveu-se; e assentou-se às entradas de Enaim[29], que estão no caminho a Timna; porque viu, que crescera Selá e ela não lhe foi dada por mulher. **15**E viu-a Judá e teve-a[30] por quem estava se prostituindo[31], porque ocultava seu

---

[1] Ou: 'imolaram'. Lit.: 'abateram'. Assim sempre.
[2] Ou: 'dilacerado / rasgado em pedaços'.
[3] Ou: 'enlutou-se / lamentou-se'.
[4] Ou: 'estando de luto
[5] Veja o "Pequeno Dicionário" na "Introdução à Tradução".
[6] 'Potifar': 'dado por Ra / presente de Ra'. 'Ra' = 'deus sol'.
[7] Ou: 'eunuco'. Assim sempre.
[8] Ou: 'capitão'. Em outras passagens pode significar: 'príncipe / supervisor'. Assim sempre.
[9] Ou: 'dos guarda-costas'. Algumas versões trazem: 'carrascos'. Assim sempre.
[10] Ou: 'inclinou-se / virou-se'; i.e.: não no sentido de 'inclinar-se em terra', mas antes de 'voltar-se para / virar-se para' ou 'ter uma inclinação para'.
[11] 'Adulam': 'justiça do povo / mudança de terreno [boa para se retirar para lá]'.
[12] 'Hirá': 'nobre'.
[13] 'Sua': 'abastado / de bens / rico / riqueza'.
[14] Se refere a Judá.
[15] 'Er': 'guardião'.
[16] Aqui se refere à mulher, mãe da criança.
[17] 'Onán': 'forte / força'.
[18] 'Selá': 'flácido / calmo / decuidado / desleixado; paz'.
[19] I.e.: 'Judá'.
[20] 'Kesib': 'mentira / engano'.
[21] Lit.: '… Kesib ao dar à luz esse'.
[22] 'Tamar': 'palmeira / tâmara'.
[23] 'cumpra o levirato': No hebraico, um verbo só. Se refere à obrigação do irmão se casar com a viúva (cunhada) de seu irmão (ou seja, com a sua cunhada) para ter descendentes que eram considerados como descendentes do próprio irmão e não do progenitor biológico. 'levirato' vem do latim 'levir', que significa 'cunhado'.
[24] Ou: 'jogava / derramava no chão'.
[25] Ou: 'pensou'.
[26] Lit.: 'E multiplicaram-se os dias'.
[27] 'Timna': 'contado / repartido / propriedade'.
[28] I.e.: 'um tipo de manta que se colocava por cima da cabeça toda'.
[29] 'Enaim': 'duas fontes'.
[30] Ou: 'considerou-a / pensou que'.
[31] I.e.: 'pensou que era uma prostituta dedicada / consagrada à divindades cananeias'.

rosto. **16**E dirigiu-se a ela no caminho e disse: Vem, deixa-me entrar a ti! Pois não reconheceu, que era ela sua nora. E disse ela: Que me darás, para que entres a mim? **17**E disse: Eu enviarei um cabrito do rebanho. E disse ela: Se me darás um penhor até o enviares. **18**E disse: Qual é o penhor, que te darei? E disse ela: Teu anel[1] e teu cordão e teu bastão, que está em tua mão. E lhos deu e entrou a ela; e concebeu dele. **19**E levantou-se e foi e tirou o véu de sobre si, e vestiu os vestidos de sua viuvez. **20**E enviou Judá o cabrito pela mão de seu amigo de Adulam, para buscar o penhor da mão da mulher; e não a achou. **21**E perguntou aos homens[2] do lugar, dizendo: Onde está a consagrada, aquela de Enaim no caminho? E disseram: Não estava nesse lugar nenhuma consagrada. **22**Evoltou a Judá e disse: Não a achei, e também os homens do lugar disseram: Não estava nesse lugar nenhuma consagrada. **23**E disse Judá: Tomá-lo-á ela para si, para que não nos tornaremos desprezo[3]. Eis eu enviei esse cabrito, e tu não a achaste.

24E aconteceu, depois de uns três meses, e relataram[4] a Judá, dizendo: Fornicou[5] Tamar, rua nora, e eis que também está grávida de fornicação. E disse Judá: Conduzi-a para fora e seja queimada! **25**E sendo conduzida para fora, aí enviou a seu sogro, dizendo: Do homem, a quem esses pertencem, dele eu sou grávida. E disse: Reconhece então, de quem são este anel-selo e estes cordões e este bastão! **26**E reconheceu-os Judá. E disse: Mais justa é ela que eu, porque não a dei a Selá, meu filho. E não continuou e conhecê-la novamente. **27**E aconteceu no tempo de ela dar à luz, e eis gêmeos em seu ventre. **28**E aconteceu, ao dar à luz, um estendeu[6] a mão para fora, e tomou-a a parteira e amarrou em sua mão um fio de carmesim[7], dizendo: Esse saiu primeiro. **29**E aconteceu, recolhendo[8] a sua mão, e eis que saiu seu irmão, e disse: Como[9] rompeste! Sobre ti a ruptura![10] E chamou-se seu nome Perez[11]. **30**E depois saiu seu irmão, que em sua mão tinha o fio de carmesim, e chamou-se seu nome Zerá[12].

39 E José foi baixado[13] ao Egito. E comprou-o Potifar[14], oficial da corte de Faraó, chefe da guarda, homem egípcio, comprou-o da mão dos ismaelitas, que o baixaram ali. **2**E estava o SENHOR com José, e chegou a ser homem que tinha sucesso[15]; e estava na casa de seu senhor, o egípcio. **3**E viu seu senhor, que o SENHOR estava com ele e que tudo que estava fazendo o SENHOR prosperou em sua mão. **4**E achou José graça[16] em seus olhos e o serviu; e o colocou[17] sobre sua casa e tudo que tinha[18] deu em sua mão. **5**E aconteceu, desde que o colocou sobre sua casa e sobre tudo que tinha, aí abençoou o SENHOR a casa do egípcio por causa de José; e estava a bênção do SENHOR sobre tudo que tinha em casa e no campo. **6**E deixou tudo que tinha a cargo da mão de José e com ele não cuidava[19] de coisa alguma, exceto do pão que ele estava comendo. E era José formoso de figura e formoso de aparência.

7E aconteceu depois dessas coisas, e levantou a mulher de seu senhor seus olhos a José e disse: Deita-te comigo! **8**E recusou-se e disse à mulher de seu senhor: Eis que meu senhor não cuida de nada comigo na casa; e tudo que tinha deu na minha mão. **9**Ninguém é maior nesta casa que eu e não reteve nada de mim senão a ti, porque és sua mulher; como faria essa maldade tão grande e pecar contra Deus? **10**E aconteceu ao falar a José dia após dia e não a ouviu para se deitar perto dela, estar com ela, **11**aí aconteceu num dia daqueles, que[20] entrou na casa a fazer seu trabalho, e não

---

[1] Ou: 'anel-selo'. Provavelmente um anel com que Judá selava documentos; portanto, valia como assinatura dele.
[2] I.e.: no sentido de 'pessoas'. Assim em todo esse capítulo
[3] Ou: 'zombaria'.
[4] Ou: 'anunciaram / comunicaram / informaram'.
[5] Ou: 'prostitui-se / adulterou'. Assim em todo o versículo.
[6] Lit.: 'deu'.
[7] Ou: 'de cor escarlata'. Assim também v. 30.
[8] Ou: 'retraindo / voltando'.
[9] Ou: 'por que'.
[10] Ou: 'Que ruptura rompeste para ti!'.
[11] 'Perez: 'ruptura'.
[12] 'Será: 'libertação / expansão' ou 'subida [da luz] / brilho de luz'.
[13] Ou: 'levado para baixo / descido'. Assim em todo o versículo.
[14] 'Potifar': ''.
[15] 'que tinha sucesso': No hebraico, um verbo com força de particípio. Ou: 'próspero'.
[16] Ou: 'favor'.
[17] I.e.: 'e o fez supervisor / mordomo'. Assim também v. 5.
[18] Lit.: 'tudo que estava com ele'. Assim em todo o capítulo.
[19] Lit,: 'sabia'. Assim também v. 8.
[20] Lit.: 'e'.

havia ninguém dos homens da casa ali na casa. **12**E agarrou sua veste, dizendo: Deita-te comigo! E ele deixou sua veste em sua mão e fugiu e correu para fora. **13**E aconteceu, ao ver que deixara sua veste em sua mão e fugira para fora, **14**aí chamou os homens de sua casa e falou-lhes, dizendo: Vede, ele trouxe um homem hebreu para zombar[1] de nós. Veio a mim, para se deitar comigo, e gritei com grande[2] voz. **15**E aconteceu, ao ouvir que levantei a minha voz e gritei, aí deixou a sua veste perto de mim e fugiu e correu para fora. **16**E pôs sua veste perto de si até seu senhor chegar em casa. **17**E falou com ele segundo aquelas palavras, dizendo: Veio a mim o servo hebreu, que trouxeste a nós parta zombar de mim. **18**E aconteceu, ao levantar a minha voz e quando gritei, aí deixou sua veste perto de mim e fugiu para fora.

19E aconteceu, ao ouvir seu senhor as palavras de sua mulher, que lhe falava, dizendo: Segundo essas palavras fez comigo teu servo – aí irou-se[3]. **20**E tomou o senhor de José a ele e o deu na casa do cárcere[4], no lugar, onde os presos do rei ficavam presos; e estava ali na casa do cárcere. **21**E estava o SENHOR com José e estendeu-lhe bondade deu-lhe graça aos olhos do chefe da casa do cárcere. **22**E deu[5] o chefe da casa do cárcere na mão de José todos os presos, que estavam na casa do cárcere; e tudo que ali se estava fazendo ele estava fazendo. **23**Não estava o chefe da casa do cárcere olhando qualquer coisa que estava em sua mão, porque o SENHOR estava com ele; e o que estava fazendo, o SENHOR prosperava.

40 E aconteceu depois dessas coisas, que pecaram o copeiro do rei do Egito e o padeiro contra seu senhor, contra o rei do Egito. **2**E indignou-se[6] Faraó por causa de seus dois oficiais da corte, por causa do chefe dos copeiros e por causa do chefe dos padeiros. **3**E deu-os em custódia[7] em casa do chefe da guarda, na casa do cárcere – lugar onde José estava preso[8]. **4**E encarregou o chefe da guarda a José com eles e lhes serviu; e estiveram um tempo[9] em custódia.

5E sonharam um sonho, ambos, cada um seu sonho em *uma* noite, cada um conforme a interpretação[10] de seu sonho, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que estavam presos na casa do cárcere. **6**E veio a eles José, de manhã, e viu-os e eis que estavam tristes[11]. **7**E perguntou aos oficiais da corte do Faraó, que com ele estavam em custódia na casa de seu senhor, dizendo: Por que seus rostos estão tão tristes[12] hoje? **8**E disseram-lhe: Um sonho sonhamos e ninguém há quem está interpretando-o. E disse-lhes José: Não pertencem a Deus as interpretações? Contai-mos, então!

9E contou o chefe dos copeiros o seu sonho a José e disse-lhe: No meu sonho, eis que havia uma videira diante de mim **10**e na videira três sarmentos; e nela, brotando, subiu a sua flor, amadureciam os seus cachos em uvas. **11**E o copo do Faraó estava na minha mão; e tomei as uvas e prensei-as no copo do Faraó e dei o copo na mão do Faraó. **12**E disse-lhe José: Esta é a sua interpretação: Os três sarmentos, eles são três dias. **13**Em ainda três dias, levantará Faraó tua cabeça e te fará voltar[13] a teu posto[14] e darás o copo do Faraó em sua mão conforme a maneira anterior, quando eras seu copeiro. **14**Mas quando lembrares de mim contigo, quando estiveres bem, faze-me bondade e menciona-me[15] junto ao Faraó e tira-me[16] desta casa; **15**porque certamente fui roubado da terra dos hebreus, e também aqui nada fiz, para que me pusessem no cárcere[17].

16E viu o chefe dos padeiros que bem interpretou, e disse a José: Também eu, no meu sonho, eis que havia três cestos brancos[18] sobre minha cabeça, **17**e no cesto superior havia de todas as comidas do Faraó, obras de padeiro; E as

---

[1] Ou: 'rir-se / brincar'. Assim também v. 17.
[2] Ou: 'alta'.
[3] Ou: 'irritou-se / incendiou-se em ira'.
[4] 'cárcere': No hebraico, derivado de uma raiz com o significado de 'redondo / circular'; provavelmente tratava-se de uma espécie de torre. JND traduz: 'casa-torre'. Assim sempre.
[5] Ou: 'entregou'.
[6] Ou: 'ficou com raiva'.
[7] Ou: 'guarda'. Assim também vv. 4 e 7.
[8] Lit.: 'preso ali'.
[9] Lit.: 'dias'.
[10] Ou: 'o significado'. Assim em todo o capítulo.
[11] Ou: 'mal-humorados'.
[12] Lit.: 'maus'.
[13] Ou: 'restaurará / deixará retornar'. Assim também v. 21.
[14] Ou: 'ofício'. Assim também v. 21.
[15] Ou: 'faze lembrança de mim'.
[16] Ou: 'traze-me para fora'.
[17] Ou: 'masmorra'. Lit.: 'cova / cisterna'.
[18] Alguns traduzem: 'cestos trançados'; outros: 'cestos com pão branco' e ainda outros: 'cestos ralos'.

aves estavam comendo-as do cesto sobre minha cabeça. **18**E respondeu José e disse: Esta é a sua interpretação: Os três cestos, eles são três dias. **19**Em ainda três dias levantará Faraó a tua cabeça de cima de ti e te enforcará[1] num madeiro, e comerão as aves a tua carne de ti.

20E aconteceu, no terceiro dia, aniversário de Faraó, aí fez um banquete para todos os seus servos; e levantou a cabeça do chefe dos copeiros e a cabeça do chefe dos padeiros em meio a seus servos. **21**E fez voltar o chefe dos copeiros a seu posto de copeiro e deu o copo na mão do Faraó; **22**e o chefe dos padeiros enforcou, assim como lhes interpretara José. **23**E não se lembrou o chefe dos copeiros de José e o esqueceu.

41 E aconteceu ao fim de dois anos inteiros[2], aí Faraó estava sonhando: E eis que estava de pé junto ao rio[3], e eis que do rio estavam subindo sete vacas, formosas de aparência e gordas de carne, e pastavam no capim-palha[4]. **3**E eis que sete outras vacas estavam subindo após elas do rio, feias de aparência e magras de carne, e paravam ao lado das vacas à margem do rio. **4**E comeram as vacas feias de aparência e magras de carne as sete vacas formosas de aparência e gordas. E despertou Faraó. **5**E dormiu e sonhou segunda vez: E eis que sete espigas estavam subindo em *uma* haste, gordas e boas. **6**E eis que sete espigas magras e queimadas pelo vento oriental estavam subindo após elas. **7**E engoliram as espigas magras as sete espigas gordas e cheias. E despertou Faraó, e eis que era um sonho.

8E aconteceu de manhã, aí estava perturbado o seu espírito, e enviou e chamou todos os adivinhadores[5] do Egito e todos os seus[6] sábios. E contou-lhes Faraó o seu sonho, e não havia ninguém que os interpretava[7] ao Faraó.

9E falou o chefe dos copeiros a Faraó, dizendo: Dos meus pecados estou me lembrando hoje. **10**Faraó se irritara muito sobre seus servos e deu-me em custódia[8] na casa do chefe da guarda, a mim e ao chefe dos padeiros. **11**E sonhamos um sonho em *uma* noite, eu e ele; cada um conforme a interpretação de seu sonho sonhamos. **12**E ali estava conosco um jovem hebreu – servo do chefe da guarda –, e lho contamos, e nos interpretou nossos sonhos – a cada um conforme o seu sonho interpretou. **13**E aconteceu assim como nos interpretou, assim aconteceu: a mim me fez voltar[9] a meu posto[10] e a ele enforcou.

14E enviou Faraó e chamou José; e trouxeram-no com pressa[11] do cárcere[12]. E tosquiou-se[13] e mudou as suas vestes e entrou a Faraó. **15**E disse Faraó a José: Um sonho sonhei, e ninguém há interpretando-o; e eu ouvi de ti dizendo, que entendes um sonho a interpretá-lo. **16**E respondeu José a Faraó, dizendo: Isso não está comigo[14]; Deus responderá para o bem[15] do Faraó. **17**E disse Faraó a José: No meu sonho, estavam subindo sete vacas, gordas de carne e formosas de aparência, e pastavam no capim-palha. **19**E eis que sete outras vacas estavam subindo após elas, secas[16] e muito feias de aparência e magras de carne; não vi iguais a essas em feiura em toda a terra do Egito. **20**E comiam as vacas magras e feias as sete vacas primeiras, as gordas; **21**e entraram nas suas entranhas, e não se notava que entraram nas suas entranhas, e a sua aparência ficou feia como antes. E despertei. **22**E vi no meu sonho, e eis que sete espigas estavam subindo em *uma* haste, cheias e formosas. **23**E eis que sete espigas, murchas[17], magras e queimadas pelo vento oriental estavam subindo após elas. **24**E engoliram as espigas magras as sete espigas

---

[1] Lit.: 'pendurará'. Assim também v. 21.
[2] Lit.: 'dois anos de dias'.
[3] Uma expressão que significa tanto 'rio' quanto 'canal'; geralmente utilizada especificamente para designar o rio 'Nilo'. Por isso, algumas traduções trazem 'Nilo' no texto.
[4] Uma palavra provavelmente de origem egípcia, que descreve o pasto específico daquela região. Assim também v. 18.
[5] Ou: 'magos / feiticeiros'. Ou simplesmente: 'escribas', i.e. 'hieroglifistas', ou seja, os versados na escrita simbólica chamada de sagrada = hieróglifos. Assim também v. 24.
[6] 'seus': Se refere a 'Egito'.
[7] Ou: 'dava o significado'. Assim em todo o capítulo.
[8] Ou: 'guarda'.
[9] Ou: 'me restaurou / deixou retornar'.
[10] Ou: 'ofício'.
[11] 'trouxeram-no com pressa': No hebraico, uma palavra só.
[12] Ou: 'masmorra'. Lit.: 'cova / cisterna'.
[13] Isso pode ser referir a 'cortar o cabelo' bem como a 'fazer a barba' ou até mesmo a ambos. Por isso optamos por 'tosquiar-se'.
[14] Lit.: 'Isso está fora de mim'.
[15] Lit.: 'paz'.
[16] Ou: 'magrelas / pobres'.
[17] Ou: 'secas / ressecadas'.

formosas. E falei com os adivinhadores; e não
havia ninguém que mo interpretasse.
25E disse José ao Faraó: O sonho do Faraó –
ele é *um*. O que Deus fará[1], anunciou[2] ao Faraó.
26As sete vacas boas – sete anos são elas; o sonho
– ele é *um*. **27**E as sete vacas magras e feias
subindo após elas – sete anos são elas. E as sete
espigas magras e queimadas pelo vento oriental
são sete anos de fome. **28**Essa é a palavra, que
falei a o Faraó – o que Deus fará, mostrou[3] o
Faraó. **29**Eis que sete anos estão chegando com
grande abundância[4] em toda a terra do Egito. **30**E
levantar-se-ão sete anos de fome após eles, e
esquecer-se-á toda a abundância na terra do Egito
e consumirá a fome a terra. **31**E não se conhecerá
mais a abundância na terra diante daquela fome
vindo depois, porque ela será extremamente[5] pesada.
32E quanto a repetir duas vezes o sonho ao Faraó
– isso significa que está determinada[6] a coisa por parte
de[7] Deus e Deus está se apressando a fazê-lo. **33**E
agora, prover-se-á Faraó um homem entendido e
sábio e pô-lo-á sobre a terra do Egito. **34**Fará
Faraó isso – estabelecerá[8] supervisores[9] sobre a
terra; e tomará a quinta parte[10] da terra do Egito
nos sete anos da abundância. **35**E coletarão todo
o alimento[11] desses bons anos vindouros. E
amontoarão grãos debaixo da mão de Faraó –
alimento nas cidades, e guardá-lo-ão. **36**E será o
alimento como reserva[12] para a terra para os sete
anos de fome, que haverá na terra do Egito, para
que não seja destruída[13] a terra pela fome.
37E foi boa[14] a palavra aos olhos de Faraó e aos
olhos de todos os seus servos. **38**E disse Faraó a
seus servos: Acharemos alguém como este homem,
em quem está o Espírito de Deus[15]? **39**E disse
faraó a José: Depois de Deus te fazer conhecer
tudo isso, não há ninguém entendido e sábio
como tu. **40***Tu* estarás sobre a minha casa e
conforme tua ordem[16] será governado[17] todo meu
povo. Somente quanto ao trono serei maior que tu.
41E disse Faraó a José: Eis que te tenho posto
sobre toda a terra do Egito. **42**E tirou Faraó seu
anel[18] de sua mão e pô-lo na mão de José e
vestiu-o de vestes de linho fino[19] e colocou um
colar de ouro ao seu pescoço. **43**E fê-lo montar[20]
no segundo carro[21], que ele tinha, e clamavam
diante dele: Ajoelhai-vos![22] – E pô-lo sobre toda a
terra do Egito. **44**E disse Faraó a José: Eu sou
Faraó, e sem você nenhum homem pode levantar
sua mão ou seu pé em toda a terra do Egito. **45**E
chamou Faraó o nome de José Zafenat-Paneâ[23] e
deu-lhe Asenat[24], filha de Poti-Fera[25], sacerdote de
On[26], por mulher. E saiu José pela terra do Egito.
46E José tinha 30 anos ao estar de pé diante de
Faraó, rei do Egito. E saiu José diante de Faraó e
passou por toda a terra do Egito.
47E produziu[27] a terra nos sete anos da
abundância a mãos cheias. **48**E juntou[28] todo o
alimento dos sete anos, que houve na terra do
Egito, e pôs o alimento nas cidades; o alimento dos
campos da cidade, que estava ao redor dela, pôs
nela. **49**E amontoou José grãos como a areia do

[1] Lit.: 'estará / está fazendo'. Assim também v. 28.
[2] Ou: 'mostrou / declarou'.
[3] Ou: 'deixou ver / fez ver'.
[4] Ou: 'fartura / saturação'. Assim em todo o capítulo.
[5] Ou: 'muito / grandemente'.
[6] Ou: 'firmada / decidida'.
[7] Lit.: 'com'.
[8] Ou: 'encarregará'.
[9] Ou: 'oficiais / ministros / presidentes / encarregados'.
[10] 'tomará a quinta parte': No hebraico, um verbo só.
[11] Ou: 'toda a comida'. Assim em todo o capítulo.
[12] Ou: 'estoque'.
[13] Ou: 'Ou: 'erradicada / cortada'.
[14] Ou: 'agradou'.
[15] Ou: 'o espírito dos deuses'.
[16] Lit.: 'boca'.
[17] Ou talvez: 'será equipado'.
[18] Ou: 'anel de selo'.
[19] Ou: 'bisso'. I.e.: 'um tecido finíssimo de linho ou de algodão'.
[20] 'fê-lo montar': No hebraico, um verbo só.
[21] Ou: 'carro oficial / charrete'.
[22] Hebraico 'abrec'. O significado é incerto. De acordo com muitos trata-se de uma palavra egípcia com o significado 'ajoelhai'. De acordo com alguns, traduzido como 'Pai da pátria', por outros como 'alegra-te' e ainda por alguns 'Mestre do Rei'. De todas as formas, uma expressão que chama a atenção para José como um homem honrado pelo Faraó.
[23] 'Zafenat-Paneâ': 'salvador do mundo' ou 'sustentador da vida'. A tradição rabínica interpreta o nome como 'revelador / intérprete de segredos / mistérios'.
[24] 'Asenat': 'pertencente ou dedicado a Neit [i.e.: uma deusa egípcia de Sais]'.
[25] 'Poti-Fera': 'dado por Rá [o deus sol]'.
[26] 'On': 'força / vitalidade' ou 'cidade do sol'. Era o antigo nome egípcio da cidade chamado posteriormente pelos gregos de 'Heliópolis' (= 'cidade do sol'), situada um pouco ao norte da cidade moderna de Cairo.
[27] Lit.: 'fez / ofertou'.
[28] Ou: 'ajuntou / coletou'.

mar, muitíssimo[1], até pararem a contar, pois não havia número.

50E a José nasceram dois filhos – antes que viesse o ano da fome –, que lhe deu à luz Asenat, filha de Poti-Fera, sacerdote de On. **51**E chamou José o nome do primogênito Manassés[2] – porque me fez esquecer Deus todo o meu trabalho[3] e toda a casa de meu pai. **52**E o nome do segundo chamou Efraim – porque me fez frutífero Deus na terra da minha aflição[4].

53E findaram os sete anos de abundância, que havia na terra do Egito, **54**e começaram a chegar sete anos de fome, como falara José. E havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão. **55**E passava fome toda a terra do Egito; e clamou o povo a Faraó por pão. E disse Faraó a todo o Egito: Ide a José! O que disser a vós, fazei! **56**E a fome estava sobre toda a face da terra; e abriu José tudo em que havia alimento e vendeu aos egípcios, porque pesava fortemente[5] a fome na terra do Egito. **57**E todo o mundo[6] veio ao Egito a comprar com José, porque pesava fortemente a fome em todo o mundo.

42 E viu Jacó que havia cereais[7] no Egito; e disse Jacó a seus filhos: Porque olhais uns aos outros? **2**E disse: Eis que ouvi que há cereais no Egito; descei ali e comprai para nós dali, para que vivamos e não morramos. **3**E desceram os irmãos de José, dez, a comprar grão do Egito. **4**E a Benjamim, irmão de José, não o enviou Jacó com seus irmãos, porque disse: Para que, porventura, não lhe aconteça um acidente! **5**E vieram os filhos de Israel a comprar grão, entre os que estavam chegando, porque havia fome na terra de Canaã.

6E José, *ele* era governador sobre a terra, *ele* estava vendendo a todo o poco da terra. E vieram os irmãos de José e prostraram-se ante ele, os rostos à terra. **7**E viu José seus irmãos e os reconheceu; e fez-se de estranho[8] com eles e falou-lhes duramente[9], e disse-lhes: Donde viestes? E disseram: Da terra de Canaã a comprar alimento[10]. **8**E reconheceu José seus irmãos; e eles não o reconheceram.

9E lembrou-se José dos sonhos que sonhara deles e disse-lhes: Espiões sois vós; a ver a nudez[11] da terra viestes! **10**E disseram-lhe: Não, meu senhor; mas teus servos vieram a comprar alimento. **11**Todos nós somos filhos de *um* homem. Nós somos retos. Teus servos não são espiões. **12**E disse-lhes: Não, mas a nudez da terra viestes a ver. **13**E disseram: Doze são teus servos, irmãos. Nós somos filhos de *um* homem na terra de Canaã, e eis que o menor hoje está com o nosso pai, e um não está mais. **14**E disse-lhes José: Isso é que falei a vós, dizendo: Espiões sois vós! **15**Nisso sereis provados – pela vida de Faraó! – Não saireis daqui senão vier o vosso irmão mais novo aqui. **16**Enviai de vós um, e busque[12] vosso irmão; e vós sereis presos[13], e serão provadas vossas palavras, se há verdade convosco; e senão – pela vida de Faraó! – certamente vós sois espiões. **17**E os recolheu em custódia[14] por três dias.

18E disse-lhes José no terceiro dia: Fazei isto e vivei – a Deus eu temo[15]: **19**Se vós sois retos, *um* de vossos irmãos será preso na casa de custódia; e vós, ide, levai cereais para a fome de vossas casas. **20**E a vosso irmão mais novo devem trazer a mim, e serão acreditadas[16] suas palavras e não morrereis. **21**E disseram um ao outro[17]: Certamente[18], culpados somos quanto a nosso irmão, de quem vimos a angústia de alma ao nos rogar[19], e não o escutamos[20]; por isso veio a nós

---

[1] Lit.: 'fê-lo multiplicar grandemente'.
[2] 'Manassés': 'que faz esquecer / ele deixa esquecer / substituto'.
[3] Ou: 'esforço'.
[4] Ou: 'sofrimento / dor / miséria'.
[5] 'pesava fortemente': No hebraico, um verbo só. Ou: 'estava fortíssima / prevaleceu / se fortalecia'. Assim também v. 57.
[6] Lit.: 'toda a terra', i.e.: 'de todos os lados da terra / de todos os países'. Assim em todo o versículo.
[7] Ou: 'mantimento'. Assim em todo o capítulo.
[8] 'fez-se de estranho': No hebraico, um verbo só.
[9] Ou: 'asperamente'. Assim também v. 30.
[10] Ou: 'comida'. Assim em todo o capítulo.
[11] I.e.: 'ver onde a terra está aberta'. Assim também v. 12.
[12] Ou: 'traga'.
[13] Ou: 'sereis encarcerados / atados'. Ou ainda no lugar de 'sereis', pode-se traduzir 'ficais'. A forma verbal utilizada em todos os casos tem força imperativa. Assim também v. 19 (apenas não tem conotação imperativa no v. 19).
[14] Ou: 'guarda'. Assim também v. 19.
[15] Ou: 'Eu sou temente a Deus / Eu tenho temor de Deus'.
[16] Ou: 'cridas / tidas por verdadeiras / verificadas'.
[17] Lit.: 'cada um a seu irmão'.
[18] Ou: 'na verdade / de fato'.
[19] Ou: 'rogar por graça'.
[20] Ou: 'ouvimos'.

essa angústia. **22**E respondeu-lhes Rúben, dizendo: Não lhes falei, dizendo: Não pequeis contra o rapaz? – E não ouvistes; e eis que também seu sangue é requerido. **23**E eles não sabiam[1], que José estava ouvindo, porque o tradutor[2] estava entre eles. **24**E virou-se[3] deles e chorou; e voltou a eles e falou com eles; e tomou deles Simeão, e amarram-no diante de seus olhos.

25E ordenou José, que enchessem seus vasilhames[4] de grão e de restituir o dinheiro de cada um em seu saco e de dar-lhes provisão para o caminho. E se lhes fez assim. **26**E carregaram o seu cereal sobre os seus jumentos e foram-se dali. **27**E abriu um deles o seu saco, para dar forragem a seu jumento na estalagem e viu seu dinheiro, pois, eis que estava na boca do seu saco. **28**E disse a seus irmãos: Restituído foi meu dinheiro e eis que também está no meu saco. E desfaleceu[5]-lhes o coração e estremeceram[6], cada um com seu irmão, dizendo: Por que Deus nos fez isso?

29E chegaram a Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e relataram-lhe tudo o que lhes havia acontecido, dizendo: **30**Falou o homem, senhor da terra, conosco duramente e nos teve por espiões da terra. **31**E dissemos-lhe: Retos somos, não somos espiões; **32**doze irmãos somos nós, filhos de nosso pai; um não está mais e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã. **33**E disse-nos o homem, senhor da terra: Nisto reconhecerei que vós sois retos – um de vossos irmãos deixai comigo. E para a fome de vossas casas tomai e ide; **34**e trazei o vosso irmão mais novo a mim. E reconhecerei que vós não sois espiões, mas que vós sois retos; vosso irmão vos darei e na terra negociareis[7]. **35**E aconteceu, eles esvaziando seus sacos, e eis que de cada um a bolsa[8] de seu dinheiro estava em seu saco; e viram suas bolsas de dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

36E disse-lhes Jacó, seu pai: A mim desfilhastes[9]! José não está mais e Simeão não está mais; e Benjamin quereis tomar! Sobre mim vem tudo isso! **37**E falou Rúben a seu pai, dizendo: Ambos meus filhos matarás se não o trarei a ti. Dá-o na minha mão e eu o restituirei a ti. **38**E disse: Não descerá meu filho convosco; pois seu irmão está morto e ele só sobrou; e se lhe acontecer um acidente no caminho, no qual andareis, faríeis descer minhas cãs[10] com tristeza ao sheol[11].

43 E a fome era pesada[12] na terra. **2**E aconteceu, quando terminaram de comer os cereais[13], que trouxeram do Egito, aí disse-lhes seu pai: Voltai e comprai-nos um pouco de alimento[14]. **3**E falou-lhe Judá, dizendo: Seriamente nos advertiu o homem, dizendo: Não vereis o meu rosto, exceto se vosso irmão estiver convosco. **4**Se tu enviares nosso irmão conosco, desceremos e compraremos para ti alimento. **5**E se tu não o enviares, não desceremos, pois o homem nos disse: Não vereis meu rosto, exceto se vosso irmão estiver convosco. **6**E disse Israel: Por que me fizestes mal ao contar ao homem, que vós ainda tendes um irmão? **7**E disseram: Cuidadosamente o homem perguntou por nós e por nossa parentela[15], dizendo: O vosso pai ainda vive? Tendes vós ainda outro irmão? E lhe contamos conforme essas palavras. Porventura, poderíamos saber que diria: Fazei descer vosso irmão!? **8**E disse Judá a Israel, seu pai: Envia o moço comigo, e nos levantaremos e iremos e viveremos e não morreremos – nem nós, nem tu, nem nossos filhos pequenos[16]. **9***Eu* serei fiador[17] por ele; da minha mão o requererás; se não o trouxer a ti e o puser diante de tua face, aí terei pecado contra ti todos os dias. **10**Pois se não teríamos demorado[18], já agora teríamos voltado duas vezes. **11**E disse-lhes Israel, seu pai: Se for assim, então fazei isto: Tomai do

---

[1] Ou: 'reconheceram'.
[2] Ou: 'intérprete'.
[3] Ou: 'desviou-se' – Não significa necessariamente 'retirou-se' = 'saiu da presença deles'. Pode significar simplesmente um 'virar-se' / 'virar as costas por um momento', embora a segunda parte da frase pareça indicar um 'retirar-se'.
[4] Ou: 'recipientes / sacos'. Assim em todo o capítulo.
[5] O verbo hebraico geralmente significa: 'sair'.
[6] Ou: 'se assustaram'.
[7] Ou: 'circulareis'.
[8] Ou: 'sacola / pacote / maço'. Assim em todo o versículo.
[9] Ou: 'roubastes / roubastes os filhos'.
[10] Ou: 'meu cabelo branco / minha velhice'.
[11] Veja o "Pequeno Dicionário" na "Introdução à Tradução".
[12] Ou: 'forte / gravíssima / opressora'. Assim sempre.
[13] Ou: 'mantimento'.
[14] Ou: 'comida'. Assim em todo o capítulo.
[15] Ou: 'terra natal / pátria'; ou: 'parentela / ascendência / descendência'.
[16] Ou: 'crianças pequenas'.
[17] Ou: 'garantirei'.
[18] Ou: 'hesitado / detido / nos atrasado'.

melhor[1] da terra em vossos vasilhames[2] e levai[3] ao homem de presente: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, tragacanto e ládano[4], pistaches e amêndoas. **12**E dinheiro dobrado tomai em vossa mão; e o dinheiro restituído na boca de vossos sacos restituí-o com vossa mão; talvez foi um erro. **13**E vosso irmão, tomai-o, e levantai-vos e voltai ao homem. **14**E o Deus Todo-Poderoso[5] vos dê misericórdia diante do homem, e solte-vos vosso outro irmão e a Benjamin. E eu, se estiver desfilhado[6], desfilhado serei! **15**E tomaram os homens aquele presente, e dinheiro dobrado tomaram em sua mão e a Benjamin; e levantaram-se e desceram ao Egito. E apresentaram-se[7] diante de José.

16E viu José Benjamin com eles; e disse àquele que estava sobre sua casa: Traz os homens à casa e abate animais de abate[8] e prepare-os, porque esses homens comerão comigo ao meio-dia. **17**E fez o homem como dissera José, e trouxe o homem os homens à casa de José. **18**E temeram os homens, porque foram levados para dentro da casa de José e disseram: Por causa do dinheiro, que voltou aos nossos sacos no início, fomos levados para dentro, para se lançar sobre nós e cair sobre nós e tomar-nos por servos, e os nossos jumentos.

19E aproximaram-se do homem, que estava sobre a casa de José e lhe falaram à entrada da casa **20**e disseram: Ah[9], meu senhor! Certamente descemos no início a comprar alimento. **21**E aconteceu, quando chegamos à estalagem e abrimos os nossos sacos, eis que o dinheiro de cada um estava na boca de seu saco, nosso dinheiro conforme seu peso; e o trouxemos de volta em nossa mão. **22**E outro dinheiro trouxemos em nossa mão a comprar alimento. Não sabemos, quem colocou o nosso dinheiro em nossos sacos. **23**E disse: Paz seja convosco! Não temais! Vosso Deus e o Deus de vosso pai deu-vos um tesouro em vossos sacos; vosso dinheiro veio a mim. E trouxe-lhes fora[10] a Simeão. **24**E levou o homem os homens à casa de José e deu-lhes água e lavaram seus pés; e deu forragem a seus jumentos. **25**E preparam o presente até à chegada de José ao meio-dia; pois ouviram, que ali comeriam pão.

26E veio José para a casa e lhe trouxeram o presente, que estava em sua mão, e prostraram-se diante dele em terra. **27**E perguntou-lhes por seu bem-estar[11] e disse: Vai bem[12] o vosso velho pai, de quem falastes? Ele ainda está vivo? **28**E disseram: Está bem o teu servo, nosso pai; ele ainda está vivo. E inclinaram-se e prostraram-se. **29**E levantou seus olhos e viu a Benjamin, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: É este vosso irmão menor, de quem falastes a mim? E disse: Deus te dê graça, meu filho! **30**E apressou-se José – pois comoveram-se suas entranhas[13] por seu irmão – e buscou lugar para chorar; e foi à câmara interior[14] e chorou ali. **31**E lavou seu rosto e saiu e se reteve e disse: Ponde pão![15] **32**E puseram para ele à parte e para eles à parte e para os egípcios, que com eles comiam, à parte; porque não podem os egípcios comer pão com os hebreus, pois isso é uma abominação para os egípcios. **33**E sentaram diante dele – o primogênito conforme a sua primogenitura e o menor conforme a sua juventude; e se maravilharam os homens entre si. **34**E levou-se[16] porções[17] de diante dele a eles; e era maior em cinco vezes a porção de Benjamin do que as porções de todos eles. E beberam e se divertiram[18] com ele.

44 E ordenou àquele que estava sobre sua casa, dizendo: Enche os sacos dos homens de alimento, tanto quanto podem carregar e põe o dinheiro de cada um na boca de seu saco. **2**E meu cálice[19], o cálice de prata, põe na boca do

---

[1] Outros traduzem: 'da produção'.
[2] Ou: 'recipientes / sacos'.
[3] Lit.: 'levai para baixo / levai descendo'.
[4] Veja as notas de rodapé em Gn 37:25.
[5] 'Deus Todo-Poderoso': Hebraico 'El Shaddai'.
[6] Ou: 'roubado / roubado dos filhos'. Assim em todo o versículo.
[7] Ou: 'puseram-se de pé'.
[8] 'animais de abate': No hebraico, uma palavra só.
[9] Ou: 'por gentileza / desculpe'.
[10] Ou: 'conduziu afora a eles'.
[11] Lit.: 'paz'.
[12] Lit.: 'há paz com'. Assim sempre, quando há perguntas e respostas desse teor.
[13] Ou: 'inflamou-se sua misericórdia / comoveu-se seu interior'.
[14] 'câmara interior': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'ao quarto / dormitório'.
[15] I.e.: 'Servi a comida!'.
[16] Ou: 'carregou-se'.
[17] Ou: 'presentes' ou ainda: 'pratos de honra'. Assim em todo o versículo.
[18] Ou: 'se regalaram', i.e.: 'se embriagaram'.
[19] Ou: 'taça / fíala / tigela'. Assim em todo o capítulo.

saco do menor e o dinheiro por seu cereal. E fez conforme à palavra de José, que falara. **3**A manhã clareava e os homens foram despedidos[1], eles e os seus jumentos. **4**E saíram da cidade; não se distanciaram muito e José disse ao que estava sobre sua casa: Levanta-te! Persegue os homens! E, alcançando-os[2], lhes dirá: Por que retribuístes[3] mal por bem? **5**Não é este, do qual bebe meu senhor e ele bem adivinha[4] dele! Procedestes mal[5] no que fizestes! **6**E os alcançou e falou-lhes essas palavras. **7**E disseram-lhe: Por que fala meu senhor tais palavras? Longe seja de teus servos fazer tal coisa! **8**Eis que o dinheiro, que achamos na boca de nossos sacos, trouxemos de volta a ti da terra de Canaã; e como furtaríamos da casa de teu senhor prata ou ouro? **9**Aquele, com quem achar-se-á, de teus servos, esse morrerá; e também *nós* seremos servos a meu senhor. **10**E disse: Também agora, conforme vossas palavras será; aquele, com quem se achar, ser-me-á por servo, e *vós* sereis inocentes[6]. **11**E apressaram-se e baixaram cada um seu saco em terra e abriram, cada um seu saco. **12**E procurou[7] – pelo maior começou e pelo menor terminou. E foi achado o cálice no saco de Benjamin. **13**E rasgaram suas vestes; e carregou cada um o seu jumento e voltaram à cidade.

14E veio Judá e seus irmãos para casa de José – e ele ainda estava ali – e lançaram-se[8] diante dele em terra. **15**E disse-lhes José: Que é esse ato que fizestes? Não soubestes que certamente pode adivinhar um homem como eu? **16**E disse Judá: Que diremos a meu senhor, que falaremos e como nos justificaremos? Deus achou a iniquidade[9] de teus servos; eis que somos servos de meu senhor, tanto nós como também aquele, em cuja mão foi achado o cálice. **17**E disse: Longe de mim fazer assim! O homem, em cuja mão foi achado o cálice, ele me será por servo; e vós, subi em paz a vosso pai.

18E aproximou-se dele Judá e disse: Ah[10], meu senhor! Que possa falar teu servo uma palavra aos ouvidos de meu senhor e não se acenda tua ira contra teu servo, porque tu és como Faraó. **19**Meu senhor perguntou a seus servos, dizendo: Tendes vós um pai ou um irmão? **20**E dissemos a meu senhor: Nós temos um pai, velho, e um rapaz de sua velhice, pequeno[11], e seu irmão está morto, e sobrou ele só de sua mãe e seu pai o ama. **21**E disseste a teus servos: Trazei-o a mim, para que ponha meu olho nele. **22**E dissemos a meu senhor: Não pode o moço deixar seu pai; se deixar seu pai, esse morreria. **23**E disseste a teus servos: Se não descer vosso irmão menor convosco, não mais tornareis a ver meu rosto. **24**E aconteceu, quando subimos a teu servo, meu pai, lhe contamos as palavras de meu senhor. **25**E disse nosso pai: Voltai e comprai-nos um pouco de alimento. **26**E dissemos: Não podemos descer. Se nosso irmão menor estiver conosco, aí desceremos, porque não poderemos ver o rosto do homem, se nosso irmão menor não estiver conosco. **27**E disse teu servo, nosso pai, a nós: Vós sabeis, que dois me deu à luz minha mulher. **28**E foi-se um de mim e disse: Certamente, foi despedaçado[12]; e não mais o vi até agora. **29**E se tomardes também esse de diante de mim e lhe acontecer um acidente – fareis descer as minhas cãs[13] com desgraça[14] ao sheol. **30**E agora, ao vir a teu servo, a meu pai, e o moço não está conosco – e sua alma está ligada[15] à alma dele –, **31**aí acontecerá, ao ver que não está ali o moço, aí morrerá; e fariam descer teus servos as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza ao sheol. **32**Porque teu servo se tornou fiador[16] do moço com meu pai, dizendo: Se não o trouxer a ti, aí terei pecado contra meu pai todos os dias. **33**E agora, ficará teu servo no lugar do moço por servo de meu senhor; e o moço subirá com seus irmãos; **34**pois como subirei a meu pai e o moço não está

[1] Ou: 'despachados'.
[2] Ou: 'quando os alcançares'.
[3] Ou: 'pagastes'.
[4] Ou: 'profetiza'.
[5] Ou: 'fizestes mal' (ou no lugar de 'mal': 'dano').
[6] Ou: 'livres'.
[7] Ou: 'buscou / revistou'.
[8] Lit.: 'caíram'.
[9] Ou: 'o delito / a maldade / a culpa', i.e.: 'culpa como consequência de pecado'.
[10] Ou: 'por gentileza / desculpe'.
[11] I.e.: 'jovem'.
[12] Ou: 'dilacerado / rasgado em pedaços'.
[13] Ou: 'meu cabelo branco / minha velhice'.
[14] Ou: 'infelicidade / mal'.
[15] Ou: 'atada'.
[16] Ou: 'garantiu'.

comigo? – Que eu não veja o mal, que sobrevirá a meu pai!

45 E não pôde José conter-se diante de todos que estavam de pé ao redor dele, e exclamou: Fazei sair todo homem de perto de mim! E ninguém ficou perto dele ao dar-se a conhecer José a seus irmãos. **2**E levantou[1] sua voz em choro; e ouviram-no os egípcios, e a ouviu-o a casa de Faraó. **3**E disse José a seus irmãos: Eu sou José. Ainda está vivo meu pai? E seus irmãos não podiam respondê-lo, de tão chocados[2] estavam diante dele. **4**E disse José a seus irmãos: Aproximai-vos de mim! E aproximaram-se; e disse: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes ao Egito. **5**E agora, não sejais entristecidos e não vos ireis[3], porque me vendestes para cá; pois para preservação da vida[4] me enviou Deus adiante de vós. **6**Pois já são dois anos de fome no meio da terra e ainda cinco anos são sem haver arar e ceifa. **7**E me enviou Deus adiante de vós para pôr a vós um remanescente na terra e manter-vos em vida[5] por um grande livramento. **8**E agora, não vós me enviastes para cá, mas Deus; e ele me pus por pai de Faraó e por senhor de toda a sua casa e por governador[6] em toda a terra do Egito. **9**Apressai-vos e subi a meu pai e dir-lhe-eis: Assim disse teu filho José: Me pus Deus por senhor sobre todo o Egito. Desce a mim, não hesites! **10**E habitarás na terra de Gósen[7] e estarás perto de mim – tu e teus filhos e os filhos de teus filhos e teu gado miúdo e teu gado e tudo o que tens. **11**E sustentar-te-ei ali – pois ainda haverá cinco anos de fome –, para que não sejas empobrecido, tu e tua casa, e tudo o que tens. **12**E eis que vossos olhos estão vendo e os olhos de meu irmão Benjamin, que é a minha boca, que está falando a vós. **13**E contai[8] a meu pai toda a minha glória[9] no Egito e tudo o que tendes visto; e apressai-vos e fazei descer meu pai para cá. **14**E lançou-se[10] ao pescoço de seu irmão Benjamin e chorou, e Benjamin chorou ao seu pescoço. **15**E beijou a todos os seus irmãos e chorou com eles; e depois falaram seus irmãos com ele.

16E a notícia[11] foi ouvida na casa de Faraó, dizendo: Vieram os irmãos de José! E agradou[12] aos olhos de Faraó e aos olhos de seus servos. **17**E disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Isto fazei: Carregai vossos animais e ide[13], entrai na terra de Canaã **18**e tomai a vosso pai e as vossas famílias e vinde a mim; e vos darei o melhor da terra do Egito e comereis a gordura da terra. **19**E tu, a ti foi ordenado dizer-lhes: Isto fazei: Tomai para vós da terra do Egito carroças[14] para vossos filhos pequenos[15] e para vossas mulheres e tomai vosso pai e vinde. **20**E vossos olhos não tenham pena de vossos utensílios, pois o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

21E fizeram assim os filhos de Israel; e deu-lhes José carroças segundo a ordem[16] de Faraó, e deu-lhes provisão para o caminho. **22**A todos eles deu, a cada um, mudas de vestes, e a Benjamin deu trezentas peças de prata e cinco mudas de vestes. **23**E a seu pai enviou isto[17]: dez jumentos, carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de grãos e pão e mantimento para seu pai no caminho. **24**E despediu[18] seus irmãos e foram; e disse-lhes: Não contendais no caminho!

25E subiram do Egito e chegaram à terra de Canaã a Jacó, seu pai. **26**E contaram-lhe[19], dizendo: Ainda está vivo José! E até mesmo é governador sobre toda a terra do Egito. E congelou[20] seu coração, pois não acreditou neles. **27**E falaram-lhe todas as palavras de José, que lhes falara. E viu as carroças, que enviou José, para levá-lo, e reviveu o espírito de Jacó, seu pai.

---

[1] Lit.: 'deu'. Ou: 'entregou'.
[2] Ou: 'consternados / assustados'.
[3] Ou: 'irriteis / incendieis em ira'. Lit. algo como: 'não se inflamem vossos olhos / não ardam vossos olhos / não se irritem vossos olhos'.
[4] 'preservação da vida': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'conservação da vida' / 'sustento / manutenção da vida'.
[5] 'manter-vos em vida': No hebraico, um verbo só.
[6] Ou: 'governador'; i.e.: 'que exerce função de príncipe / de senhor superior'. Assim também v. 26.
[7] 'Gósen': 'próximo / aproximação'.
[8] Ou: 'relatai / anunciai'.
[9] Ou: 'honra / riqueza / esplendor / dignidade / fama'.
[10] Ou: 'caiu'.
[11] Lit.: 'voz'.
[12] Ou: 'parecia bem'.
[13] Ou: 'parti'.
[14] Ou: 'carros'.
[15] Ou: 'vossas crianças pequenas'.
[16] Lit.: 'boca'.
[17] Ou: 'semelhantemente'.
[18] Ou: 'despachou / enviou'.
[19] Ou: 'relataram-lhe'.
[20] Ou: 'desmaiou'.

28E disse Israel: Basta! Ainda José, meu filho, está vivo! Irei e vê-lo-ei antes que morra.

46 E partiu Israel e tudo o que tinha e chegou a Berseba e ofereceu sacrifício ao Deus de seu pai Isaque. **2**E disse Deus e Israel em visões da noite e disse: Jacó! Jacó! E disse: Eis-me aqui! **3**E disse: *Eu* sou o Deus[1], Deus[2] de teu pai; não temas descer ao Egito, pois em uma grande nação te farei ali. **4***Eu* descerei contigo ao Egito, e *eu* certamente te farei subir; e José porá sua mão sobre teus olhos. **5**E levantou-se Jacó de Berseba, e levaram[3] os filhos de Israel a Jacó, seu pai, e a seus filhos pequenos[4] e a suas mulheres nas carroças, que enviara Faraó, para levá-lo. **6**E tomaram seu gado e seus bens[5], que adquiriram na terra de Canaã, e vieram ao Egito, Jacó e toda a sua semente com ele: **7**Seus filhos e os filhos de seus filhos com ele, suas filhas e os filhos de suas filhas e toda a sua semente trouxe consigo ao Egito.

8E estes são os nomes dos filhos de Israel, os que chegaram[6] ao Egito – Jacó e seus filhos: o primogênito de Jacó – Rúben. **9**E os filhos de Rúben: Enoque e Palú e Hezron e Carmi. **10**E os filhos de Simeão: Yemuel e Yamin e Oad e Jaquin e Zoar e Saul, o filho da cananeia. **11**E os filhos de Levi: Gerson e Queat e Merari. **12**E os filhos de Judá: Er e Onán e Selá e Perez e Zerá; e morreram Er e Onán na terra de Canaã. E eram os filhos de Perez: Hezron e Hamul. **13**E os filhos de Issacar: Tolá e Puvá e Job e Simrón. **14**E os filhos de Zebulón: Sered e Elón e Yaleel. **15**Esses eram os filhos de Lea, que ela deu à luz a Jacó em Padan-Aram, e Diná, sua filha. Todas as almas de seus filhos e suas filhas – trinta e três.

16E os filhos de Gad: Zifyon e Hagui, Suni e Ezbon, Eri e Arodi e Areli. **17**E os filhos de Aser: Yimna e Yishvá e Yishvi e Beriá e Sera, sua irmã. E os filhos de Beriá: Heber e Malquiel. **18**Esses eram os filhos de Zilpa, que deu Labão a Lea, sua filha; e ela deu à luz a esses a Jacó – dezesseis almas.

19E os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamin. **20**E nasceram a José na terra do Egito, os que lhe deu à luz Asenat, filha de Poti-Fera, sacerdote de On – Manassés e Efraim. **21**E os filhos de Benjamin: Belá e Bequer e Asbel, Guerá e Naaman, Ehi e Rôsh, Mupim e Hupim e Ard. **22**Esses eram filhos de Raquel, que nasceram a Jacó; todas as almas –quatorze.

23E os filhos de Dan: Husim. **24**E os filhos de Naftali: Yazeel e Guni e Yezer e Shilem. **25**Esses eram filhos de Bilá, que deu Labão a Raquel, sua filha; e deu à luz a esses a Jacó; todas as almas – sete.

26E todas as almas, que vieram[7] com Jacó ao Egito, que saíram[8] de seus lombos[9], além das mulheres dos filhos de Jacó, todas as almas: sessenta e seis. **27**E os filhos de José, que lhe nasceram no Egito – duas almas. Todas as almas da casa de Jacó, que vieram ao Egito – setenta[10].

28E a Judá enviou diante de si para José, para preparar caminho[11] diante de si a Gósen; e chegaram a Gósen. **29**E aprontou José seu carro[12] e subiu a encontrar Israel, seu pai, para Gósen; e quando o viu[13], caiu-lhe ao pescoço e chorou sobre seu pescoço por um bom tempo[14]. **30**E disse Israel a José: Posso morrer agora após ter visto tua face, pois ainda estás vivo!

31E disse José a seus irmãos e à casa de seu pai: Subirei e contarei ao Faraó e dir-lhe-ei: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram a mim. **32**E os homens são pastores de gado[15] e eram[16] homens de gado[17]; e o seu gado miúdo e o seu gado e tudo o que têm trouxeram. **33**E acontecerá, se vos chamar o Faraó e disser: O que é vossa ocupação[18]? – **34**aí

---

[1] Hebraico: 'El'.
[2] Hebraico: 'Elohim'.
[3] Ou: 'carregaram'.
[4] Ou: 'suas crianças pequenas'.
[5] Lit.: 'bem'.
[6] Lit.: 'os que estavam chegando'.
[7] Lit.: 'haviam vindo'. Assim também v. 27.
[8] Lit.: 'haviam saído'.
[9] A mesma palavra hebraica também significa: 'coxa / quadril'.
[10] A LXX, que, no versículo 20, menciona ainda um neto de Manassés e dois filhos e um neto de Efraim, totaliza 75 pessoas (compare At 7:14).
[11] I.e.: 'avisar José de que estivessem chegando'.
[12] Ou: 'carro oficial / charrete'.
[13] Lit.: 'ele foi visto', ou: 'lhe apareceu'.
[14] Lit.: 'demoradamente / prolongadamente'.
[15] Lit.: 'pastores de gado miúdo'. Assim sempre.
[16] Ou: 'têm sido'. Assim também v. 34. Alguns traduzem: 'foram'.
[17] I.e.: 'se ocuparam com a criação de todo o tipo de gado'. Assim também v. 34.
[18] Ou: 'trabalho / atividade'.

direis: Homens de gado eram teus servos desde nossa mocidade até agora, tanto nós quanto nossos pais – para que habiteis na terra de Gósen; pois abominação para os egípcios são todos os pastores de gado.

47 E veio José e contou ao Faraó e disse: Meu pai e meus irmãos e seu gado miúdo e seu gado e tudo o que têm vieram da terra de Canaã; e eis que estão na terra de Gósen. **2**E da totalidade[1] de seus irmãos tomou cinco homens[2] e os pôs diante Faraó. **3**E disse Faraó a seus irmãos: O que é vossa ocupação?[3] E disseram a Faraó? Pastores de gado são teus servos, tanto nós quanto nossos pais. **4**E disseram a Faraó: A peregrinar[4] na terra viemos, pois não há pasto para o gado miúdo, que é dos teus servos, pois pesada está a fome na terra de Canaã; e agora, que habitem teus servos na terra de Gósen. **5**E falou Faraó a José, dizendo: Teu pai e teus irmãos vieram a ti. **6**A terra do Egito está diante de ti! Na melhor parte da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; que habitem na terra de Gósen. E se souberes que há entre eles homens capazes[5], pô-los-ás por supervisores[6] sobre o gado que tenho.

7E fez vir José a Jacó, seu pai, e Pô-lo diante de Faraó. E abençoou Jacó ao Faraó. **8**E disse Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos de tua vida? **9**E disse Jacó a Faraó: Os dias da minha peregrinação são cento e trinta anos – poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não alcançaram os dias dos anos da vida de meus pais nos dias de sua peregrinação. **10**E abençoou Jacó a Faraó e saiu da face de Faraó.

11E fez habitar José a seu pai e a seus irmãos e deu-lhes possessão[7] na terra do Egito, na melhor parte da terra, na terra de Ramessés[8], como ordenara Faraó. **12**E sustentou José a seu pai e a seus irmãos e a toda a casa de seu pai com pão segundo o número dos filhos[9].

13E pão não havia em toda a terra, porque a fome era grande; e desfalecia[10] a terra do Egito e a terra de Canaã por causa[11] da fome. **14**E juntou José todo o dinheiro, que estava se achando na terra do Egito e na terra de Canaã pelo cereal, que se estavam comprando; e trouxe José o dinheiro à casa de Faraó. **15**E acabou-se o dinheiro na terra do Egito e na terra de Canaã; e chegaram todos os egípcios a José, dizendo: Dá-nos pão! E por que morreríamos diante de ti, porque terminou o dinheiro? **16**E disse José: Dai vosso gado, e dar-vos-ei pão por vosso gado, se terminou o dinheiro. **17**E trouxeram seu gado a José, e deu-lhes José pão pelos cavalos e pelo gado miúdo e pelos rebanhos de vacas[12] e pelos jumentos, e sustentou-os com pão contra todo o seu gado naquele ano.

18E terminou aquele ano; e vieram a ele no segundo ano e disseram-lhe: Não ocultaremos de meu senhor, que se terminou o dinheiro e os rebanhos de animais[13] chegaram a ser de meu senhor – nada sobrou diante de meu senhor senão o nosso corpo e o nosso solo. **19**Por que morreremos diante de teus olhos, tanto nós como também nosso solo? Compra-nos e nosso solo por pão, e seremos *nós* e nosso solo por servos de Faraó; e dai-nos semente e viveremos e não morreremos e o solo não se desolará[14]! **20**E comprou José todo o solo do Egito para Faraó, pois venderam os egípcios cada um seu campo, porque pesava fortemente[15] sobre eles a fome. E foi toda a terra para Faraó. **21**E o povo transferiu-o ele às cidades[16] de uma extremidade do limite do Egito e até a outra extremidade. **22**Somente o solo dos sacerdotes não comprou, pois uma porção determinada[17] era dos sacerdotes por parte do Faraó, e comeram a sua porção determinada, que lhes deu Faraó. Por isso não venderam o seu solo. **23**E disse José ao povo: Eis que comprei a vós

---

[1] Ou: 'do número total'. Lit. algo como: 'limite'.
[2] Ou: 'E tomou parte de seus irmãos, cinco homens'.
[3] Ou: 'trabalho / atividade'.
[4] Veja nota de rodapé Gn 12:10. Assim também v. 9.
[5] Ou: 'competentes'.
[6] Ou: 'chefes'.
[7] Ou: 'propriedade'.
[8] 'Ramessés': 'filho do sol'. Do egípcio antigo.
[9] Ou: 'suas crianças pequenas'.
[10] Ou: 'definhava / debilitou-se / desmaiava'. A expressão hebraica aparece apenas aqui e em Pv 26:18 e tem conotação de 'enlouquecer / agir sem sentido'.
[11] Ou: 'diante'.
[12] Ou: 'novilhos / novilhas / gado'.
[13] Ou: 'gado'. Mas 'animais' parece ser melhor aqui; veja v. 17.
[14] Ou: 'se desertificará'.
[15] 'pesava fortemente': No hebraico, um verbo só. Ou: 'estava fortíssima / prevaleceu / se fortalecia'.
[16] Ou: 'E o povo fê-lo passar ante de si segundo cidades'.
[17] 'porção determinada': No hebraico, uma palavra só. Assim em todo o versículo.

hoje e vosso solo para Faraó; eis para vós semente, para que semeeis o solo. **24**E será assim com a vossa produção[1]: Dareis um quinto a Faraó e as quatro partes serão para vós para semeadura do campo e para vosso alimento e para os que estão em vossas casas e para que comam[2] vossos filhos pequenos[3]. **25**E disseram: Tu nos mantiveste em vida[4]! Que achemos graça aos olhos de meu senhor, e seremos servos para Faraó. **26**E fê-lo José por estatuto até esse dia para o solo do Egito: A Faraó pertence a quinta parte. Exceto somente o solo dos sacerdotes – não ficou para Faraó.

27E habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen e estabeleceram-se nela e frutificaram e multiplicaram-se muito.[5]

28E viveu Jacó na terra do Egito dezessete anos. E foram os dias de Jacó, os anos de sua vida, cento e quarenta e sete anos. **29**E aproximaram-se os dias de Israel morrer; e chamou a seu filho José e disse-lhe: Se acaso achei graça aos teus olhos, põe então a tua mão debaixo do meu quadril[6] e far-me-ás bondade e fidelidade; não me enterrarás no Egito. **30**Quando deitar[7] com meus pais, carregar-me-ás do Egito e enterrar-me-ás em sua sepultura. E disse: Eu farei segundo a tua palavra. **31**E disse: Jura-me! E lhe jurou. E adorou[8] Israel sobre a cabeceira[9] da cama[10].

48 E aconteceu depois dessas coisas, disseram a José: Eis que teu pai está enfermo. E tomou os seus dois filhos consigo: Manassés e Efraim. **2**E contou-se a Jacó, dizendo: Eis que teu filho José está vindo a ti. E esforçou-se[11] Israel e sentou-se sobre a cama. **3**E disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso[12] me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e abençoou-me **4**e disse-me: Eis que te farei frutificando e te multiplicarei e te farei em uma multidão de povos e darei essa terra à tua semente depois de ti como possessão[13] eterna. **5**E agora, teus dois filhos, que nasceram a ti na terra do Egito antes do meu chegar a ti ao Egito – meu sejam: Efraim e Manassés sejam meus como Rúben e Simeão.**6**E tua descendência, que geraste depois deles, tua seja; segundo[14] os nomes de seus irmãos serão chamados em sua herança. **7**E eu, ao chegar de Padan-Aram, morreu comigo Raquel na terra de Canaã, no caminho, quando ainda havia um trecho de terra para chegar a Efrata; e a enterrei ali, no caminho a Efrata, que é Belém.

8E viu Israel os filhos de José e disse: Quem são estes? **9**E disse José a seu pai: Meus filhos são eles, que me deu Deus nesta terra. E disse: Traze-os a mim e abençoá-los-ei! **10**E os olhos de Israel estavam pesados pela velhice, não podia ver. E fê-los aproximarem-se a si e os beijou e os abraçou. **11**E disse Israel a José: Não pensei[15] ver teu rosto e eis que me deixou ver Deus até mesmo a tua semente! **12**E tirou-os José de seus[16] joelhos e prostrou-se com seu rosto em terra. **13**E tomou José a ambos eles, a Efraim com sua direita à esquerda de Israel e a Manassés com sua esquerda à direita de Israel e levou-os[17] a ele. **14**E estendeu Israel a sua direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim – e ele era o menor – e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés; pôs com entendimento[18] as suas mãos, porque Manassés era o primogênito. **15**E abençoou a José, e disse: O Deus, diante de cuja face andaram meus pais – Abraão e Isaque – o Deus, que me pastoreou[19] desde que nasci[20] até a esse dia, **16**o anjo que me tem redimido[21] de todo mal, abençoe os moços; e

---

[1] Ou: 'o vosso rendimento'.
[2] Lit.: 'para comerem'.
[3] Ou: 'vossas crianças pequenas'.
[4] No hebraico, toda essa exclamação é um só verbo.
[5] Outros não inserem um parágrafo aqui e continuam imediatamente com o v. 28.
[6] A mesma palavra hebraica também significa: 'coxa / lombo'.
[7] Ou: 'descansar'.
[8] Ou: 'prostrou-se'.
[9] Lit.: 'cabeça'.
[10] A palavra hebraica 'mtth (מטה)' significa 'cama' ou 'bastão / vara' – depende exclusivamente da vocalização e não da raiz consonantal, que é a mesma. O texto massorético vocaliza como 'cama'. Já a LXX, citada em Hb 11:21, traz: 'sobre a ponta do seu bastão'.
[11] Ou: 'firmou-se'.
[12] 'Deus Todo-Poderoso': Hebraico 'El Shaddai'.
[13] Ou: 'propriedade'.
[14] Ou: 'pelo / ao lado de'.
[15] Ou: 'imaginei / julguei'.
[16] Se refere a Jacó.
[17] Ou: 'fê-los chegar / fê-los aproximar-se'.
[18] 'pôs com entendimento': No hebraico, um verbo só. Ou: 'pôs cautelosamente / cuidadosamente'. Outros traduzem: 'e cruzou'.
[19] I.e.: 'cuidou de mim como um pastor' – inclui tanto o cuidado geral como também o alimentar, o 'sustentar' em todos os sentidos.
[20] Ou: 'durante toda minha vida'.
[21] Ou: 'que está me redimindo'.

seja chamado neles o meu nome e o nome de meus pais, Abraão e Isaque! E aumentem eles para uma multidão em meio à terra.

17E viu José que pôs seu pai a sua mão direita sobre a cabeça de Efraim, aí era mau aos seus olhos; e segurou[1] a mão de seu pai para desviá-la de sobre a cabeça de Efraim para cabeça de Manassés. **18**E disse José a seu pai: Não assim, meu pai! Pois este é o primogênito; põe a tua direita sobre a sua cabeça. **19**E recusou-se seu pai e disse: Sei, meu filho, sei; também ele será um povo e também ele será grande; e contudo, seu irmão menor será maior do que ele e sua semente será uma multidão de nações. **20**E abençoou-os naquele dia, dizendo: Em ti abençoará Israel, dizendo: Que te faça Deus como Efraim e como Manassés! E pôs Efraim ante Manassés. **21**E disse Israel a José: Eis que eu estou morrendo; e estará Deus convosco e vos fará retornar para a terra de seus pais. **22**E *eu* dar-te-ei uma parcela[2] acima[3] de teus irmãos, que tomei da mão do amorreu com minha espada e com meu arco.

49 E chamou Jacó os seus filhos e disse: Reuni-vos e anunciar-vos-ei o que vos acontecerá[4] no fim dos dias[5].

[6]**2**Juntai-vos e ouvi, filhos de Jacó, ouvi a Israel, vosso pai!

3Rúben, meu primogênito és tu, minha força e o as primícias[7] de minha potência[8]! Excelência[9] em dignidade e excelência em poder! **4**Efervescente[10] como as águas, não terás excelência[11], porque subiste ao leito de teu pai; então o profanaste. Subiu à minha cama!

5Simeão e Levi são irmãos, instrumentos de violência são suas armas[12]. **6**No seu conselho secreto[13] não chegue minha alma, com sua congregação[14] não se une minha honra! Pois em sua ira mataram homens[15] e em sua teimosia paralisaram bois[16]. **7**Maldito seja sua ira, porque foi intensa[17], e o seu furor, porque foi cruel[18]! Dividi-los-ei em Jacó e espalhá-los-ei em Israel.

8Judá, tu, a ti louvarão teus irmãos; tua mão estará na nuca de teus inimigos; prostrar-se-ão a ti os filhos de teu pai. **9**Um cachorrinho[19] de leão é Judá, da presa[20], meu filho, subiste. Encurva-se, deita-se como leão e como leoa – quem o despertará[21]? **10**Não se arredará o cetro de Judá, nem o bastão de governador[22] de entre seus pés, até que venha Siló[23], e a ele pertence a obediência dos povos[24]. **11**Estará amarrando à vide o jumentinho[25], e à cepa nobre[26] o filho de sua jumenta; lavará no vinho a sua roupa e no sangue das uvas o seu manto[27].

---

[1] Ou: 'levantou'.
[2] Lit.: 'ombro'. Pode se referir a um trecho montanhoso de terra. Hebraico: 'Shequem'.
[3] Ou talvez: 'a mais'.
[4] Lit.: 'há de encontrar a vós'.
[5] Ou: 'nos dias vindouros / futuros'.
[6] Os vv. 2 a 27 foram escritos em estilo literário de poesia. O recuo indica isso. Utilizamos sempre esse meio de destaque para indicar trechos em poesia, exceto em livros, que foram escritos na sua totalidade como poesia (por exemplo os salmos).
[7] Ou: 'início / princípio / começo'.
[8] Ou: 'vigor'.
[9] Ou: 'proeminência'.
[10] I.e.: 'impetuoso / desenfreado quanto ais desejos'.
[11] Ou: 'vantagem'.
[12] Ou: 'seus ataques'. JND traduz: 'espadas'. O significado da expressão hebraica não é claro; aparece somente aqui em todo o AT.
[13] 'conselho secreto': No hebraico, uma palavra só.
[14] Ou: 'assembleia / multidão'.
[15] Lit.: 'homem' (singular).
[16] Outros traduzem: 'derrubaram um muro'. As palavras 'muro' e 'boi', no hebraico, se diferenciam apenas pela vocalização, não pelos consoantes.
[17] Ou: 'forte'.
[18] Ou: 'pesado'. A mesma palavra é usada em Gn 35:16 e 17 em ligação com o 'dar à luz' de Raquel'.
[19] Ou: 'filhote'. Como a expressão hebraica é usada basicamente só em relação ao filhote de leão, traduzimos 'cachorrinho', que é termo técnico em português para designar um filhote de leão. Não tem nada a ver com o fato do leão, como espécie, ser um felino.
[20] I.e.: 'presa como alimento'.
[21] Ou: 'incitará'; i.e.: 'incitar / perturbar em seu descanso'.
[22] 'bastão de governador': No hebraico, uma palavra só. Ou: 'legislador'.
[23] 'Siló': 'quem traz paz / quem efetua paz'. Outros: 'aquele a quem pertence' – talvez no sentido de que a Ele pertença tudo, o dominador absoluto de tudo.
[24] Outros traduzem: 'a ele se congregarão os povos' ou: 'a ele se ligarão / unirão os povos'.
[25] Ou: 'o potro de jumento'.
[26] I.e.: 'uma cepa excelente / escolhida / especial'.
[27] Talvez: 'túnica'.

12Turvos[1] são os olhos do vinho e
brancos os dentes de leite.

13Zebulón – à orla[2] dos mares habitará
e à orla dos navios; e o seu lado[3] dará
para Sidón[4].

14Issacar é um asno ossudo, está se
deitando entre dois currais. **15**E vê que o
descanso é bom e a terra deleitosa; e
curvará seu ombro a carregar cargas e será
servo debaixo de tributo.

16Dan julgará[5] seu povo como uma das
tribos[6] de Israel. **17**Dan será uma serpente
no caminho, uma víbora[7] na vereda, que
está mordendo os calcanhares do cavalo e
cai seu cavaleiro para trás.

18A tua salvação espero, SENHOR!

19Gad – tropas[8] o pressionarão, e ele
pressionar-lhes-á o calcanhar.

20De Aser, gordo será seu pão, e ele
dará delícias reais[9].

21Naftali é uma cerva[10] solta, que está
proferindo[11] palavras bonitas.

22Filho frutífero[12] é José, filho frutífero
junto à fonte; seus ramos passam pelo
muro[13]. **23**Amarguram-no e atiram nele e
combatem contra ele[14] os arqueiros[15]; **24**e
fica firme seu arco e são ágeis[16] os
braços[17] de suas mãos pelas mãos do
Valente[18] de Jacó. De lá é o pastor, a
pedra de Israel: **25**Do Deus de teu pai – e
te ajudará, e do Todo-Poderoso – e te
abençoará com bênçãos dos céus de cima,
com bênçãos da profundeza[19] deitada
embaixo, com bênçãos dos peitos e da
madre. **26**As bênçãos de teu pai excedem
as bênçãos de meus progenitores até o
limite das colinas eternas[20]; estarão sobre
a cabeça de José e sobre a vértice[21] daquele
que foi separado[22] de seus irmãos.

27Benjamin é um lobo – despedaça[23];
de manhã comerá a presa e de noite
distribui despojo.

28Todos esses são as doze tribos de Israel; e é
isso que falou-lhes seu pai e abençoou-os, cada
um com a sua bênção os abençoou. **29**E ordenou-
lhes e disse-lhes: Eu serei reunido a meu povo –
enterrai-me com meus pais na cova que está no
campo de Efron, o heteu, **30**na cova que está no
campo de Macpela defronte de Mamre na terra de
Canaã, que comprou Abraão com o campo de
Efron, o heteu, por propriedade de sepultamento.
31Ali enterraram Abraão e Sara, sua mulher; ali
enterraram Isaque e Rebeca, sua mulher; e ali
enterrei a Lea; **32**a compra do campo e da cova
que nele está foi dos filhos de Het. **33**E terminou
Jacó a ordenar a seus filhos e encolheu seus pés
na cama e expirou e foi reunido a seu povo.

50 E caiu José sobre o rosto de seu pai e
chorou sobre ele e o beijou. **2**E
ordenou José a seus servos, os médicos[24], a
embalsamar[25] seu pai. E embalsamaram os

---

[1] Ou: 'escurecidos' / 'vermelho escuro / roxo'.
[2] Ou: 'orla / litoral / no porto'. Assim em todo o versículo.
[3] Ou: 'flanco / termo'.
[4] 'Sidón': 'caça / pesca', ou: 'cidade plana', ou ainda: 'cidadela'.
[5] Ou: 'fará justiça'.
[6] Lit.: 'vara'. Ou: 'clã'. A partir desse significado primário, se desenvolve a ideia de 'tribo' – algo que sai do mesmo tronco ou da mesma raiz, mas é uma unidade nova. A mesma expressão também pode significar 'cetro' (veja por exemplo v. 10).
[7] Talvez: 'víbora-de-chifre'.
[8] Ou: 'bandos'.
[9] 'reais' derivado de 'rei'. Não significa aqui: 'verdadeira'.
[10] Ou talvez: 'veado'. A palavra para 'gazela', como em várias traduções é outra no hebraico. Inclusive, boa parte das traduções que aqui e em outras passagens traduzem 'gazela', em Ct 2:7 e 3:5 traduzem corretamente 'cerva'.
[11] Lit.: 'dando'.
[12] Ou: 'Filho de árvore frutífera'. Lit.: 'que está frutificando'. I.e.: 'uma árvore frutífera jovem', um 'ramo de uma árvore frutífera'. Assim em todo o versículo.
[13] Lit.: 'filhas andam pelo muro'. Por isso, alguns traduzem: 'moças andaram sobre a muralha para vê-lo'.
[14] Ou: 'inimizam-se com ele / odeiam-no'.
[15] Ou: 'flecheiros'. Lit.: 'senhores das flechas'.
[16] No hebraico, um verbo. O mesmo utilizado para Davi, quando 'pulava' (veja 2 Sm 6:16).
[17] Ou: 'as forças'.
[18] Ou: 'Poderoso'. A palavra hebraica é diferente daquela utilizada no v. 25 e está sendo utilizada exclusivamente em relação a Deus.
[19] Ou: 'do abismo'. Lit. algo como: 'uma quantidade enorme de águas profundas, ruidosas'.
[20] Com outra vocalização: 'excedem as bênçãos dos montes antigos, o deleite das colinas eternas'.
[21] I.e.: 'o ponto mais alto da cabeça'.
[22] Lit.: 'nazireu'. Outros traduzem: 'coroado' ou ainda: 'príncipe'.
[23] Ou: 'dilacera'.
[24] Lit.: 'os que estão curando'. Assim sempre.
[25] Pode também significar: 'mumificar'. Assim sempre.

médicos a Israel. **3**E cumpriram-se quarenta dias, pois assim se cumprem os dias dos embalsamados; e choraram-no[1] os egípcios por setenta dias. **4**E passaram os dias de seu choro[2], e falou José à casa de Faraó, dizendo: Se acaso achei graça aos vossos olhos, falai aos ouvidos de Faraó, dizendo: **5**Meu pai me fez jurar, dizendo: Eis que morro; na minha sepultura, que cavei para mim na terra de Canaã, ali enterrar-me-ás! E agora, te rogo, subirei e enterrarei meu pai e voltarei. **6**E disse Faraó: Sobe e enterra a teu pai, assim como te fez jurar.

7E subiu José a enterrar seu pai e subiram com ele todos os servos de Faraó, os anciãos de sua casa, e todos os anciãos da terra do Egito, **8**E toda a casa de José e seus irmãos e a casa de seu pai; somente seus filhos pequenos[3] e seu gado miúdo e seu gado deixaram na terra de Gósen. **9**E subiram com ele tanto carros quanto cavaleiros, e o grupo[4] foi muito grande[5]. **10**E chegaram até a eira de Atad[6], que está além do Jordão; e ali lamentaram com lamentação muito grande e pesada; e fez para seu pai luto[7] de sete dias. **11**E viu o habitante da terra, o cananeu, o luto na eira de Atad e disseram: É um luto pesado para os egípcios! Por isso chama-se seu nome Abel-Mizraim[8], que está além do Jordão. **12**E fizeram seus filhos a ele assim como lhes ordenara. **13**E levaram-no seus filhos à terra de Canaã e enterraram-no na cova do campo de Macpela, que comprara Abraão com o campo por propriedade de sepultamento de Efron, o heteu, defronte de Mamre. **14**E voltou José ao Egito – ele e seus irmãos e todos os que haviam subido com ele a enterrar seu pai – depois de enterrar seu pai.

15E viram os irmãos de José, que estava morto seu pai, e disseram: Se nos odeia[9] José e nos retribuirá[10] todo o mal que lhe fizemos! **16**E enviaram a José, dizendo: Teu pai ordenou antes de sua morte, dizendo: **17**Assim direis a José: Ah[11], perdoa a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, o mal que te fizeram![12] E agora, perdoa, por favor, a transgressão dos servos do Deus de teu pai! E chorou José ao falarem eles com ele. **18**E foram também seus irmãos e caíram sobre seus rostos e disseram: Eis-nos que somos teus servos! **19**E disse-lhes José: Não temais! Pois estou eu no lugar de Deus? **20**E *vós* intentastes[13] contra mim mal; Deus intentou para bem, para fazer como nesse dia – manter em vida[14] um grande povo. **21**E agora, não temais! *Eu* sustentar-vos-ei a vós e vossos filhos pequenos[15]. E consolou-os e falou a seu coração.

22E habitou José no Egito – ele e a casa de seu pai. E viveu José cento e dez anos.

23E viu José de Efraim filhos da terceira geração; também os filhos de Makir[16], filho de Manassés, nasceram sobre os joelhos de José. **24**E disse José a seus irmãos: Eu morrerei; e Deus certamente visitar-vos-á e vos fará subir desta terra para a terra, que jurou a Abraão, a Isaque e a Jacó. **25**E fez jurar José os filhos de Israel, dizendo: Certamente vos visitará Deus, e farás subir os meus ossos daqui! **26**E morreu José com cento e dez anos de idade[17]; e o embalsamaram e o puseram em um caixão[18] no Egito.

---

[1] Ou: 'prantearam-no / lamentaram-no'.
[2] Ou: 'pranto / lamento / lamentação'.
[3] Ou: 'suas crianças pequenas'.
[4] Ou: 'bando'. Lit.: 'acampamento'.
[5] Lit.: 'pesado'.
[6] 'Atad': 'arbusto espinhoso'. Talvez o lugar se chamasse: 'Goren-haAtad'. Assim também v. 11.
[7] Ou: 'lamento fúnebre'. Assim também v. 11.
[8] 'Abel-Mizraim': 'ribeiro do Egito / planície aluvial do Egito'. Provavelmente a vocalização correta seria: 'Ebel-Mizraim' = 'luto dos egípcios'.
[9] Ou: 'guardou rancor / se torna hostil contra'.
[10] Com certa ênfase.
[11] Ou: 'rogo-te / por favor'; trata-se de uma forma verbal que expressa um pedido urgente, geralmente seguido por um imperativo – portanto, reforça esse imperativo.
[12] Ou: '…pecado! Pois mal te fizeram.'.
[13] Ou: 'maquinastes / planejastes / pensastes'.
[14] 'manter em vida': No hebraico, um verbo só.
[15] Ou: 'crianças pequenas'.
[16] 'Makir': 'vendido / vendedor / negociante'.
[17] Lit.: 'como filho de cento e dez anos'.
[18] Lit.: 'uma arca'.